



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

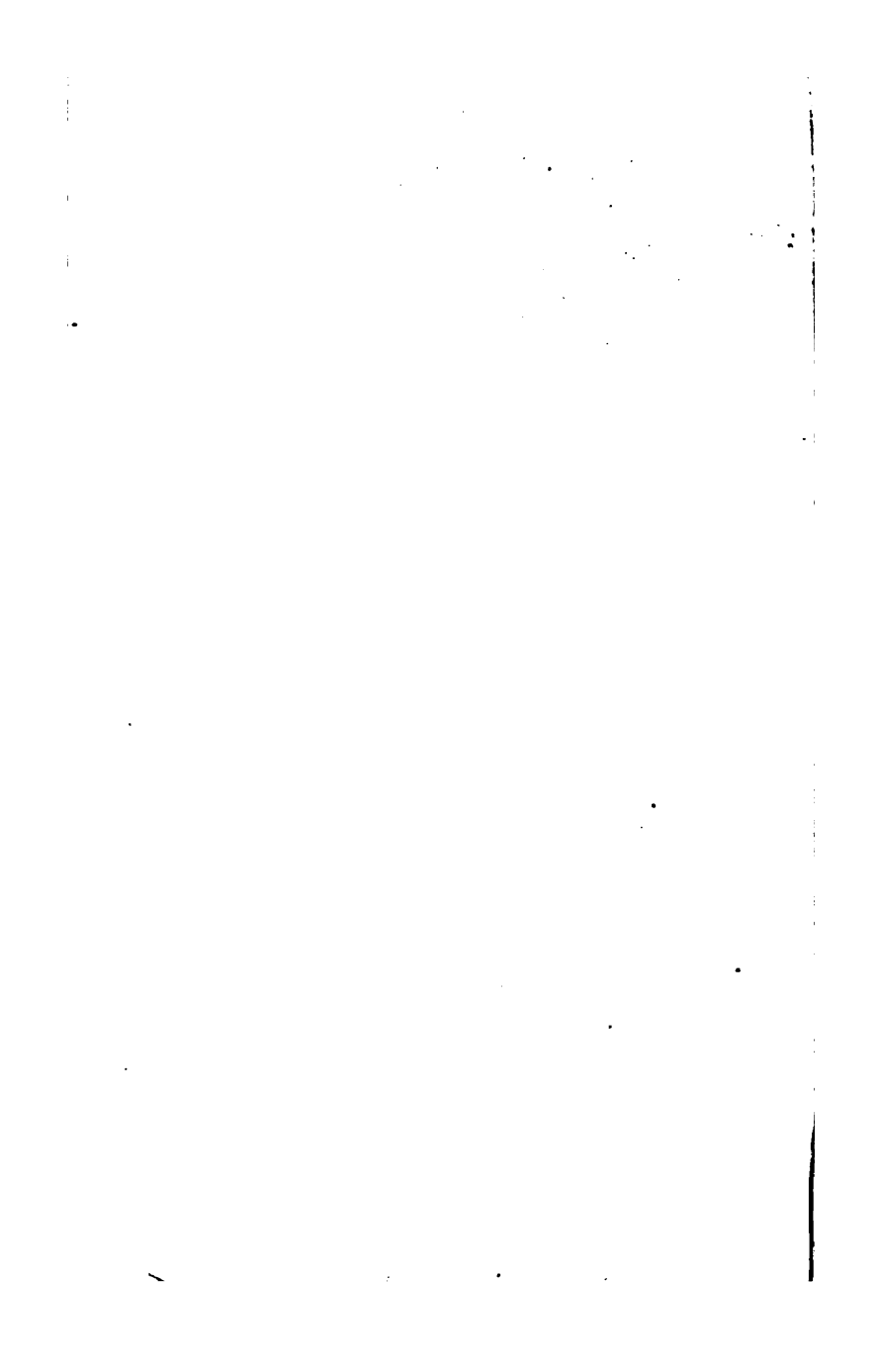
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>









A
KEY TO THE EXERCISES
OF
THE FIRST AND SECOND
FRENCH BOOKS.

BY
FERDINAND E. A. GASC, M.A.
(OF PARIS.)

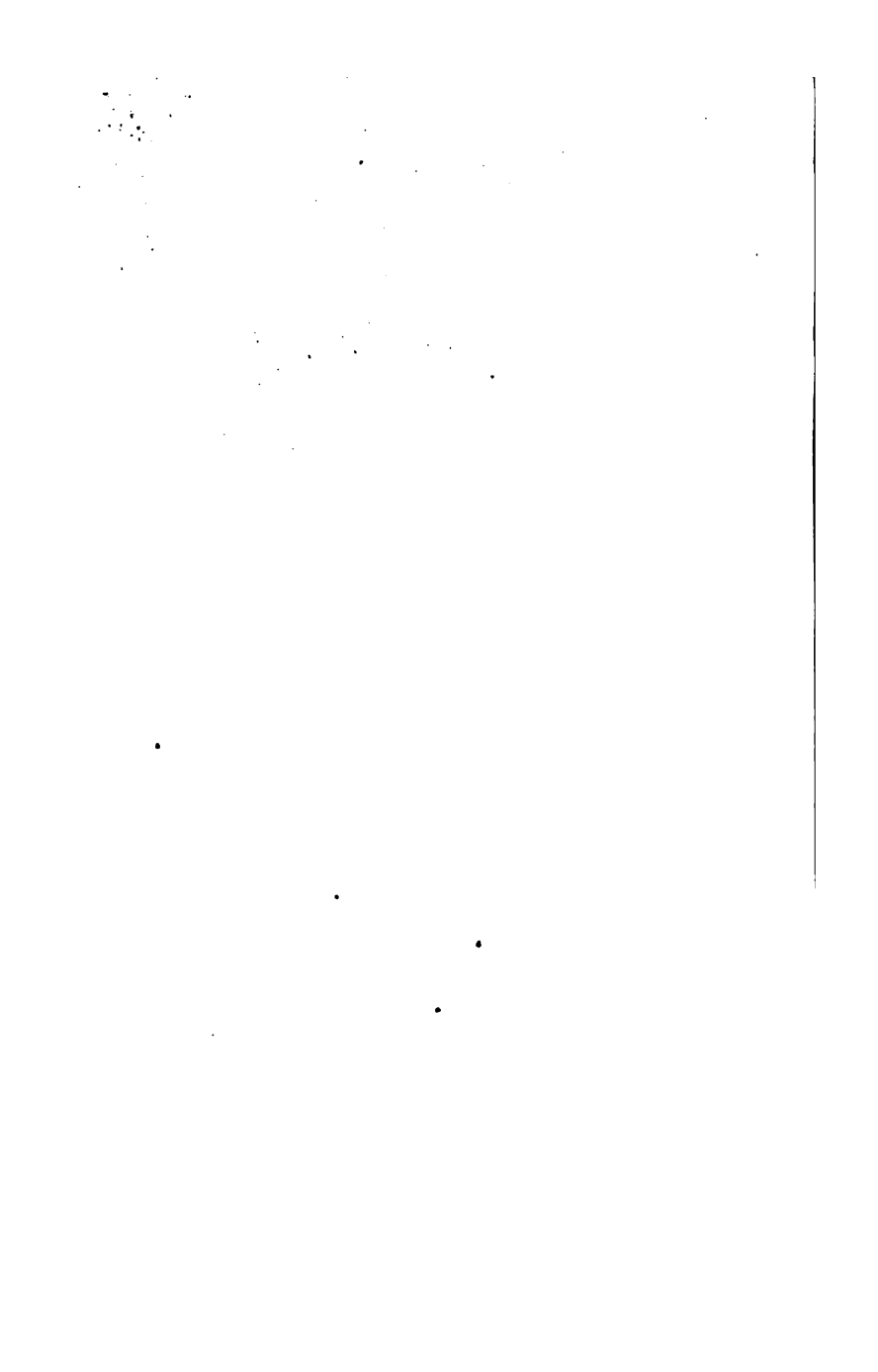
AUTHOR OF "THE FIRST FRENCH BOOK," "THE SECOND FRENCH BOOK," "LE PETIT COMPAGNON,"
"FRENCH FABLES FOR BEGINNERS," "SELECT FRENCH POETRY FOR THE YOUNG,"
"THE PRACTICAL GUIDE TO MODERN FRENCH CONVERSATION,"
"HISTOIRES AMUSANTES ET INSTRUCTIVES," "MATERIALS FOR FRENCH PROSE COMPOSITION," ETC.
AND FRENCH MASTER OF BRIGHTON COLLEGE.

LONDON:
BELL AND DALDY, 186, FLEET STREET.
1862.

30999 . f. 17



KEY
TO GASC'S FIRST FRENCH BOOK.



KEY

TO GASC'S FIRST FRENCH BOOK.

Lesson 1. Page 19.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Of (*or from*) Peter.—2. To (*or at*) Peter.—3. Of (*or from*) Paris.—4. To (*or at*) Paris.—5. Of (*or from*) Ann.—6. To (*or at*) Ann.—7. Of (*or from*) Helen.—8. To (*or at*) Helen.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. De Paris.—2. De Paris.—3. A Paris.—4. A Paris.—5. D'Anne.—6. D'Hélène.—7. A Hélène.—8. A Anne.—9. De Pierre.—10. A Pierre.—11. De Pierre.—12. D'Hélène.—13. D'Anne.

Lesson 2. P. 19.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The father.—2. The mother.—3. The book.—4. The pen.—5. The fathers.—6. The mothers.—7. The books.—8. The pens.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Le père.—2. Les pères.—3. La mère.—4. Les mères.—5. Le livre.—6. Les livres.—7. La plume.—8. Les plumes.

Lesson 3. P. 20.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Of (*or from*) the father.—2. Of (*or from*) the mother.—3. Of (*or from*) the book.—4. Of (*or from*) the pen.—5. Of (*or from*) the fathers.—6. Of (*or from*) the mothers.—7. Of (*or from*) the books.—8. Of (*or from*) the pens.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Du père.—2. Des pères.—3. Du père.—4. Des pères.—5. De la mère.—6. Des mères.—

7. De la mère.—8. Des mères.—9. Du livre.—10. Des livres.—
11. Du livre.—12. Des livres.—13. De la plume.—14. Des
plumes.—15. De la plume.—16. Des plumes.

Lesson 4. P. 20.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. To (*or at*) the father.—2. To
(*or at*) the mother.—3. To (*or at*) the book.—4. To (*or at*) the
pen.—5. To (*or at*) the fathers.—6. To (*or at*) the mothers.—
7. To (*or at*) the books.—8. To (*or at*) the pens.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Au père.—2. Aux pères.—
3. Au père.—4. Aux pères.—5. A la mère.—6. Aux mères.—
7. A la mère.—8. Aux mères.—9. Au livre.—10. Aux livres.—
11. Au livre.—12. Aux livres.—13. A la plume.—14. Aux plumes.
—15. A la plume.—16. Aux plumes.

Lesson 5. P. 21.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The artichoke.—2. Of (*or*
from) the artichoke.—3. To (*or at*) the artichoke.—4. The water.
—5. Of (*or from*) the water.—6. To (*or at*) the water.—7. The
coat.—8. Of (*or from*) the coat.—9. To (*or at*) the coat.—10. The
oil.—11. Of (*or from*) the oil.—12. To (*or at*) the oil.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. L'artichaut.—2. L'eau.—
3. L'habit.—4. L'huile.—5. De l'artichaut.—6. De l'eau.—7. De
l'habit.—8. De l'huile.—9. A l'artichaut.—10. A l'eau.—11. A
l'habit.—12. A l'huile.

Lesson 6. Pp. 21 and 22.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Papa va de Londres à Paris.
—2. Maman est à Londres, et vient de la ville d'Orléans.—3. Les
frères d'Hortense sont à Orléans.—4. Les sœurs de Hugues et
d'Ernest sont à Paris.—5. Le crayon du frère.—6. L'orange de
la sœur.—7. L'huître.—8. Le haricot.—9. Les huîtres.—10. Les
haricots.—11. De l'huître.—12. Des frères, et des sœurs.—13. A
la ville.—14. A l'huître.—15. A l'orange.—16. La sœur et le
frère.—17. La ville.—18. De la ville.—19. A la ville.—20. Les
abricots.—21. Du crayon.—22. Au crayon.—23. La ville.—
24. Des huîtres.—25. Au frère.—26. L'abricot.—27. De l'abricot.
—28. A l'abricot.—29. De Paris.—30. De la ville de Paris.—
31. Aux sœurs.—32. Aux frères.—33. Aux huîtres.—34. Aux
oranges.—35. Aux abricots.—36. De l'orange de papa.—37. Les
oranges d'Orléans.

Lesson 7. P. 22.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I have a brother and a sister.—2. Have you a pen and a book?—3. Will you have an apricot or an orange?—4. Give me a pencil.—5. Bring me an oyster.—6. Take an artichoke.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Prenez un livre.—2. Avez-vous une sœur et un frère?—3. Donnez-moi une huître ou une orange.—4. Apportez-moi un abricot.—5. J'ai un habit.—6. Voulez-vous une plume?

Lesson 8. P. 23.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. La plume de la sœur.—2. Les plumes de la sœur.—3. La plume des sœurs.—4. Les plumes des sœurs.—5. Le crayon d'Anne.—6. Les sentiments d'un fils.—7. La tendresse d'une mère.—8. L'affection de l'oncle.—9. L'habit de Pierre.—10. Le livre du frère.—11. Les sœurs de la tante.

Lesson 9. Pp. 23 and 24.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. De la plume de la sœur.—2. A la plume de la sœur.—3. Des plumes de la sœur.—4. Aux plumes de la sœur.—5. De la plume des sœurs.—6. Des plumes des sœurs.—7. A la plume des sœurs.—8. Aux plumes des sœurs.—9. Du crayon du frère.—10. Au crayon de l'oncle.

Lesson 10. P. 24.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Will you have some beef, or some mutton?—2. Take some veal.—3. Have you any bread and any preserves.—4. Give me some meat.—5. I have some vegetables.—6. Bring me some oil or some water.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Prenez des légumes et de la viande.—2. Donnez-moi du mouton ou du veau.—3. Voulez-vous du bœuf?—4. Apportez-moi de l'orange ou de l'abricot?—5. Avez-vous de l'huile?—6. J'ai du pain, des oranges, des haricots, des huîtres et des confitures.

Lesson 11. P. 25.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I have some good beef and some excellent mutton.—2. Have you any good veal?—3. We have some good bread and some excellent preserves.—4. Papa has some good meat and some good vegetables.—5. Ernest has

some excellent beans.—6. Give me some excellent oil and some good water.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. L'oncle de Hugues a de bons livres et de bonnes plumes.—2. Le frère de la tante d'Ernest a d'excellentes oranges et d'excellents abricots.—3. Avez-vous de bonne viande ou de bon pain?—4. Apportez-moi d'excellent veau et d'excellente huile.

Lesson 12. P. 25.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Voulez-vous du bœuf ou du mouton?—2. Apportez-moi des légumes.—3. J'ai des frères et des sœurs.—4. Avez-vous de la viande et du pain?—5. Donnez-moi des confitures.—6. La sœur d'Hortense a de bons sentiments.—7. Nous avons de bonnes sœurs et de bons frères.—8. Maman a d'excellents abricots et d'excellentes oranges.

Lesson 13. P. 26.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Prenez les crayons de Pierre.—2. Les deux villes de Londres et Paris.—3. Donnez-moi des artichauts.—4. Apportez-moi trois pains.—5. Avez-vous des verres?—6. Nous avons des oncles et des tantes.—7. Voulez-vous plusieurs assiettes et un verre?—8. Donnez-moi une fourchette et douze cuillers, ou une cuiller et douze fourchettes.—9. Trente ou treize mille villes.

Lesson 14. P. 27.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Where are the hats of the brothers and of the sons of Ernest (*or*, of Ernest's brothers and sons)?—2. Have you seen the horses of papa (*or*, papa's horses)?—3. The two arms and the two eyes.—4. Will you have some nuts or some toys?—5. Where is the book of Hortensia's nephews?—6. Several works.—7. The noses.—8. The heavens.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Apportez-moi les joujoux de la sœur de Pierre.—2. Les fils et les neveux d'Anne sont à Paris.—3. J'ai vu plusieurs des chevaux de Hugues.—4. Les cieux.—5. Donnez-moi treize noix.—6. Où sont les chapeaux des sœurs d'Hélène?—7. Trois nez, ou treize bras et douze yeux.—8. Des travaux.

Lesson 15. P. 27.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. A little brother.—2. A little sister.—3. The little brothers.—4. The little sisters.—5. Some

small pencils.—6. Some small oranges.—7. A large glass and a large spoon.—8. Two large books and three large pens.—9. The bread is bad.—10. The vegetables are bad.—11. The meat is bad.—12. The preserves are bad.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. La sœur d'Ernest est méchante.—2. Un méchant fils.—3. De méchants frères.—4. Plusieurs méchantes sœurs et plusieurs méchants fils.—5. Trois mauvais abricots et douze mauvaises oranges.—6. J'ai un petit habit.—7. Avez-vous une grande huître ?

Lesson 16. P. 28.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The brother, the uncle, the nephew, and the father, are tall.—2. The sister, the aunt, and the mother, are tall.—3. The brother, the aunt, and the mother, are tall.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. La plume et le crayon sont petits.—2. L'huile et la viande sont mauvaises.—3. L'eau, l'huître, l'abricot et l'orange sont excellents.—4. Le fils et le meveu sont méchants.

Lesson 17. P. 29.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Peter's brother is young.—2. Hortensia's sister is very young.—3. Ann's uncle is very kind.—4. Hugh's aunt is a kind woman.—5. The man (Man) is mortal.—6. The man (Man) is a creature which is mortal.—7. Ernest's wife is dumb.—8. Helen's sister is tired.—9. A fashion which is Parisian, and which is similar to the fashion of London (to the London fashion).—10. Will you have the coat which is new?—11. Give me the fork which is new.—12. I have a father who is happy.—13. Ann has a mother who is happy.—14. A woman who is quarrelsome.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Le frère de la femme d'Ernest est heureux.—2. La femme du frère de Pierre est heureuse.—3. Avez-vous vu la jeune sœur d'Anne?—4. Apportez-moi une bonne orange.—5. Une femme qui est bonne est très heureuse.—6. Prenez la plume qui est neuve.—7. Les deux huîtres sont pareilles.

Lesson 18. P. 30.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Will you have a long fork?—2. Ernest has a fine horse.—3. Give me a fine coat.—4. Have

you a fine pen?—5. I have an old hat.—6. Ernest is an old man*.
—7. Ann is an old woman.—8. Bring me a new apricot.—9. Have
you seen papa's new book?—10. Give me a new orange.—11. Take
a big nut.

Lesson 19. P. 30.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. L'encre est sèche.—2. La
bière est très épaisse.—3. L'étoffe de la nouvelle robe de maman
est douce.—4. Prenez la poire qui est molle.—5. Nous avons
acheté une robe qui est blanche, et est très gentille et très longue,
mais très chère.—6. Anne est folle.—7. Le frère d'Ernest est un
bel homme.—8. La tante de Pierre est une belle femme.—9.
Hortense est franche.—10. L'eau est très fraîche.

Lesson 20. P. 31.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Une grande cuiller et trois
petites fourchettes.—2. J'ai un nouvel habit (*or, in a different
sense, J'ai un habit neuf*).—3. La sœur d'Anne est une femme
très querelleuse.—4. Voulez-vous un verre d'eau fraîche?—5. Une
créature mortelle.—6. Hélène a une jolie robe blanche.—7. Hor-
tense a un bon fils, mais un méchant neveu.—8. La mode pari-
sienne.—9. De mauvaise bière.—10. De la bière épaisse.—11.
Donnez-moi une poire molle.—12. Le cher père de Pierre.—13.
J'ai acheté un livre très cher.

Lesson 21. P. 31.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The orange is sweeter than
the apricot.—2. The apricot is less sweet than the orange.—3. The
beef is as good as the mutton.—4. We have a nut as big as an
apricot, but smaller than an orange.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Hélène est plus grande que
Pierre, mais Pierre est plus grand qu'Ernest.—2. J'ai acheté une
poire plus grosse qu'un abricot, et aussi grosse qu'une orange.—
3. L'eau est moins épaisse que la bière.—4. La mère est aussi
heureuse que le père.—5. La sœur est plus querelleuse que le
frère.

Lesson 22. P. 32.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The largest glass.—2. The
largest spoon.—3. The largest glasses.—4. The largest spoons.—

* *Vieil homme* is hardly used: we generally say *un vieillard* for an 'old man';
vieil homme is found, however, in the best modern writers, such as Balzac,
Janin, &c.

5. The least handsome horse.—6. The least fine man.—7. The least handsome dress.—8. The least handsome horses.—9. The least fine men.—10. The least handsome dresses.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. La moins bonne viande.—2. Le moins bon livre.—3. La plus grosse plume.—4. Les plus grosses plumes.—5. Les plus grands artichauts.—6. Le plus grand artichaut.—7. Les moins mauvais chevaux.—8. Les moins mauvaises confitures.—9. Le plus méchant homme et la plus méchante femme.

Lesson 23. P. 33.

TRANSLATED INTO FRENCH:—

1. { La plus grosse noix.
 { La noix la plus grosse.
2. Les sœurs les plus querelleuses.
3. Les robes les plus blanches.
4. { Le plus cher père.
 { Le père le plus cher.
5. { La plus chère créature.
 { La créature la plus chère.
6. Les oranges les plus chères.

Lesson 24. Pp. 33 and 34.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Of (*or* from) the least quarrelsome nephew.—2. To (*or* at) the newest book.—3. Of (*or* from) the least soft stuffs.—4. To (*or* at) the dearest brothers.—5. Of (*or* from) the dearest apricot.—6. To (*or* at) the most worthy man and to (*or* at) the least bad woman.

TRANSLATED INTO FRENCH:—

1. { De la moins mauvaise viande.
 { De la viande la moins mauvaise.
2. { Au moins bon livre.
 { Au livre le moins bon.
3. { A la plus grosse plume.
 { A la plume la plus grosse.
4. { Des plus grosses plumes.
 { Des plumes les plus grosses.
5. { Du plus grand artichaut.
 { De l'artichaut le plus grand.
6. { Aux plus grands artichauts.
 { Aux artichauts les plus grands.

7. { Des moins mauvais chevaux.
Des chevaux les moins mauvais.
8. { Aux moins mauvaises confitures.
Aux confitures les moins mauvaises.
9. { Au plus méchant homme et à la plus méchante femme.
À l'homme le plus méchant et à la femme la plus méchante.
10. De la sœur la plus querelleuse.
11. Des sœurs les plus querelleuses.
12. A la sœur la plus querelleuse.
13. Aux sœurs les plus querelleuses.
14. De la robe la plus blanche.
15. { Aux plus chers pères.
Aux pères les plus chers.
16. { Des plus chères créatures.
Des créatures les plus chères.
17. A l'orange la plus chère.

Lesson 25. P. 34.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ernest est meilleur que Pierre, et Hélène est meilleure qu'Anne.—2. Prenez de meilleures oranges.—3. Apportez-moi de meilleurs livres.—4. Nous avons trois des meilleurs joujoux.—5. Papa vient de Paris, où maman a acheté plusieurs des plus belles et des meilleures robes.—6. Avez-vous vu la meilleure étoffe?—7. Au meilleur verre.—8. Aux meilleurs verres.—9. Donnez-moi une meilleure plume, et un plus grand ou un plus long crayon (*or*, et un crayon plus grand ou plus long).

Lesson 26. P. 35.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. They are taller than you.—2. They are taller than we.—3. He speaks of you to papa.—4. Where is the pencil? It is here.—5. Where is the pen? It is there.—6. Where are the preserves? They are there.—7. Where are the books? They are here.—8. Where is Peter? He is here.—Is he here?—9. You are there.—Are you there?—10. Where are Ernest and Hortensia? They are here.

Lesson 27. P. 35.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Êtes-vous là, papa? Oui.—2. Où est Anne? Est-elle malade?—3. Parlez-vous français?—Non.—4. Il est ici.—5. Est-il ici?—6. Vous parlez anglais.—7.

Parlez-vous anglais?—Oui, très bien.—8. Il parle de vous au frère d'Ernest.—9. Il parle à Ernest du neveu d'Hélène.—10. Où sont Pierre et Hugues? Ils sont malades.—11. Où sont Hortense et Anne? Elles sont malades.—12. Où sont Hortense et Pierre? Ils sont malades.

Lesson 28. P. 36.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I have a little rose.—2. We have a white rose.—3. She has a beautiful little rose.—4. Hast thou seen Ernest's uncle?

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Avez-vous des roses blanches?—2. J'ai de belles roses blanches.—3. Il a acheté une petite rose blanche.—4. Où est Pierre? Il est ici.—5. Où est le crayon de Pierre? Il est là.—6. Où est Anne? Elle est à Paris.—7. Où est la plume de papa? Est-elle ici?—Oui, elle est ici.

Lesson 29. P. 37.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I do not see you very well.—2. I do not speak to you.—3. I understand him (or it).—4. I do not speak to them.—5. I am obliged to you.—6. Papa is very dear to me.—7. Ernest's mother is dear to him.—8. Hortensia's and Helen's sisters are dear to them.—9. He speaks to me of Peter's brother.—10. He is obliged to us.—11. I hear thee well.—12. I see her (or it).—13. I have seen you, my dear (my dear fellow).—14. Where is the pencil? I do not see it.—15. Where is the pen?—I see it, it is here.—16. I do not understand you.

Lesson 30. P. 37.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Je ne le vois pas.—2. Je ne la vois pas.—3. Je ne l'entends pas.—4. Je ne l'entends pas.—5. Tu lui es obligé.—6. Je lui suis obligé.—7. Je vous donnerai des oranges et des confitures.—8. Je lui donne deux beaux chevaux blancs.—9. Pierre vous parle des belles robes de la tante d'Anne.—10. Où sont les frères de Pierre? Ils sont là, je les vois très bien.—11. Lui parlez-vous? Non, mais je vous parle.—12. Je leur donnerai un grand verre d'eau fraîche.—13. L'avez-vous vu? Je le vois.

Lesson 31. P. 38.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Give me some white bread, some good bread, some dry bread.—2. Do not give me Ernest's toys.—3. Punish us, but do not punish them.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ne la punissez pas.—2. Voyez-la.—3. Parlez-lui.—4. Ne lui parlez pas.—5. Apportez-moi la grande assiette.—6. Ne m'apportez pas l'assiette blanche.

Lesson 32. P. 38.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Ernest speaks of me or of thee.—2. Mamma is going with me to London.—3. Papa is coming with them to Orleans.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Avez-vous de bonnes confitures pour moi?—2. Les sœurs de Hugues et d'Hortense sont à Paris; papa va avec elles à Londres.—3. Parlez-vous français avec elle?—4. Ne parlez pas anglais avec lui.—5. J'ai acheté un très joli joujou pour toi.

Lesson 33. P. 39.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. My father is kind.—2. My mother is kind.—3. My brothers are kind.—4. My sisters are kind.—5. Have you seen my uncle's handsome book and my aunt's handsome dress?—6. Bring me my finest toys.—7. Will you have my best pen or my best pencil?—8. Ernest is my dearest brother.—9. Where is my least dear (my least expensive—my cheapest) dress?

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Où sont les crayons de mon père?—2. Avez-vous vu les meilleurs livres de ma mère?—3. Punissez mon frère le plus querelleur.—4. Apportez-moi mon meilleur livre.—5. Ne m'apportez pas ma moins belle robe.—6. Où sont mes belles roses blanches?

Lesson 34. P. 39.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Where is thy bread?—Is it with thy meat, or with thy vegetables?—2. Thy preserves are excellent.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Nous avons acheté de grosses oranges pour ton père et pour ta mère.—2. Tes deux cousins Pierre et Ernest, et tes sœurs, sont ici avec moi.

Lesson 35. P. 40.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Ernest loves his father.—2. Helen is with her father.—3. The child is with its father.—4.

Hugh speaks with his mother.—5. Hortensia goes with her mother.—6. The child comes with its mother.—7. He speaks English with his brothers and his sisters.

Lesson 36. P. 40.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Les trois frères d'Anne sont ici avec elle, et avec sa tante et son oncle.—2. Avez-vous vu son meilleur crayon ou sa meilleure plume?—3. Ses neveux et ses nièces sont à Paris.—4. La chère enfant aime son père et sa mère.—5. Le cher petit enfant aime son père, sa mère, ses frères et ses sœurs.—6. Parlez-lui de sa poire et de son abricot.—7. Ne parlez pas anglais, mais parlez français, avec ses filles ou avec ses fils.—8. Voyez ses longs bras.—9. Avez-vous vu ses grands yeux?

Lesson 37. P. 41.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Peter's slate is there.—2. We have bought a slate which is very good.—3. Where is my best slate?—4. Have you seen my slate?—5. Hortensia loves much (is very fond of) her brother and her sister: her friendship for them is very great.—6. See his (or her) bad habit.—7. His (or her) habit is bad.—8. Punish his (or her) boldness.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Pierre, mon ami, donnez-moi de l'encre.—2. Hélène, mon amie, ma chère amie, parlez pour moi à la tante de mon père.—3. Apportez-moi son ardoise, sa bonne ardoise, sa longue ardoise, son excellente ardoise.—4. Où est ton ardoise? Je ne la vois pas, est-elle ici?—5. Où est ton livre? Je le vois, il est là.

Lesson 38. P. 42.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I give them (to them) their pencil and their slates.—2. Give them (to them) their books and your pens.—3. Where is your father's new hat, his French hat?—4. Where are your mother's new bonnets, her English bonnets and her French bonnet?—5. Our brothers and our sisters are ill.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Votre fille est une bonne petite fille.—2. Nos sœurs ont acheté de l'étoffe pour leurs robes.—3. Ne leur donnez pas leur verre, mais donnez-leur leurs fourchettes, leurs meilleures fourchettes.—4. Mon amie Hélène m'est chère.—5. Ton heureuse et bonne mère t'est chère.—6. Ta bonne et heureuse mère leur est aussi chère que leur excellente mère.

Lesson 39. P. 42.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. He has my book, but I have his (*only one*).—2. She has my book, but I have hers (*only one*).—3. I have his book, but he has mine (*several*).—4. I have her book, but she has mine (*several*).—5. I have your pen, but you have mine (*only one*).—6. She has our orange, but we have hers (*only one*).—7. He has your orange and you have his (*only one*).—8. Your dress is finer than ours (*only one*).—9. Our sister is taller than yours (*only one*).—10. Our brother is smaller than yours (*only one*) and than theirs (*several*).

Lesson 40. P. 43.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Hélène est votre meilleure et votre plus chère amie.—2. Son amitié pour moi est aussi très grande.—3. Les livres français de notre frère et l'ardoise de votre sœur sont là.—4. Votre amitié pour lui et pour elle est beaucoup plus grande que la mienne.—5. Le crayon de la femme d'Ernest est moins épais que le nôtre (*if only one; les nôtres, if several*).—6. Son orange est beaucoup plus grosse que la leur (*if only one; les leurs, if several*).—7. Leurs plumes sont plus grandes que les tiennes (*if several; la tienne, if only one*).

Lesson 41. P. 43.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ton encre est plus épaisse que la sienne.—2. Son encre est beaucoup plus sèche que la tienne.—3. Donnez-leur leur ardoise et leurs livres aussi.—4. Je ne lui parle pas de son affection, mais de la mienne.—5. Où sont le crayon, la plume et l'ardoise du frère de notre ami?—6. L'artichaut de l'ami de notre frère est excellent.—7. Je le vois.—8. Je ne la vois pas.—9. Je l'entends.—10. Je ne l'entends pas.—11. —Me parlez-vous?—12. Il m'est obligé.—13. Avez-vous vu mon verre ou mon assiette?—14. Apportez-moi mon ardoise.

Lesson 42. P. 44.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Who is here?—2. Who goes there?—3. To whom do you speak?—4. Show me, if you please, the books which are in your room, and the slate which is on the table.—5. See the beautiful toy which I have bought.—6. For whom is it?—7. For the little girl, whom Ann loves much (is very fond of).

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. L'homme de qui vous parlez est ici.—2. La ville que je vois là est la ville de Paris.—3. Voulez-vous l'habit qu'Hélène a acheté pour vous, et qui est dans ma chambre?—Non, merci.—4. Avec qui parlez-vous français à table?

Lesson 43. P. 44.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The little girl of whom you speak is my niece.—2. I see the town, from which I am very far off.—3. The horse which Hortensia has seen is much finer than hers (her own).—4. The child who is under the table is the son of my friend (my friend's son).

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Les sentiments dont vous parlez sont dignes de vous.—2. Hugues est l'enfant qui va avec lui.—3. Je ne vois pas votre sœur, mais je vois la mienne, dont nous sommes très loin.—4. Le chapeau qu'Ernest et sa sœur ont acheté pour moi, est le plus joli de mes chapeaux.

Lesson 44. P. 45.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Give me, if you please, this (*or that*) artichoke and these (*or those*) beans.—2. Will you have this (*or that*) orange?—3. Show me that bread, which is there on the table.—4. Bring me those preserves and that plate.—5. This (*or that*) child loves much (is very fond of) his parents.—6. This (*or that*) dear child comes from London with his mamma.—7. This (*or that*) child is going to Paris with her papa and her sister.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Prenez cette eau, cet abricot et cette huile.—2. Je vous donnerai cette viande et ces légumes, que nous avons là.—3. Voulez-vous ces confitures?—Oui, mon cher ami (*or ma chère amie, if to a lady*), merci, mais elles sont très sèches.—4. Voyez ce cheval.—5. Donnez-moi ce pain, cet excellent pain.—6. Apportez-moi cet habit, ce bel habit, que je vois sous la table dans la chambre de votre père.

Lesson 45. P. 47.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Your little sister, whom we love much (whom we are very fond of), will dine with us tomorrow.—2. And my little brother also; I wish that you may speak (I wish you to speak) French with him.—3. You were speaking English yesterday in my room with my uncle.—4. Today we buy some oranges?—No, let us buy some preserves.—5. We were wishing that you might breakfast well (might get a

good breakfast).—6. They dine (*or are dining*).—7. That they may (*or Let them*) dine.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Elles montrèrent leurs belles robes blanches à leur père et à leur mère.—2. Vous désirez que je leur parle.—3. Je vous parle de ce chapeau, que j'ai acheté, et qui est ici, sur la table.—4. Où est le pain que j'achetai * hier?—5. Qui me donnera un livre?—6. La viande est excellente quand Ernest dîne avec lui.—7. Montrez-moi mon cousin Ernest, je ne le vois pas.

Lesson 46. P. 49.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. If you disobey your parents, they will punish you.—2. Always act well.—3. She will choose that stuff if her papa buys it with her, and if it is as new and as nice as mine.—4. If they disobeyed, thou wouldst warn them.—5. Show me the best child, and also the most quarrelsome child.—6. Have you finished your work this morning?—7. She spoke for us, and she succeeded.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ne les punissez pas, mais punissez-moi, si nous avons de l'encre sur notre ardoise.—2. Remplissez mon verre, s'il vous plaît.—3. Chérissons nos parents.—4. Ma tante et son oncle ont toujours puni cet enfant, ce méchant enfant.—5. Nous finirons nos travaux ce soir s'il nous donne de bonnes plumes, et si elle vient avec nous.—6. Ils (*or elles*) désirent que nous réussissions.—7. Ils (*or elles*) désiraient que nous réussissions.

Lesson 47. P. 51.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. We were conceiving well his (*or her*) boldness [We understood his (*or her*) boldness very well].—2. He owes me a thousand francs (£40).—3. I must punish you if you disobey.—4. We were perceiving a pencil under the chair.—5. The money which we owe to this (*or that*) man is on the table of our room.—6. This (*or that*) woman's daughter will be obliged to choose her mamma's dress.—7. Ernest and Hortensia are here: they have perceived your new coat and your new hat.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Où est Ernest?—Il est très loin, mais je l'aperçois.—2. Ils concevraient son habitude, sa mauvaise habitude.—3. Son habitude, sa mauvaise habitude, que vous concevez très bien, est pareille à la sienne et à la vôtre.—4.

* We, however, prefer saying, in French, *j'ai acheté hier* (I have bought yesterday), to *j'achetai hier*.

Nous leur devons de l'argent, beaucoup d'argent.—5. Hortense et ma cousine Héléne sont deux bonnes amies : elles ont conçu la plus grande affection pour vous.—6. Nous devions (*or* dûmes) punir les fils de l'ami de Pierre.

Lesson 48. P. 53.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. If thou spillest any ink on thy dress, I shall punish thee.—2. Ernest has sold them (to them) his best books for much money.—3. She speaks to him, and he answers her (to her).—4. Wait for me, if you please.—5. They were wishing that we might lose (they were wishing us to lose) these (*or* those) bad habits.—6. I have seen yesterday (I saw yesterday) my friend's nephew ; he is coming to dine with us this evening.—7. Always answer them (to them) if they speak to thee.—8. Let us answer them (to them) if they speak to us.—9. I wish that you may hear them (I wish you to hear them) to-morrow morning.—10. They would bite him.—11. They will bite her.—12. She has heard thee.

TRANSLATED INTO FRENCH :—1. Héléne, qui est mon amie, ma plus chère amie, vient déjeuner avec moi ce matin ; je l'attends.—2. Les livres les plus chers sont quelquefois les plus mauvais. 3. Combien avez-vous perdu ? Treize francs.—4. Vous devez leur répondre aujourd'hui, s'ils (*or* si elles) vous parlent.—5. Nous les défendîmes très bien.—6. Si Pierre parlait, vous l'entendriez.—7. Nous désirons qu'elle perde cette hardiesse.—8. Demain soir Anne et Hortense les entendront.

Lesson 49. P. 57.

TRANSLATED INTO FRENCH :—1. Le joujou que vous m'avez donné est très beau.—2. Je désire qu'ils (*or* qu'elles) lui aient parlé de vos joujoux français.—3. Nous désirions qu'il eût réussi dans ses travaux.—4. Elle aurait répandu de l'encre sur sa gentille petite robe et sur son joli chapeau blanc.—5. Nous aurons acheté de la viande ou des légumes.—6. Où est Ernest ?—Il est ici ; il a dîné avec moi.

Lesson 50. P. 60.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. I should love much (be very fond of) that (*or* this) child if he were more frank.—2. This (*or* that) little girl would be loved if she were less quarrelsome.—3. I should have liked your brothers if they had been much less

naughty.—4. My twelve francs will be lost.—5. I wish that they may be (I wish them to be) informed.—6. Our parents have bought some toys for us.—7. Those toys will be shown to us to-morrow evening.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Hélène serait chérie si elle était plus franche et moins méchante.—2. Les enfants les plus querelleurs seront punis.—3. Les plus jeunes enfants (*or*, les enfants les plus jeunes) sont attendues.—4. Leurs frères et leurs sœurs ont désobéi.—5. Nous désirions que son oncle et sa tante fussent toujours avertis.

Lesson 51. P. 61.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Give me some leg of mutton, if you please, but not much.—2. Do not give me that (*or* this) long fork.—3. Have you a good knife?—4. Yes, sir, thank you.—5. Mr. Peter, you no longer have your large spoon.—6. We have not given to you your glass of beer.—7. They never show to their sister the beautiful books which you buy for them.—8. Who is that gentleman, whom I see there?

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Vous ne vendrez rien aujourd'hui.—2. Nous n'aurons rien acheté demain matin.—3. Voulez-vous du mouton ou du bœuf?—4. Du gigot, s'il vous plaît, monsieur, mais pas beaucoup.—5. Je ne suis plus malade.—6. Ernest n'a jamais sa femme avec lui.—7. Donnez-lui un grand verre d'eau, mais ne lui donnez pas son assiette, sa grande assiette, son assiette blanche.

Lesson 52. Pp. 61 and 62.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I have no (*or* not any) knife.—2. Thou hast no more (*or* no longer any) paper.—3. She has never given us any knives.—4. Have you any oranges, my little friends?—Yes, sir, but we have no (*or* not any) apricots.—5. No (*or* not any) apricots!

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Prenez des légumes, de bons légumes, et donnez-leur du bœuf, mais ne leur donnez pas de bière.—2. Il acheta des livres, mais il n'acheta pas de plumes et nous n'achetâmes pas de papier.—3. Je dois de l'argent.—4. Je ne dois plus d'argent.—5. Sa petite fille n'a jamais de joujoux.—6. Plus de pain!—7. Où est la cuiller? je ne la vois plus.—8. Où est votre livre?—Il est ici, monsieur.—Très bien, ne le perdez plus.

Lesson 53. Pp. 62 and 63.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Will he give me a book?—2. Is your sister ill?—3. Would these (*or* those) little girls be more loved if they were less naughty?—4. Have you seen me (did you see me) in Paris?—5. Do you always speak French with them?—6. Has she sometimes her father with her?—7. Does Ernest speak English?—8. Do I speak French as well as you speak English?—9. Who wishes for anything?

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Monsieur Pierre donne-t-il quelquefois de beaux joujoux?—2. Votre père va à Paris.—3. Votre père va-t-il à Paris?—4. Ces enfants désobéissent-ils?—5. Leur oncle leur a-t-il parlé?—6. Leurs frères et leurs sœurs sont-ils aimés?—7. Quand dînez-vous avec nous?—8. Dînez-t-il?—9. J'achète.—10. Acheté-je?

Lesson 54. Pp. 63 and 64.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Do you not speak French?—2. No, sir, not very well.—3. To whom have they given these (*or* those) two hats (*or* bonnets)?—4. Does he not like beans?—5. Will you not have any preserves?—6. Will they not have been well punished?—7. Has he never dined with them?—8. Has she ever dined with him?—9. He was wishing that we might buy (he was wishing us to buy) nothing.—10. Have not your parents been ill?—11. Had these (*or* those) toys not been shown to you sometimes?

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ces noix ne vous ont-elles pas été données?—2. A-t-elle jamais déjeuné avec vous?—3. N'a-t-il jamais déjeuné avec elle?—4. Cet homme n'est-il pas très vieux?—5. Cette femme n'est pas vieille?—6. Ne parlé-je pas français aussi bien que ce monsieur parle anglais?—7. Vos sœurs ne choisiraient-elles pas leurs robes?—8. Le frère de l'enfant le plus querelleur que je vois là ne serait-il pas puni aussi?—9. N'aime-t-il rien?—10. Aime-t-il rien?

Lesson 55. P. 67.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. You have flattered yourself, my dear friend (*masc.*).—2. You have flattered yourself, my dear friend (*femin.*).—3. You had flattered yourselves, my little friends.—4. His (*or* her) sisters will have diverted themselves.—5. They would have defended themselves as well as we.—6. She has perceived that (*or* this) bad habit.—7. They have amused themselves.

—8. My uncle will amuse himself much to-morrow evening.—9. Dost thou wish that they may perceive (wish them to perceive) his (*or her*) affection.—10. Let us defend ourselves.—11. We wish to divert ourselves.

TRANSLATED INTO FRENCH :—1. Amusez-vous bien.—2. Vous vous êtes amusé, monsieur.—3. Vous vous seriez amusée, maman.—4. Vous vous êtes amusés, mes chers enfants.—5. Leurs petites sœurs se seront amusées.—6. Sa petite sœur se serait amusée.—7. Défends-toi.—8. Vous désiriez qu'il s'amusât.—9. Ne désirent-ils (*or elles*) pas que nous nous divertissions ?—10. Je désirai me défendre.

Lesson 56. P. 68.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. Do you take some sauce, sir ?—2. Will you have some tea or some coffee, my little friend ?—3. Some tea, if you please, madam.—4. Mrs. Robin is going to Paris to-day without her brother, but with her sister.—5. Mr. Ernest, have you not any leg of mutton ?—6. No, my dear sir, but I have had some beef and some beans.—7. Wait for me.—8. That town is not very far from us.—9. Why does your friend go (*or is your friend going*) to Orleans with his sister ?—10. His (*or her*) uncle is no longer ill.—11. His (*or her*) aunt is not more ill than yours.

TRANSLATED INTO FRENCH :—1. Combien vendez-vous ce chapeau ?—2. Avez-vous de bon café ?—3. Nous avons de bon thé et d'excellent lait.—4. Je vous donnerai de beaux joujoux demain.—5. N'avez-vous pas été à Londres sans lui ?—6. Je le vois.—7. Nous ne lui parlons jamais.—8. Pourquoi ne dîne-t-il plus avec moi ?—9. Combien vous dois-je ?

Lesson 57. P. 68.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. Do you see that tree, that large tree, that fine tree ?—2. Has he ever seen my fine garden and my fine house ?—3. They have not given me my slate, my little slate.—4. They are received in my house when they present themselves.—5. Had you not spoken to her of the money which she owes me ?—6. Give some gravy to your little brother, but do not give him any sauce.—7. She has lost her key.—8. My key is lost.—9. My ink is thicker than yours.

TRANSLATED INTO FRENCH :—1. Prenez-vous de la bière, du vin ou de l'eau ?—2. Donnez-moi un verre de vin, s'il vous plaît, ou un verre d'eau fraîche.—3. Où est la grosse clé ? Elle est sur votre chaise, dans le jardin, ou sur ma table dans la maison.—4.

Je n'ai jamais vu un plus grand arbre (*or un arbre plus grand*) que ce bel arbre que vous m'avez montré.—5. Avez-vous jamais vu une petite fille plus querelleuse?—6. La robe qui est dans notre chambre est pareille à la vôtre.—7. Apportez-moi des assiettes, de grandes assiettes, des assiettes blanches, de petites assiettes blanches.—8. Il nous parlait quelquefois.

Lesson 58. P. 69.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I have a dog, two cats, and three birds.—2. These (*or those*) red plums are forbidden me.—3. Hugh is that friend, that good friend, that excellent friend, of whom I was speaking to you yesterday morning.—4. Take no more (do not take any more) vegetables, but take some preserves.—5. She has bought some pens and some paper, but she has not bought any pencils.—6. Bring me some milk, but not much.—7. Why does not thy papa go to London without me? Because thou speakest English very well.—8. Your uncle and your aunt are not happy.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ces deux hommes ne se sont jamais présentés dans ma maison.—2. Son ami, son bon ami, Pierre, va dans sa maison.—3. Son ami, son bon ami, son vieil ami, son vieil et excellent ami, Ernest, ne va pas dans son jardin.—4. Son amie, sa bonne amie, son excellente amie, Anne, ne sera pas dans son jardin.—5. Son amie, sa bonne amie, son excellente amie, Hélène, n'a pas été dans sa chambre.—6. Attendez-moi un moment.—7. Cette longue clé est fausse.—8. Vos clés et votre ardoise ne sont pas perdues; elles sont dans la chambre de Madame Robin.

Lesson 59. P. 69.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Where is the king? I do not see him.—2. Where is the queen? I do not see her.—3. Where is the emperor? I have not seen him.—4. I do not see him.—5. Ernest is speaking, but I do not hear him.—6. The children are not far off, but I do not see them.—7. We always speak French with him, and English with her.—8. My sister's friend will have presented herself without them.—9. He goes to the town without them.—10. Have you owed any money to him (*or to her*)?—11. We should not have owed them (to them) three francs, but thirty.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Choisissons douze grandes roses rouges et deux petites prunes blanches.—2. Nous ne réussissons pas très bien.—3. Où est l'oiseau? Je ne le vois pas.—

4. Ne l'avez-vous pas vu? Je ne l'ai pas vu.—5. Entendez-vous les chats?—6. Non, je ne les entends plus.—7. Attendez-vous la sœur de votre tante?—8. Non, je ne l'attends pas.—9. Ne la punirez-vous pas?—10. Mes frères lui seraient obligés.—11. Mes sœurs lui seront obligées.—12. Pourquoi parlez-vous anglais? Parlez français, s'il vous plaît.

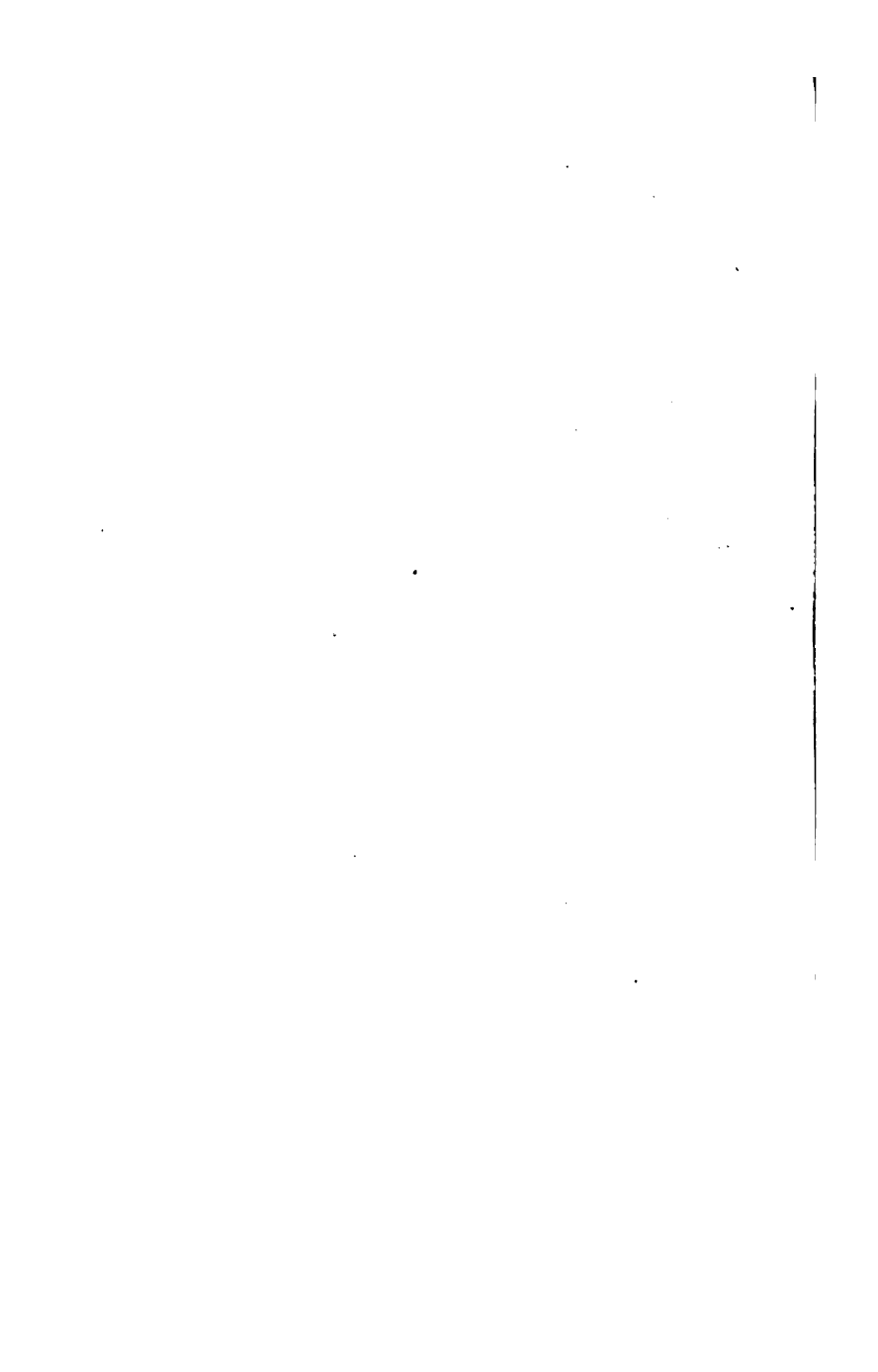
Lesson 60. P. 70.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Why have you never spoken to them of their cat and of their dogs?—2. This (or that) sauce is very thick and very bad.—3. This (or that) plum and this (or that) apricot are not good.—4. Their tea and their coffee were excellent.—5. The pears and the plums of my father's garden are delicious, and are better than yours.—6. Your book is one of the finest of (in) the house.—7. Your sisters are the most quarrelsome children of (in) the town.—8. We have bought this morning the nicest and least dear (cheapest) stuff, the English stuff.—9. I have spoken this morning to the least naughty of these (or those) children.—10. Have you ever presented yourselves to his old and excellent friend, to his best friend?

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ces femmes sont cruelles.—2. Ces deux choses, dont nous parlons, sont pareilles; elles sont égales.—3. Hélène est la fille la plus sotte des trois.—4. Un cher père.—5. Une chère mère.—6. Un habit cher.—7. Une robe chère.—8. J'ai des plumes.—9. Avez-vous des plumes?—10. Je n'ai pas de plumes.—11. Nous avons le plus joli petit chien.—12. Voyez cet oiseau, ce bel oiseau, et ce beau chien.—13. Montrez-moi ce chat, ces beaux oiseaux, ces beaux chiens et ces beaux chevaux.—14. J'ai aperçu votre chapeau et votre robe; ils sont dans la maison d'Hortense.—15. Pourquoi ne parlez-vous pas français avec elle, si elle le désire? Parce que je lui ai quelquefois parlé, et elle ne m'a jamais répondu.—16. Pourquoi ces enfants n'auraient-ils pas de confitures, s'ils le désirent?—17. N'avez-vous rien acheté ce soir? Nous avons acheté plusieurs jolies robes françaises.—18. Donnez-moi du vin et de l'eau, de bonne eau, d'excellente eau.—19. Ne lui donnez pas de vin, et ne leur apportez pas d'eau.—20. Voulez-vous un verre d'eau, de bonne eau?

Answers to Questions at page 105.

Que je rôtisse. Que je rôtisse.—Que tu rôtisses. Que tu rôtisses.—Qu'il rôtisse. Qu'il rôtisse.—Que nous rôtissions. Que nous rôtissions.—Que vous rôtissiez. Que vous rôtissiez.—Qu'ils rôtissent. Qu'ils rôtissent.—Nous armons. Armons-nous? Armons.—Nous armions. Que nous armions.—Nous rôtissions. Que nous rôtissions.—Nous recevions. Que nous recevions.—Nous vendions. Que nous vendions.—J'armais. Que j'arme. J'arme.—Postons-nous. Nous postons-nous? Nous nous postons.—Recevra-t-il? Sera-t-il reçu? Aura-t-il été reçu?—N'aurait-il pas été reçu? Ne serait-il pas reçu? Recevrait-il?—Nous ne vendons pas. Ne vendons pas. Ne vendons-nous pas?—J'armerai. Je rôtirai. Je recevrai. Je vendrai —Aurait-il armé? Serait-il arrivé? Aurait-il été armé?—N'avez-vous pas reçu? N'avez-vous pas été reçu? N'avez-vous pas posté? Ne vous êtes-vous pas postés? Ne vous êtes-vous pas posté? Vous ne vous êtes pas postés.—Me donnez-vous? Donnez-moi. Ne me donnez pas. Vous me donnez. Vous ne me donnez pas. Vous ne m'avez pas donné. Ne m'avez-vous pas donné?—J'aurai. Je serai. Je n'aurai pas. Je ne serai pas. Ne serai-je pas? N'aurai-je pas été? N'aurai-je pas eu?—Je suis reçu. Je reçois. Je reçois. Reçois-je? Reçois-je? Recevais-je?—A-t-elle été reçue? A-t-elle reçu? Nous n'aurons pas défendu. N'aurons-nous pas été défendus? N'aurons-nous pas défendu?



KEY

TO GASC'S SECOND FRENCH BOOK.



KEY

TO GASC'S SECOND FRENCH BOOK.

Lesson 1. Page 4.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Go away from my house, sir.—2. Go away from there, my friend.—3. Is Mr. Ernest at home? No, he is gone to your house.—4. My uncle will not go to your father's this evening nor to-morrow; he will dine with my aunt at Hortensia's sister.—5. Will you send him to-day to buy some tea and some coffee for him and for me?—6. Send away that (*or* this) naughty child home, and give her (to her) some dry bread.—7. Have they not gone away (did they not go away) when they have seen (saw) you?—8. Will he not go away into his room when you will have (when you have) spoken to him?—9. Why were you not at home yesterday morning?—10. We wish that you may go (we wish you to go) into the house.—11. Does he come from their house?—12. They go (*or* are going) home.—13. Why do you go away (*or* are you going away)?

Lesson 2. Pp. 4 and 5.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Madame Robin n'est-elle pas chez elle?—2. Ne vous en allez pas, je désire vous parler.—3. Ne la renvoyons pas.—4. Ces légumes sont mauvais; nous les renverrons.—5. L'avez-vous renvoyé?—Renvoyez-le.—6. Vous renverriez vos domestiques.—7. Envoie-t-elle son domestique chez Hortense ou chez sa sœur?—8. Sa domestique n'a-t-elle pas été renvoyée?—9. Pierre va-t-il chez vous?—10. Envoie ton fils s'amuser dans la maison.—11. Va sans ta sœur dans le jardin de son frère.—12. N'ira-t-elle pas, si elle le désire et s'il vient déjeuner chez nous?—13. Allez chez vous avec votre cousin

(*masc. ; or, cousine, femin.*).—14. Où allez-vous?—Je vais chez moi.—15. Vous l'envoyiez chez lui.—16. Pourquoi ne vous en allez-vous pas?

Lesson 3. P. 6

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I shall achieve what I have begun.—2. Will you walk about to-morrow morning?—3. She repeats what she does not understand.—4. They annoy much (greatly annoy) their parents.—5. I wish that he may call (wish him to call) me, and that you may call (and you to call) also my nephews.—6. Let us oblige our friends.—7. I am going to get up.—8. I hope that you will get up in a moment.—9. She never comes to my house, but she always sends her servant.—10. Do not throw your pen on the table.—11. Seal up thy letter and send it this evening.—12. We began a new book.—13. Let us employ them.—14. Do not employ that (*or this*) man, that (*or this*) wicked man.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Il ne paye (*or paie*) pas ses domestiques.—2. Ils ne répètent jamais ce qu'ils ont entendu.—3. Commençons nos travaux.—4. Ne nous ennuierons-nous pas chez votre tante?—5. Levez-vous.—6. Quand vous lèverez-vous?—7. Elle achève son travail.—8. N'achète-t-il pas de belles choses?—9. Sa cousine Hélène se promène dans son jardin.—10. Ne mangeons pas ces prunes blanches, ni ces mauvais abricots.—11. Ernest n'a-t-il pas cacheté sa lettre? Non, monsieur, mais il la cachettera dans un moment.

Lesson 4. P. 9.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. At what o'clock (*or time*) does he get up?—He often gets up at five o'clock of (*in*) the morning, when the weather is fine.—2. What time (*or o'clock*) is it, and what weather (and what sort of weather) is it?—It is seven o'clock, and it is very fine (*or, it is very fine weather*).—3. Employ thy time well.—4. He is going to travel: he will set out to-morrow, if it is fine (*or, if it is fine weather*).—5. Open the door, my boy.—6. This (*or that*) exercise has not been corrected by me: you have never shown it to me.—7. My servant serves me very well.—8. I shall not be at home this evening; but if thy aunt comes, thou wilt offer her (to her) a cup of tea or a cup of coffee.—9. I was wishing that he might not go out with them yesterday.—10. She went out without them.—11. They would not suffer much.—12. Let him come: he will discover nothing.—13. They

felt nothing.—14. They have felt nothing.—15. She comes (*or* is coming) to offer us (to us) some fine pears.—16. He had just offered them (to them) these (*or* those) delicious plums.

Lesson 5. P. 9.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Le soleil se lève : il est quatre heures.—2. La lune se lève aujourd'hui à huit heures.—3. Le temps est mauvais.—4. Il fait mauvais temps.—5. Corrigez vos thèmes.—6. Ne corrigeons plus son thème.—7. Avez-vous vu ce qu'il m'a offert?—8. Offre-lui un verre de ton excellent vin.—9. Ne viendra-t-elle plus chez vous?—10. Ne perdons pas notre temps, mais employons-le bien.—11. Quelle heure est-il? Est-il une heure?—12. Fait-il beau (*or*, beau temps)?—13. Souffre-t-il beaucoup?—14. Je venais ouvrir la porte.—15. Je viens d'ouvrir mon livre.

Lesson 6. P. 11.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Shut the door, if you please.—2. Will not your brother succour his friends nor (*or*) his parents?—3. What fruit will Hortensia and Helen ever reap from their labour?—4. His house was going to be sold, when he died.—5. She has died (she died) this morning.—6. Gather that (*or* this) fruit, that (*or* this) excellent fruit, and give it to me.—7. From where do you come (where do you come from)?—I come from Mr. Ernest's.—8. That (*or* this) emperor conquered several kingdoms.—9. What kingdoms did that (*or* this) king and that (*or* this) queen conquer?—10. Have they ever conquered any kingdoms?—11. Have they never conquered any kingdoms?—12. Run after me.—13. Let us not eat much.—14. We do not eat enough.—15. He will run up if I call him.—16. We wish that you may receive (we wish you to receive) well our old father.—17. Our old friend Peter, and our old aunt, have just died.

Lesson 7. P. 12.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Pierre ne recueillera-t-il jamais le fruit de ses travaux?—2. Qu'elle obtienne ce qu'elle désire.—3. Son père n'allait-il pas lui parler?—4. Cueille les roses de ta maman dans son jardin.—5. Sortez de chez moi, mademoiselle.—6. Qu'il ne recoure pas après eux ni après vous.—7. Je désire qu'elle n'encoure plus de punition.—8. Nous sortîmes de la ville avant lui.—9. Marche devant elle avec ta sœur.—10. Elle

mourra avant toi.—11. Quelles punitions cette petite fille querel-
leuse encourrait-elle?—12. Ne mangeons-nous pas assez?—13.
Elle accourt quand nous l'appelons.

Lesson 8. P. 14.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Are Mr. Ernest and his wife
at home?—No, sir, they are gone out.—And the children also?—
Yes, sir, everybody is gone out.—2. They (*masc.*) have run away
(they ran away) when they (*femin.*) have presented themselves
(when they presented themselves).—3. I have seen many people
in the town this evening.—4. Thy father is in France: go there
also.—5. Go to France.—6. Go to (go and) boil some.—7. Go to
(go and) buy some preserves, and send to Hortensia all that which
will not have been (has not been) eaten.—8. Go away home.—9.
Does this (*or that*) water no longer boil?—10. Has the milk boiled
again after two o'clock?—11. If thou hast much money, send
some to Peter, but do not send any to Ernest.—12. Gather some
every week.—13. Gather in three weeks all the beautiful white
roses of (in) the garden.—14. We shall travel over the world.—
15. They used to travel every year: they sometimes went to
Paris.—16. I was going to call you, when I have seen (saw) you
come (coming) through the little door, of which you had the key.
—17. That door shall (*or will*) never be opened again (*or re-*
opened).—18. Are you speaking of that (*or this*) fine coat, which
I have bought to-day?—We have just spoken of it.—19. Bring
me some fruits, some fine fruits.—Do not bring me any fruits.—
Bring me some.—Do not bring me any.

Lesson 9. Pp. 14 and 15.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ces enfants s'enfuyaient
devant moi.—2. Ne sortez-vous pas tous les matins avant leurs
sœurs?—3. Il redormit quand elle sortit.—4. Je désirais qu'il se
rendormît.—5. Quand repartira-t-il pour Londres?—6. Si tu as
beaucoup d'oranges, offres-en à sa tante et à l'oncle de son père.
—7. Parles-en tous les jours à ton père, mais n'en parle jamais à
ta mère.—8. Mange en quatre jours tout ce qu'elle t'a donné.—
9. Elle est toujours très bien vêtue.—10. Elle a aperçu très peu
de monde dans la maison.—11. Ayant vu son vieil ami Hugues,
qui venait chez elle, elle tressaillit.—12. Beaucoup d'excellentes
créatures souffrent très souvent dans (*or en*) ce monde, et beau-
coup de méchantes créatures n'ont jamais souffert.—13. Il est à
Orléans.—14. Elle sera en France.—15. Nous irons en France.—

16. Va à Paris avec ta tante.—17. Donnez-moi des oranges, de bonnes oranges, beaucoup d'oranges, des oranges délicieuses, d'excellentes oranges.—Ne me donnez pas d'oranges.—Donnez-m'en.—Ne m'en donnez pas.

Lesson 10. P. 17.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Will you have any pencils?—No, thank you, I have some.—2. And some paper, have you any?—No, I have not any.—3. Will you have me go and fetch some?—4. To whom does this (*or* that) fine house belong?—5. Do you know whether they have been to walk about (*gone for a walk*) in the queen's gardens?—Yes, they are coming back from them (*from there*).—6. Why did not your sisters like to come (*why would not your sisters come*) with us?—Because they did not know where you wished (*or intended*) to go.—7. We never see Hortensia. What is her address? do you know it? If you do not know it, look for it.—She lives number (No.) 35, rue Saint-Honoré (St. Honoré street), Paris.—8. Her friends, who will come to (*come and*) dine with her to-morrow, are thirty-five in number.—9. Speak to him (*or to her*), I wish it (*or will have it*).—10. I will have you speak to him (*or to her*).—11. Do not speak to him (*or to her*), I will not (*or won't*) have it.—12. I won't have you speak to him (*or to her*).—13. Will you go and see her this evening?—Yes, if I can do it (*if I can do so—if I can*).—14. I have caught a glimpse of your brother this morning: he was coming back (*returning*) home.—15. Shall I see you again to-morrow?—16. I know that he lives at his mother's, but I do not remember in what street: do you remember it?—No, I no longer remember it.—17. If she lies, I shall know it.—18. They cannot do it, but they would like to be able to do it.—19. We knew that you would not have it.—20. You knew very well that he would not have it.—21. Don't you know that I will have it?—22. Does she know whether we will have it (*shall like it*)?—23. They come to see him.—24. They have just seen her.

Lesson 11. Pp. 17 and 18.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Veuillez ouvrir la porte et la fenêtre.—2. A qui appartiennent ces beaux chevaux (*or*, A qui ces beaux chevaux appartiennent-ils)?—3. Où demeurez-vous?—4. Je demeure chez mon oncle, dans cette grande rue que vous voyez là.—5. Pourquoi les fenêtres sont-elles entr'ouvertes? Parce que je n'ai pas pu les fermer.—6. Il sortira avec eux (*or*

elles) dans une heure; si vous ne revenez pas avant, vous ne le reverrez pas.—7. Puis-je sortir, s'il vous plaît, monsieur?—Oui, mais ne soyez pas long (*adjective—or, longtemps, adverb*).—8. Nous la voyions tous les jours avec son oncle et sa tante.—9. Nous ne voulons pas qu'il sache que ses sœurs sont sorties sans lui.—10. Ne savez-vous pas où vous avez jeté votre plume?—Non, je ne m'en souviens pas.—Pourquoi n'allez-vous pas la chercher?—Pourquoi ne la cherchez-vous pas?—11. Je voudrais savoir si vos livres ne sont pas perdus.—12. Je peux (*or puis*) parler.—13. Je peux (*or puis*) parler.—14. Je ne peux (*or puis*) pas parler?—15. Puis-je parler?—16. Puis-je parler?—17. Vous ne pouviez pas en parler parce que vous ne vous en souveniez pas.—18. Nous ne pourrions pas en parler, si vous ne le répétiez pas très souvent.—19. Vous savez très bien que votre père ne le veut pas.—20. Venez me voir demain matin.

Lesson 12. Pp. 19 and 20.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I had risen in (on) seeing him come, but I sat down again when he went away.—2. I already speak English almost as well as you; I shall soon know French also, if you give me every day a two hours' lesson.—3. Almost everybody speaks French in the town.—4. This (*or that*) stuff is worth three francs the (a) mètre.—5. How much were those hats worth?—6. His (*her, or its*) fruits, which were delicious, are no longer worth anything.—7. Your red plums are delicious, but they are not worth more than mine.—8. He provided.—9. That he might provide.—10. She will have us go (*wants us to go*) and see her every month.—11. The English people loves (*love*) the Queen.—12. We dine at five o'clock.—13. At what time (*or o'clock*) will you breakfast to-morrow morning?—14. I no longer see your birds: where are they?—They have died (*they died*) this morning.—15. They would become mad.—16. We have received a letter from France.—Where is it? show it to me.—17. Are your letters sealed up?—18. I can do nothing for you.—19. If he wishes anything, go and fetch it and give it to him.—20. The meat has boiled long enough.—21. In three months the days will be very long.—22. Remember me.—23. Remember it.—24. Do not flatter thyself.—25. Flatter thyself.—26. Flatter thyself of it.—27. Do not flatter thyself of it.

Lesson 13. P. 20.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Mademoiselle Hélène n'a jamais pu parler français.—2. Son (*or sa*) domestique n'a jamais

su le français.—3. Il n'a pas de bons yeux : il ne voit pas très bien.—4. Il se lèvera si vous le voulez, mais il se rassiéra.—5. Nous assiérons-nous ici, sur cette chaise, sur ce banc, ou dans ce fauteuil?—6. Pourquoi ne vous asseyez-vous pas?—Asseyez-vous.—Ne vous asseyez pas.—7. Ne sauront-ils (*or* elles) jamais leurs leçons?—8. Sachez votre leçon demain matin.—9. Ces chevaux ne valent rien.—10. Voyons votre thème.—11. Savez-vous qui je suis?—12. Viendrez-vous avec moi?—13. Voulez-vous venir avec moi?—14. Ma maison ne valait pas plus que la sienne.—15. Vous commencez une très belle chose.—Nous commençons quelque chose qui sera très beau.—Rien n'est beau dans sa maison (*or* chez elle).—Tout est beau dans sa maison (*or* chez lui).—16. Voudriez-vous me donner tout ce que vous avez?—17. Votre sœur et sa tante furent émues quand nous leur répondîmes qu'elle était morte hier.—18. Nous venions lui parler.—19. Elle venait de lui parler.

Lesson 14. P. 23.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. Have you already made many mistakes in your exercise, miss?—2. Do not put out the fire, nor the candles, sir.—3. Will not your sisters be soon satisfied, madam?—4. That is sufficient, my boy, let us speak no more of it, we have no time to lose.—5. We hope, and our friends also hope, that it will be fine (*or*, fine weather) this evening.—6. Mrs. Helen, you remembered it.—7. Mr. Peter, you would no longer remember it.—8. Miss Ann, do you remember it?—9. My dear child, will you never remember it?—10. They have remembered (they remembered) nothing after that.—11. Remember it long.—12. What do you say of that gentleman?—13. What makes you say that?—14. Tell me what tires you and what you wish for.—15. Will you (are you willing to) do me a pleasure (a favour)?—16. Do me the pleasure (the favour) to dine often with me.—17. I pity you, but I do not complain of you.—18. You speak ill of everybody.—19. What did he prescribe?—20. I was wishing that he might prescribe nothing of all this.—21. We should (*or* would) do it if we could.—22. It was very warm (*or* hot).—23. The weather was very warm (*or* hot).—24. The sun was very warm (*or* hot).—25. He would enjoin to his servant not to go out again.—26. Tell me all (*or* everything).—27. What were you coming to tell me?—28. What had they just told me?

Lesson 15. P. 24.

TRANSLATED INTO FRENCH :—1. Que faisiez-vous hier dans ma chambre?—J'écrivais quelque chose—une longue lettre, que

j'enverrai demain chez votre tante par mon (*or* ma) domestique.—
 2. Ma plus belle porte et mes plus grandes fenêtres ont-elles été peintes?—3. Quel thème avez-vous écrit pour aujourd'hui?—
 Nous venons d'écrire deux thèmes français pour la leçon d'aujourd'hui.—4. Que faites-vous (*or*, Qu'est-ce que vous faites)?—
 5. Pouvez-vous me dire ce que vous faites?—6. Dites-nous ce qui vous fait souffrir, et ce que nous pouvons faire (*or*, *simply*, ce que nous pouvons) pour vous.—7. Je lui avais dit qu'il s'en repentirait.—8. A-t-il fait beau ce matin?—9. Le temps a-t-il été mauvais ce soir?—10. Cela a suffi.—11. Savez-vous si cette punition suffira?—12. Pourquoi contrefaites-vous tout le monde? Quand vous défez-vous de ces mauvaises habitudes?—13. Vous me contredisez presque tous les jours.—14. Vous maudissez vos amis.—15. Je me plaindrai de vous.—16. Ils me plaignaient.—
 17. Ne faites pas de bruit.—18. Écrivez-moi tous les mois : mon adresse est rue Tronchet, numéro cinq (N^o 5), Paris.—19. Dites ceci.—20. Ne faites pas cela.

Lesson 16. Pp. 26 and 27.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. I know her, but I have never known (I never knew) her name nor that of her family.—2. We do not know his (*or* her) address, but we know his (*or* her) house.—3. I am acquainted with La Fontaine's fables, but I do not know one of them.—4. This (*or* that) lesson must be known by heart, and without a mistake.—What lesson?—The one which you have to learn for this morning.—5. Always know well what I give you to learn.—6. Where have you learnt to read?—7. Would you ever have believed it?—8. That (*or* this) fine tree has grown in very little time (in a very short time).—9. It (*or* he) grows every day.—10. I do not understand a word of what you have told me.—11. Put your hat on, if you please, sir.—12. Let us put back this book where we have taken (we took) it.—13. You read French very well.—14. We speak French very well.—15. They learn French.—16. I wish that they may know (I wish them to know) French as well as you [in] two years hence.—17. I shall soon know it also.—18. I wished that they might omit (I would have them omit) nothing of all that.—19. They will appear before the tribunal.—20. He would compromise all his friends.—21. She wishes that we may allow her (to her—she wishes us to allow her) to go out.—22. Believe me.—23. Allow me to offer you some.—24. In a month the days will decrease.—25. What books wast thou coming to read in the garden?—26. Tell me what you had just read in my room, when I have seen you (saw you) come out

of it.—27. Could you tell me the numbers of those houses? do you know them?—Of what houses?—Of those where (in which) they live.

Lesson 17. P. 27.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Je n'aurais jamais cru cela.—2. Cet arbre a beaucoup crû.—3. Il ne croit jamais un mot de ceci, ni un mot de ce que vous dites.—4. Ce petit arbre croît-il bien?—5. Que relit-il (*or*, Qu'est-ce qu'il relit)?—Les journaux.—Quels journaux? les journaux français ou les journaux anglais?—6. Qu'ils apprennent la grammaire française, et qu'ils la sachent dans six mois d'ici.—7. Ne prenons jamais ce qui ne nous appartient pas.—8. Il reconnut ses chevaux.—9. Je désirais qu'il vous reconnût.—10. Il désapprendra tout ce qu'il a appris.—11. Monsieur Pierre connaît-il sa famille?—12. Ils ne sauront jamais où nous demeurons.—13. Où avez-vous mis votre thème français, mon garçon?—Je ne sais pas, monsieur.—14. Elle connaît ma maison.—15. Elle ne sait plus où est ma maison.—16. Le peuple français a élu un empereur—vient d'élire un empereur.—17. Voulez-vous que je lise une page de français tous les jours?—18. Savez-vous votre leçon?—19. Connaissez-vous Paris?—20. Permettez-leur de lui dire que ces livres ne sont pas ceux de son frère, et que ces plumes sont celles qui avaient été mises dans la chambre pour lui ce matin.—21. Ce journal est celui de mon oncle, et cette grammaire est celle que vous achetâtes (*or*, *more usually*, que vous avez achetée, 'which you have bought') hier.

Lesson 18. P. 30.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Ladies and gentlemen, you do not drink.—2. Mrs. Helen always smiles when you speak to her.—3. Mr. Ernest, will you have some wine or some beer?—4. I shall take a glass of red wine, if you please, sir.—5. And you, madam, will you not drink again?—Thank you, sir, I shall drink again a little wine in a moment with these ladies.—6. They were leading back two gentlemen and a (*or one*) lady, or two ladies and a (*or one*) gentleman.—7. Do you wish us to follow you (*or*, Will you have us follow you)?—Yes, come this way, but never go that way.—8. Does not this (*or*, that) way lead to the town?—9. My grandfather, who used to drink every day his four bottles of wine, lived a hundred years.—10. He has given me some baked apples.—11. This is well translated.—12. She has just beaten the carpet again.—13. You shall (*or will*) see what will ensue.—14. Will you not translate some English into French?—15. Translate me

a page of English into French.—16. Do not make me laugh.—17. Your sisters have behaved very badly.—18. What will you have us drink again?—19. We were wishing that they might build (we were wishing them to build) several ships.—20. Will not these (or those) pleasures injure his (or her) health?—21. Hugh will not survive his wife.—22. Do you not wish that they may instruct (do you not wish them to instruct) all these (or those) little children?—23. Which way do you go (or are you going)?

Lesson 19. Pp. 30 and 31.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Sa grand'mère vécut quatre-vingt-quinze ans.—2. Je ne bois jamais d'eau; je bois du vin.—3. Je ne boirai plus de vin blanc.—4. Ce chien me suivait partout.—5. Que voulez-vous que nous buvions?—6. La viande n'était-elle pas bien cuite?—7. Ce chemin est-il ouvert?—8. Descendez par ici.—9. Reconduisons-les par là.—10. Ces arbres produisent de bonnes pommes tous les ans.—11. Quel livre traduisez-vous?—12. Ne les poursuivrerez-vous pas?—13. Le chien est un animal qui ne vit pas très longtemps.—14. Nous voudrions demeurer (or vivre, if we mean 'to spend our life') à la campagne.—15. Ces grands hommes combattirent pour leur pays.—16. Suivez-la au jardin avec son frère et sa sœur.—17. Ses maisons sont abattues.—18. Il détruisit tout.—19. Qu'il ne détruisit rien.—20. Ces vaisseaux français ont été construits par Ernest et Pierre, qui ont aussi construit ces vaisseaux anglais.—21. Qu'est-ce qui vous fait rire?—22. Cela a nui à ma santé.

Lesson 20. P. 35.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The sheep, the oxen, and the calves, were grazing the grass in the fields.—2. This (or that) sheep will (or shall) not feed in my field.—3. They would milk their cows.—4. We resolved to set out.—5. The plants spring up and die.—6. They will displease everybody.—7. Be silent (or, Hold your tongue).—8. Let us be silent (or, Let us hold our tongues).—9. They are silent when we speak.—10. My brother Peter was born in 1840, two years before me.—11. This (or that) portrait is that of my aunt's grandfather, who was born in London in 1705.—12. We were wishing that she might not displease her (or his) father.—13. Will he tell or will he pass over in silence all that?—14. He was convicted of that fault, and punished soon after.—15. I corrected his exercise, and I convinced him that he had made many mistakes.—16. Speak, we shall (or will) not interrupt

you.—17. The child has just been born (is just born).—18. We delighted in reading.—19. Cæsar said, "I came, I saw, I conquered."—20. Is your sister no longer liable to be ill when she eats some fruits (eats fruit)?—21. These (or those) animals feed on fresh grass.—22. Shall we not extract several of the finest pages of this (or that) book?

Lesson 21. P. 35.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Cette robe est décousue, recousez-la, s'il vous plaît.—2. Vous lui plaisez.—3. Je plais à tous ceux avec qui je vis.—4. S'il me plaît de faire cela, je le ferai.—5. Remoudrons-nous ce café?—Oui, remoulez-le.—Ne le remoulez pas.—L'avez-vous remoulu?—Ne l'avez-vous pas remoulu?—6. Taisez-vous.—Ne vous taisez pas.—Pourquoi vous taisez-vous?—Pourquoi ne vous taisez-vous pas?—Vous vous taisez.—Vous ne vous taisez pas.—7. Il se tait.—8. Cet enfant est né (or, cette enfant est née) en 1858.—9. Je suis né (or, née, *if a lady is speaking*) en 1845, dans la rue que vous voyez là.—10. Napoléon-le-Grand naquit en 1769.—11. Ces hommes ont été absous.—12. Nous avions résolu de venir.—13. Ne l'excluez pas.—14. Vos sœurs ne l'excluaient-elles pas?—15. Nous naissons tous sujets à beaucoup d'infirmités.—16. Montrez-moi le fauteuil.—17. Ne me montrez pas les bancs.—18. Montrez-m'en.—19. Ne m'en montrez pas.

Lesson 22. P. 39.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Is there any one?—2. Yes, there is some one.—No, there is no one.—3. There was a person in the garden.—4. Has your brother ever feared any one?—He has never feared any one.—5. He fears nobody.—6. Nobody fears him.—7. Quarrelsome persons are not loved (or liked).—8. Nobody is more quarrelsome than your little sister and your cousin.—9. It is all.—10. There are some people who speak of what they don't know.—11. There are many people who believe that he is dead.—12. There are things which one cannot foresee.—13. There are some people, many people, in his house.—14. There are some gentlemen at the door who wish to see you; they say that you do not know them. I don't know whether I must receive (admit, or see) them.—15. There are some people in the world who know nothing and will not (are unwilling to) learn anything.—16. There are some people in the town who say that your uncle and your aunt are gone.—17. There are some people in the streets of the town, and at the windows.—18. People say

(one says—they say) that they have run away.—Who says that?—Everybody.—19. You give me too much of it.—20. Give me some, but do not give me too much of it (do not give me too much).—21. This (*or* that) exercise is difficult; it is also too long.—22. Why don't you do what I have given you to do? I had told you to finish it before this evening.—I don't do it, because it is too long and too difficult to do.—23. It is difficult to do what you give me, because it is too long.—24. The English people (nation) is very brave.—25. All the peoples of the earth are brothers.—26. It is my brothers who have recognised (it was my brothers who recognised) him.—27. It is my brother and my sister who have perceived (it was . . . who perceived) you.—28. It will be you who will go and see him (You yourself will go and see him).—29. It is you and we who shall go and fetch that dog and that bird.—30. It was his parents who beat him.—31. You must go away.

Lesson 23. Pp. 39 and 40.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Il peut y avoir des fautes dans ce thème: s'il est trop difficile, ne le finissez pas.—2. Il gèle.—3. Il a gelé.—4. Il neigeait.—5. Ce n'est pas tout.—6. Il a plu toute la nuit, mais il ne pleut plus ce matin.—7. Il ne pleuvra pas plus aujourd'hui qu'hier.—8. J'ai fait ce que vous m'aviez donné, mais c'était très long.—9. Mon thème est fini; il n'était pas très facile.—10. Cette viande n'est pas bien cuite.—11. Toute cette page est traduite: vous dites qu'elle n'était pas difficile; c'est facile à dire.—12. Il fait beau (*or*, beau temps).—13. Le temps est beau.—14. Y a-t-il deux dames, ou trois, dans la maison?—15. N'y aura-t-il pas beaucoup de monde dans le jardin cet été?—16. C'est mon frère qui a fait ceci.—17. Ce sont ses sœurs qui ont écrit cela.—18. Qui a lu ces journaux?—C'est nous.—19. Vous faut-il des plumes, de l'encre et du papier?—20. Faudrait-il à sa petite sœur un dictionnaire pour traduire cette longue page, cette page difficile?—21. Il faut qu'ils viennent.—22. Il faut que nous nous en allions (*or*, Il faut nous en aller).—23. Il faut que nous allions chez elle.—24. Il faut aller chez lui, si nous désirons (*or* voulons) le voir.—25. Il nous faudra aller (*or*, il faudra que nous allions) chez eux (*or* chez elles).—26. Il faut sortir très souvent, si l'on veut (*or* désire) conserver sa santé.

Lesson 24. Pp. 40 and 41.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Is it not Ernest's brother who has drunk all my wine and all my beer?—No, it is his

cousins (his [male] cousin and his [female] cousin).—2. Is it not his (*or* her) cousins whom I see there?—3. I thank you much (very much).—4. Thank you.—5. Will you have any fish?—6. Would you have any fish?—7. Don't you want (*or*, Won't you have) any fish?—8. Will you (*or*, Do you want to) buy some good fish, some excellent fish?—9. I believe that you will have some rain to-morrow in the country.—10. Would you have the goodness to sit down?—11. Would you have the goodness to put this on the form?—12. Won't they have us put on our coats?—13. We should like them to come and see us more often (more frequently). Ernest would like it also.—14. Go and see him.—15. Go and fetch her.—16. Will your parents come back before the end of the month?—17. You have thrown something into the street, what is it? Tell me what it is.—18. They throw (*or*, are throwing) some flowers out of the window.—19. What do you require?—20. I am and I have always been your best friend.—21. I follow everywhere your father and your mother when they travel.—22. The servant used to wash and comb (and used to comb) that little girl morning and evening.—23. Mrs. Helen used to paint flowers and fruits very well.—24. That (*or* this) man is easily excited (*or* affected).—25. His (*or* her) brothers are always badly dressed.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Je demeure dans votre rue.—2. Il vit bien et nous vivons mal.—3. Il la vit et nous vîmes son père.—4. Qui va là? Qui est là?—Personne.—5. L'oncle du frère de leur ami va tous les mois en Angleterre : il va à Londres dans deux jours ; vas-y aussi.—6. Voulez-vous qu'il achète des fleurs, de belles fleurs, des fleurs rouges, de belles fleurs rouges?—7. Il gelait hier, il gèle aujourd'hui, et il gèlera demain.—8. Quelqu'un m'appelle ; faut-il que nous allions voir qui c'est?—9. Qui était-ce?—C'était mon frère et ma sœur.—C'étaient mes frères.—10. Qu'est-ce que c'était?—Ce n'était rien.—11. Qu'avez-vous (*or*, Qu'est-ce que vous avez) fait là?—12. Ne croyez rien de tout cela.—13. Ne ressortez pas.—Pourquoi pas?—Parce que le maître ne le veut pas.—14. J'allais vous voir très souvent.—15. J'allais vous voir, quand on me dit que vous veniez du jardin dans ma chambre.—16. Ne veniez-vous pas d'arriver dans ma chambre?—17. Vos domestiques ne venaient-ils pas de les voir?—18. Nos frères ne venaient-ils pas les voir?—19. Il voyageait par terre et par mer.—20. Ceci est du fer, et cela est du bois.—21. Ils renverraient leurs domestiques par le chemin de fer, et ils partiraient après eux.

Lesson 25. P. 42.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. You have said there something which is not new.—2. That (*or this*) thing is not new.—3. Sit down near the fire to warm yourself (*or yourselves*).—4. Go down that way and run away.—5. Go away through that (*or this*) door, and run into the fields.—6. You will run long, but you will reach him at last.—7. That no longer pleases me.—8. This does not please me any more than you.—9. They will lead you into error.—10. Having learnt his lesson before me, he went down to dine (to dinner), and I began at last to learn mine.—11. I speak English and I know French well enough to be able to read it, but I do not understand German.—12. You drink too much.—13. I hope that he will come; let us wait for him, we can do nothing without him.—14. We cannot do our exercise without him.—15. I could see that ship this morning; but now it is too far off, and I can do it (so) no longer.—16. I could see that ship now, if I were not so far from it, and if it were finer (*finer weather*).—17. Offer me some.—18. Do not offer me any.—19. You offer me too little of it.—20. You do not offer me enough of it.—21. Will you offer him some?—22. Will you never offer him any?—23. You would no longer offer them (to them) any.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Combien vaut ceci (*or Combien ceci vaut-il*)?—2. Combien de pages sauriez-vous?—3. Ceci équivaldra à une infirmité.—4. La vieille femme ne se rassiérait pas (*or, ne voulait—ne voudrait—pas se rasseoir, according to sense*).—5. Nous verrons cela.—6. Ils ne prévoiraient pas ce qui surviendrait.—7. Il vint par ici, et ayant rouvert la porte, il ressortit par la fenêtre.—8. Il nous conduisait.—9. Il connaissait tout le monde.—10. Ces messieurs et ces dames ne désiraient-ils pas que nous les admissions chez nous?—11. Je conclus qu'il ne viendra pas.—12. Quand je vis qu'il n'était pas arrivé à trois heures, je conclus qu'il ne viendrait pas.—13. Mesdames, buvez un verre de vin ensemble.—14. Ne riez pas.—15. Vous ne dites pas tout ce que vous savez.—16. Il est très savant.—17. Mon oncle, sachant que je n'avais pas d'argent, m'en envoya.—18. Voyez-le si vous pouvez.—19. Je n'ai pas dit un mot.—20. Nous traduirons deux pages aujourd'hui et quatre demain.—21. Dans quels pays le grand-père de votre domestique a-t-il voyagé?—Dans ceux où Messieurs Robin et Collard voyageaient ensemble tous les ans avant leurs infirmités.—22. Ayant trop d'infirmités, il ne se promène plus devant la maison.

Lesson 26. Pp. 45 and 46.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. He can do it, I am very sure of it, but he does not wish it (*or*, but he won't).—2. Be sure of it.—3. What is his name? Has he not written it to you on that paper?—No.—4. Make him come in.—5. Let her go.—6. Consent to it.—Do not consent to it.—I almost always consent to it.—Do you consent to it?—7. We shall soon send them to you there.—8. You will not send us any there.—9. Will you never send us any there?—10. Send him (*or her*) more of it than that.—11. Do not send him (*or her*) so much of it there.—12. You (*or we, according to sense from context*) must not send him (*or her*) so much of it there.—13. Will you already say it to him [*or to her—tell it him (or her)—tell him (or her) of it*] ?—14. Have you not already said it to us (told it us—told us of it) ?—15. Buy in two days all that which thou requirest.—16. Buy some, if thou wilt have any.—17.—I have promised it to them, and I also promise it to you.—18. I have no longer sent them any (I sent them no more of it) there after their letter.—19. What is the word which Ernest has said to them?—I don't know; but they have repeated it to themselves (to each other).

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ce tapis est très beau. Le frère de Hugues et la sœur d'Hortense me l'y ont souvent offert, mais ils ne le lui y ont jamais offert.—Le leur y ont-ils jamais offert?—Ne nous l'y ont-ils jamais offert?—2. Lui y en offraient-ils souvent? 3. Cueille en trois jours, avec ta sœur, toutes les fleurs qui sont devant et derrière le banc.—4. Cueilles-en avec ton frère, avant et après moi.—5. Qui est là? Entrez.—6. Où est la lettre? Il la lira et la lui donnera.—Il la lira et me la donnera.—Lisez-la, et donnez-la-lui.—Lisez-la, et donnez la-moi.—Lisez-la, mais ne me la donnez pas.—7. Je m'y accoutume.—8. Accoutumons-nous-y.—9. Mesdames, en êtes-vous sûres? Êtes-vous sûres que vous le leur y avez envoyé?—10. Lui en avez-vous parlé?—11. Parlez-lui-en.—12. Ne lui en parlez pas.—13. Si vous avez mon dictionnaire, donnez-le-moi. Je ne peux (*or puis*) pas vous le donner, parce que votre sœur me l'a demandé, et je le lui ai donné.

Lesson 27. Pp. 48 and 49.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. If she were as ill as you, she would (*or should*) not go out.—2. If he died so young, it was the fault of his family, and also that of the Misses Collard.—3. Young ladies, we did not know whether you were gone out, and we could not answer John, who asked us (*or was asking us*).—4. I came into this town for the first time in 1840; the house which

you see was then a young ladies' school: it was destroyed by fire in 1845.—5. We believed that he could do all that which he wished (all he wished), but we were told that he only wished what he could do.—6. When he went out, he used to come and see me.—When he went out (*once*), I was coming to see him.—7. When she went out (*once*), I had just seen her.—8. One must (we must) give to every one (*or each*) his own.—9. There was some ink on every (*or each*) page of that (*or this*) book.—10. This (*or that*) little girl did (was doing) nothing but go up and go down (go up and down); we told her to sit down and work.—11. He received my letter, he immediately arrived, did nothing but come in and go out (only came in and out), in telling me that he hoped to come back (to return) soon.—12. I know nobody but William in this (*or that*) country, and I have only seen him twice there.—13. That time it happened that they were all punished.—14. You only gave me an (*or one*) hour: that time is not long enough.—15. What time (*or what o'clock*) is it?—It is one o'clock.—16. What weather (sort of weather) is it? Is that (*or this*) weather fine enough for you?—17. One (*we*) must love one's (*our*) father and mother.—18. When I was young, I only went out (used to go out) with my parents.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. J'allais chez votre père.—2. Ils parlaient de leurs fautes et des nôtres, mais jamais de celles de mon frère.—3. Ne m'écriviez-vous pas quand vous reçûtes ma lettre?—4. Quand cet homme était à Paris, il demeurait Rue de Rivoli, numéro sept (N^o 7), et il recevait tant de lettres tous les jours qu'il ne pouvait pas les lire toutes.—5. Quand il arriva à Paris, il trouva chez lui un grand nombre de lettres.—6. Ils voyageaient beaucoup, mais ils ne travaillaient pas.—7. Si nous allions à la douane, on nous donnerait notre bagage (*or, nos bagages*).—8. Nous allâmes chez Mademoiselle Robin, mais nous ne pûmes la voir parce qu'elle était malade.—9. Nous venions de parler quand ils ouvrirent la porte.—10. Aussitôt que nous vîmes qu'il le voulait, nous le lui donnâmes.—11. Garçon! ne nous donnez qu'une bouteille de vin blanc.—12. Henri était un bon garçon, je l'aimais beaucoup dans le temps qu'il était avec nous.—13. Toutes les fois qu'il venait, il nous apportait des figues sèches.—14. Toutes les fois qu'il vint, il m'apporta de belles pommes.—15. Je lui écrirai.—16. Nous lui plairions.—17. Y avez-vous quelquefois consenti?

Lesson 28. Pp. 50 and 51.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. It has been very cold all this winter.—2. What have you done since yesterday?—3. What did you read yesterday?—4. How much were these (*or those*) carpets worth formerly?—5. I met your servant this afternoon, and, as I had promised it to you (as I had promised you), I gave it to him.—6. I received the day before yesterday a letter from my father, who is in England.—7. Will you (*are you willing to*) come and dine with me?—No, thank you, I have already dined.—8. I breakfasted to-day at eight o'clock at Mr. Henri's.—9. How did you know that?—10. Napoleon-the-Great was born in 1769.—11. My brother was born in 1835.—12. I was born in 1826.—13. Our friend Peter was born in 1826.—14. I was writing to him (*or to her*) this morning when I received his (*or her*) letter.—15. On the first of January, 1840, at one o'clock in the afternoon, I was writing to him, when I received a letter from him.—16. . . . "We were in 1830. Louis-Philippe had just been proclaimed King of France. I was walking about in the streets of Paris, when I saw the King on a beautiful white horse: he perceived me and smiled with kindness (*kindly*)."—17. . . . "My grandfather rose before the sun, called us, and told us to get up and dress ourselves. He often used to repeat that it was necessary to (*that people ought to*) rise early if one (*they*) wished to keep one's (*their*) health. We dressed ourselves immediately, and went out with him."

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Il a plu hier dans l'après-midi.—2. Il pleuvait ce matin quand nous sommes sortis (*or, sorties, if ladies are speaking*).—3. Il n'a plu que pendant deux heures ce matin.—4. On dit que Jacques est allé à Paris: est-ce vrai?—5. Est-il vrai, comme on le dit, que François est allé à Londres?—6. Ce n'est pas vrai.—Cela n'est pas vrai.—C'est bon.—Cet abricot est bon.—7. Combien ce fauteuil vous a-t-il coûté?—8. J'entends du bruit. Qui a parlé cette fois?—Mon frère, monsieur, mais il n'a parlé qu'une fois.—Que vous a-t-il dit (*or, Qu'est-ce qu'il vous a dit*)?—Il n'a dit qu'un mot.—Quel mot était-ce?—9. Guillaume était comme vous quand il était jeune: il ne craignait que son père (*or personne que son père*).—10. Il ne fallait à mes fruits que du soleil et un temps sec: mais il plut tant pendant tout cet été de 1833, qu'ils furent tous détruits.—11. César dit: "Je vins, je vis, je vainquis."—12. Robert Peel naquit en 1778.—13. Jean est né en 1824, et je suis né deux ans après lui.—14. Napoléon-le-Grand mourut en 1821.—15. Henry VIII, roi d'Angleterre, mourut en 1547.—16. Ernest est

mort avant-hier,—est mort ce matin, cette semaine, etc.—17. Ne vous ai-je pas dit plusieurs fois de vous lever?—Pourquoi ne vous levez-vous pas?

Lesson 29. Pp. 55 and 56.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—

- | | |
|--|--|
| <p>1. Show me the way which leads to the town.</p> <p>2.—I have found a servant who knows French.</p> <p>3.—I am looking for some one who will tell me what I must do.</p> <p>4.—Choose those books where (in which) one learns quickly and well.</p> <p>5.—You have behaved so that you have obtained the esteem of everybody.</p> <p>6.—I was his friend until I perceived that he no longer loved me.</p> <p>7.—Is it true that he is gone?</p> <p>8.—Do you believe that she knows my aunt?</p> <p>9.—I do not believe that he has been there (<i>it is my belief that he has not, &c.</i>).</p> <p>10.—Do you forget that there has been some (a) noise—that he has had a letter to write—that you have a letter to send?</p> | <p>1.—Show me a way which leads to the town.</p> <p>2.—I am looking for a servant who knows French.</p> <p>3.—I am looking for some one who will tell me (may tell me) what I must do.</p> <p>4.—Choose some books where (in which) one learns (may learn) quickly and well.</p> <p>5.—Behave so that you obtain (may obtain) the esteem of everybody.</p> <p>6.—I shall be his friend until I perceive that he no longer loves me.</p> <p>7.—Is it true that he is gone?</p> <p>8.—Do you believe (<i>should you believe</i>) that she knows my aunt?</p> <p>9.—I do not believe (<i>should not think</i>) that he has been there.</p> <p style="text-align: center;">* * *</p> |
|--|--|
- 11. I doubt that he is lying.—12. I surmise that he is lying.—13. I do not doubt that he is lying.—14. I deny that he knows his lesson.—15. I do not deny that he knows his lesson.—16. I hope that he will know his lesson.—17. I do not hope that he will know his lesson.—18. Do you hope that he will know his lesson?—19. I despair that he will know (of his knowing) his lesson.—20. I do not despair that he will know (of his knowing) his lesson.—21. I fear (*or, I am afraid, or, I tremble*) that they will come (lest they should come).—22. I fear that they will not

come.—23. I do not fear that they will come.—24. We shall (*or* will) prevent their coming.—25. We shall (*or* will) not prevent their coming.—26. I am very glad that you are in good health.—I am very glad of it.—27. I am sorry that you have not found (did not find) me at home.—28. He regrets that I always write to him before he has had time to come and see me, and after John has had time to go and see his father.—29. Don't write to him any more, unless he comes to see you.—30. It is sure (—certain—evident—true) that they are ill.—31. It is not sure (—certain, &c.) that they are ill.—32. It is possible (—rare—impossible) that they are ill.—33. It is not possible (—rare—impossible) that they are ill.—34. It is just (—proper—important—necessary—essential—indispensable—urgent) that they should be punished.—35. It is time that you should do your exercise.—36. James is the only child of whom I complain; I am pleased (*or* satisfied) with all the others.—37. This (*or* that) man is the tallest that I know.—38. This (*or* that) child is the taller of the two brothers whom I know.—39. There is nothing that I fear like the cold.—40. There is only that which (nothing but that) can make me sleep.—41. There are (—*or*, I know) few people in this world who can please me.—42. There are (—*or*, I know) many people in this world who can please me.—43. His mother will have him put on his hat.—44. Her father wishes her to put her bonnet on the chair.—45. I must go out.—46. You deserve that one should punish you.—47. It is proper that I should go and speak to them.—48. He sits down without my seeing him.—49. They walk about without their brother knowing it.

Lesson 30. Pp. 57 and 58.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Il croit que vous savez son adresse.—2. Elle ne croit pas que vous sachiez son adresse.—3. Nous espérons qu'ils sauront cela sans que vous le leur disiez.—4. Ils n'espèrent pas que nous sachions ceci sans qu'ils nous le disent.—5. Notre oncle veut que nous mettions nos habits.—6. Il écrit à la tante de Jean, sans que Jean le connaisse,—sans que Jean le sache.—7. Il me faut un jeune homme qui ait voyagé en France.—8. Envoyez-moi le jeune homme qui a voyagé en Angleterre.—9. N'oublies-tu pas que je t'ai dit de te lever de meilleure heure?—10. Pense-t-il que j'aie peur de lui?—11. Elle pense que nous avons peur d'elle.—12. Ils soupçonnent que nous en sommes bien aises.—13. Je ne dis pas qu'il soit mort.—14. Je

ne suis pas sûr qu'il soit mort ce matin.—15. Je dis qu'il est mort.—16. Je suis sûr qu'il est mort hier.—17. Nous sommes ravis que vous leur plaisiez.—18. Nous sommes honteux qu'on vous ait fait attendre si longtemps cette après-midi.—19. Je ne m'étonne plus qu'il ne m'écrive pas.—20. Je désire que vous preniez plus de viande que cela.—21. Je consentirai qu'ils prennent (*or*, à ce qu'ils prennent) toutes mes figues après-demain.—22. Il convient (*or*, il est convenable) que nous y allions de bonne heure.—23. Il importe (*or*, il est important) que nous vous le disions.—24. Dites-le-moi—il faut que vous me le disiez ; mais il n'est pas encore temps de le lui dire : vous lui en parlerez une autre fois.—25. Après qu'il a lu son journal dans le jardin, nous nous asseyons dans la grande chambre, et nous écrivons des lettres.—26. Elle lit les journaux avant que nous nous asseyions pour écrire nos lettres.—27. Pendant qu'elle lit ses lettres et son journal, je me promène avec François.—28. Depuis qu'elle a lu sa lettre, elle ne fait que rire.—29. Restez là (*or*, -y) jusqu'à ce que je revienne.—30. Après tout, parlez-lui-en aujourd'hui, de peur (*or* de crainte) qu'il ne conclue que vous ne le saviez pas.—31. Ayant fini, il sortit avant moi.—32. Marchez devant lui.—33. Il est le seul qui dorme pendant la leçon.—34. Depuis avant-hier le temps a changé.—35. Il fera beau (*or*, beau temps) jusqu'à demain.—36. Aussitôt que le soleil se fut levé (*or*, le soleil fut levé) il ouvrit sa fenêtre.—37. Quoiqu'il pleuve, je partirai aussitôt après elle.—38. Ne reste-t-il pas derrière eux (*or* elles) ?—39. Appelez-les, afin que je leur dise un mot, et que je leur demande quelque chose.—40. Il n'y a que cela qui me plaise.—41. Il n'y a personne qui me plaise plus que Guillaume.—42. Il y a peu de personnes qui me plaisent (*subjunctive*) plus que Jacques.—43. Il y a beaucoup de gens qui me plaisent (*indicative*) moins qu'Henri.—44. Jean est le frère de la petite fille la plus querelleuse que je connaisse, quoique son cousin Pierre soit le meilleur enfant que j'aie jamais vu.—45. La sœur de Jean est la plus querelleuse des petites filles que je connais.—46. On connaît peu de pays où il n'y ait pas d'hiver.—47. Je crois qu'il le fait.—Je crois qu'il le fera.—Je ne crois pas qu'il le fasse maintenant.—Je ne crois pas qu'il le fasse ce soir.—Je crains (*or*, Je tremble) qu'il ne le fasse.—Je crains qu'il ne le fasse pas.—48. Je n'ai pas peur qu'il le fasse.—49. Je doute qu'il le fasse.—50. Je ne doute pas qu'il ne le fasse.—51. Ils empêchent qu'elle ne le fasse.—52. Ils n'empêchent pas qu'elle le fasse.—53. Nous nions qu'il le fasse.—54. Nous ne nions pas qu'il ne le fasse.

Lesson 31. Pp. 59 and 60.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I will have him go out now.—2. I will have him go out to-morrow.—3. I doubt whether he has spoken to him (*or to her*) this week.—[I doubt whether he spoke to him (*or to her*) yesterday].—4. I doubt whether he will have spoken to him (*or to her*) to-morrow when we shall see him (when we see him).—When shall we see him? At two o'clock in the afternoon.—5. I do not (*or, did not*) believe that he already had his infirmities when I saw him for the first time.—6. I doubt whether he was afraid when he saw me.—7. I doubt whether he would be afraid if he saw me now.—8. I doubt whether he had already finished his letter when I went to see him.—9. I doubt whether he had finished his letter before me on the day that John died.—10. I doubt whether he would have finished his letter but for you.—11. I shall always doubt whether you have done all that which you have been able (you did all you could).—12. We doubt whether you would do your exercise now (*or, to-morrow*), if one let you (if you were allowed to) do what pleases to you (what you please).—13. We should doubt whether you would do your exercise to-day (*or, the day after to-morrow*).—14. They would doubt whether you would have done your exercise on the day that John set out, if your master had not been with you.—15. Tell me what I must (*or, what I shall have to*) do,—what I was obliged (*or, what I should be obliged*) to do [what I was (*or, should have*) to do].—16. He would have done it without my having known (my knowing) anything of it.—17. He feared that (*lest*) I should know it.—18. He was not fearing that (*lest*) I should know it.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ils ne voulaient (*or, voulaient*) pas que je misse mon chapeau.—2. Voudriez-vous qu'il bût un verre de vin?—3. Voulez-vous qu'il lise aujourd'hui (*or, demain*)?—4. Il sort sans que j'en sache rien.—5. Il sortait sans qu'ils (*or, elles*) le sussent.—6. Il sortit sans que nous le visions.—7. Il sortira sans que vous le sachiez.—8. Il sortirait sans que vous le sussiez.—9. Il vient de sortir sans qu'elle le sache.—10. Elle venait de sortir sans qu'il la vît.—11. Il le fit alors, mais je ne crois pas qu'il le fit maintenant.—12. J'ai demandé qu'il suive Jean.—13. Je crains qu'il n'ait pas fini son travail à temps.—14. Je n'avais pas peur qu'ils vous parlissent aujourd'hui.—15. Je n'ai pas peur que vous leur parliez aujourd'hui (*or, demain*).—16. Je ne doute pas qu'ils (*or elles*) n'allassent les voir aujourd'hui (*or, demain*), si vous n'étiez pas avec eux (*or elles*).

Lesson 32. Pp. 64 and 65.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—

- | | |
|--|--|
| <p>1.—Here is the letter which I have given him to translate.</p> <p>2.—There is the person whom I have seen paint (painting) John's portrait.</p> <p>3.—The house which I have seen fall (falling) into ruins.</p> <p>4.—They have allowed themselves to die with cold.</p> <p>5.—They have made themselves beautiful to go and see you.</p> <p>6.—The books which he has made whilst he was in the country.</p> <p>7.—The Misses Collard have offered themselves to render me some services.</p> <p>8.—The words which they have said to each other.</p> <p>9.—Have you still that bad habit? No, our master has corrected us of it.</p> <p>10.—You have committed the errors which I had foreseen.</p> <p>11.—The twenty francs which he gave me back then are the only ones which he has ever owed me.</p> <p>12.—The dangers that (<i>or</i> which) she has run.</p> <p>13.—The ten apples that (<i>or</i> which) he has eaten.</p> | <p>1.—Here is the letter which I have told him to translate.</p> <p>2.—There is the house which I have seen paint (being painted).</p> <p>3.—The house which I have seen build (building—being built).</p> <p>4.—They have allowed themselves to be reached (overtaken—seized) by (with) cold.</p> <p>5.—They have made themselves die (killed themselves) with cold.</p> <p>6.—The cold (cold days) which there has (have) been during all the winter.</p> <p>7.—The Misses Collard have offered to each other to render one another some services.</p> <p>8.—The words which they have said to each other to repeat.</p> <p>9.—Were there any mistakes in your exercise? Yes, our master has corrected some to us (for us).</p> <p>10.—You have committed the errors which I had foreseen that you would commit.</p> <p>11.—I have asked him to assist me: he has lent me all the sums he ought.</p> <p>12.—The three hours that she has run (<i>or</i> been running).</p> <p>13.—The ten minutes that he has eaten (<i>or</i> been eating).</p> |
|--|--|

- 14. The ten apples of Henry are eaten.—15. The ten apples eaten by your cousin were those of William (*or* were William's).—16. The ten apples which your cousin has eaten were those of John (*or* were John's).—17. Your cousins have eaten the ten apples of James.—18. Francis has eaten and slept well.—19. Have you not made them go out?—20. You had made them punish (caused them to be punished) by their master.—21. They have resembled each other (*dative*, 'to each other', *in French*).—22. They have assembled themselves.—23. They had pleased each other (*dative*, *in French*).—24. They have been mistaken.—25. Those two women found themselves detained.

Lesson 33. Pp. 65 and 66.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Pierre et Hortense sont arrivés.—2. Hélène et Anne se trouvèrent battues.—3. Mes deux thèmes sont finis.—4. Il aperçut la maison où étaient allées ses sœurs.—5. Nous savons qu'ils n'ont pas été dans le jardin.—6. Ces livres arriveront découverts.—7. Les fenêtres ouvertes laissaient (*or* laissèrent, *according to context*) entrer la pluie.—8. Mon père a écrit.—9. Ma mère a écrit.—10. Mes frères ont écrit.—11. Mes sœurs ont écrit.—12. Mon père a écrit une lettre.—13. Ma mère a écrit une lettre.—14. Mes frères ont écrit une lettre.—15. Mes sœurs ont écrit une lettre.—16. Voici la lettre que mon père a écrite.—17. Voici la lettre que ma mère a écrite.—18. Voilà la lettre que mes frères ont écrite.—19. Voilà la lettre que mes sœurs ont écrite.—20. Où est votre lettre? l'avez-vous trouvée?—Oui, elle est ici. La voici.—21. Où sont vos crayons?—Je ne les ai pas vus. Je crois que je vous les ai donnés.—Non, vous ne me les avez pas donnés, mais vous les lui avez prêtés.—Les voilà; je les vois là, sur la table.—22. Madame Robin dit: "Je suis surprise que ces messieurs ne m'aient pas vue ce matin." Monsieur Collard répondit: "Je sais qu'ils ne vous ont pas vue, et j'en suis aussi surpris, mais je ne peux (*or* puis) pas comprendre (*or*, *more usually*, je ne comprends pas) comment ils ne m'ont pas reconnu."—23. Mesdemoiselles Robin m'écrivent: "Vos frères ne nous ont pas répondu, mais nous sommes certaines qu'ils nous ont vues."—24. Voici la meilleure prune que j'aie jamais mangée.—25. Quelles leçons vous avez eues!—26. Combien de livres avez-vous lus?—27. Je me souviens avec plaisir des heures que vous avez passées chez moi à la campagne.—28. Souvenez-vous des deux jours que vous avez dormi.—29. N'oubliez pas les trois heures que vous avez écrit.—30. Ils se sont lavés (*or*, Elles se sont lavées).—31. Ils (*or* Elles) se sont lavé

les mains.—32. Ils se montrèrent très bien habillés (*or* vêtus)—*or*, Elles se montrèrent très bien habillées (*or* vêtues).—33. Mon oncle et ma tante se sont envoyés des fruits. J'ai vu les fruits qu'ils se sont envoyés.—34. Où sont les bouteilles de vin que leurs neveux leur avaient envoyées à Paris?—Je crois que vous vous trompez : ils ne leur y en ont jamais envoyé.—Nous doutons que nous nous trompions ; ils nous ont dit qu'ils les leur avaient envoyées.—Alors ils se sont trompés.—35. Il ne nous donna pas les dictionnaires qu'il nous aurait fallu.—36. Les fautes qu'il avait eues dans son thème furent corrigées.—37. Les fautes qu'il y avait eu dans son thème nous avaient déplu.—38. Cette robe restera décousue.—39. Ses sœurs se sentirent fatiguées, et restèrent assises.—40. Il n'a pas oublié les pages qu'il en a apprises.—41. Essayez de vous souvenir (*or*, *better*, de vous ressouvenir) de la leçon que vous avez oubliée.—42. Étudiez la leçon que vous avez oublié d'apprendre.—43. Où sont les thèmes que vous avez commencé à écrire?—44. Où avez-vous mis les thèmes que je vous avais donnés à écrire, et que vous aviez commencés?—45. Ils nous ont fait lire.—46. Voici la leçon que vous avez voulu que j'étudie.—47. Je les ai vus vaincre.—48. Je les ai vu vaincre.—49. Il nous a laissés sortir.—50. Il nous a laissés renvoyer.—51. Ils (*or* Elles) se sont plu.—52. Nous nous sommes nui.—53. Il a dépensé les sommes qu'il a voulu.—54. Je lui ai donné tous les joujoux qu'il a voulu.—55. Je les ai envoyés chercher leurs grammaires.—56. Je les ai envoyé chercher.

Lesson 34. Pp. 70 and 71.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. France and England are two fine countries.—2. The country is very fine in England.—3. We shall go and see the Pyrenees, in the south of France.—4. Europe, Asia, Africa, America, and Australasia, are the five parts of the world.—5. Europe is bounded on the north by the Frozen Ocean ; on the south by the Mediterranean Sea ; on the east by the continent of Asia ; on the west by the Atlantic Ocean.—6. The Seine passes at (through) Paris, and the Thames at (through) London.—7. Calvados is one of the departments of France,—of the empire of France.—8. "Content is beyond riches."—9. This (*or* that) wine costs five francs and fifty centimes a litre.—10. Astronomy is a fine science.—11. They learn arithmetic, history, geography, grammar, navigation, mathematics, Latin, Greek, piano, French, English, German, &c.—12. They speak German, English, and French.—13. I know English, French, and German.—14. Gold, silver, iron, lead, and copper, are the most useful of

all metals.—15. Those countries produced neither gold, nor silver, nor lead, nor iron, nor copper, nor any other metal.—16. That country produces gold, silver, lead, &c.—17. Eating, drinking, and sleeping, are necessary to man.—18. I like red much (I like red very well).—19. Fear the effects of intemperance.—20. True probity is very rare.—21. Literature, music, painting, sculpture, architecture, are in honour in all civilized countries.—22. We have time to lose.—23. We have no (*or*, never have any; *or*, have no more) time to lose.—24. Have you made any mistakes in your exercise?—25. I have not made any (*or* have made no) mistakes in my translation.—26. Our master (*or*, professor) of French (French master, *or* tutor) comes four times a week.—27. Have the goodness to weigh that before him. How much does it weigh?—One kilogramme.—28. How much does that cost (*or*, is that worth)?—Sixty centimes a kilogramme.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Mesdemoiselles Robin viennent d'Ecosse, et vont en Belgique.—2. En Belgique on parle français.—3. Je m'ennuie à la ville; je vais à la campagne.—4. Alger, au nord de l'Afrique, est un pays très chaud.—5. La reine d'Angleterre et l'empereur de Russie.—6. Le royaume de Prusse.—7. Toutes les lettres que j'ai reçues d'Irlande et d'Allemagne sont dans ma chambre.—8. Les tribunaux de France (*or*, de la France, *in a more precise sense*).—9. Le nombre des vaisseaux de l'Angleterre est très grand.—10. Nous demeurons à Paris, rue de Richelieu (Richelieu street), numéro cinq (No. 5). 11. L'Italie, la Suisse, l'Espagne, et le Portugal, sont des pays délicieux.—12. J'aime beaucoup les livres.—13. Il faut à mes frères des livres, des plumes et du papier. Il ne leur faut ni ardoises ni crayons.—14. Voulez-vous du vin, ou de la bière?—Du vin, s'il vous plaît, monsieur.—Un verre de vin.—Un verre du vin que vos amis vous ont envoyé.—15. Le vin est une excellente chose.—16. Donnez-leur du vin, de bon vin, d'excellent vin, du vin blanc.—Ne leur donnez pas de vin,—de vin blanc,—de bon vin.—17. Les robes, les chapeaux et les châles des sœurs, de la mère et des cousines de Monsieur Robin, sont sur le banc.—18. Je préfère le poisson à la viande, l'eau à la bière ou au vin, et le pain à la soupe, au riz ou aux pommes de terre.—19. Ce vin coûte huit francs la bouteille.—20. Les œufs valent un franc la douzaine.—21. Le beau drap coûte quarante francs le mètre.—22. Je gagne cinquante francs par jour.—23. Il travaille six heures par jour.—24. Son père lui donne quarante francs par mois.—25. Sa chambre lui coûte vingt francs par semaine.—26. Elle a quatre mille francs par an de son oncle, ou mille francs par trimestre.—27. Combien est-ce? Sept francs par tête,—sept francs par personne.—28. Chaque poire coûte quinze centimes.—29. Chacune de ces poires coûte quinze centimes.—30. Ces poires coûtent quinze centimes

chacune (*or*, pièce, *or*, la pièce).—31. Combien le billet?—32. Le fer ne coûte pas cher.—33. Ceci est du bois, et cela est du fer ou de la pierre.—34. Ils jettent des pierres.—Ne jetez pas de pierres.—35. Le bois est plus mou (*or*, *better*, est moins dur, '*less hard*') que les pierres,—que la pierre.—36. Nous étudions la grammaire.

Lesson 35. Pp. 73 and 74.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. What a vulgar language!—2. French is a fine language.—3. The French language is a difficult language.—4. Book the tenth, chapter the first, rule the seventh.—5. Francis I (the First), King of France.—6. William IV (the Fourth), King of England.—7. What a fine morning! Will you (*are you willing to*) take another little walk this morning?—Will you (*or shall you—simple future*) take another little walk?—8. Mr. B. is a physician (a medical man—a doctor).—9. Harvey was a great physician,—an English physician.—10. My brother is a captain.—11. He is an officer.—12. He is an officer.—13. That (*or this*) young man is an officer.—14. That (*or this*) young man is a Russian or a Prussian officer.—15. Where do you come from? We come from Sebastopol, a town in Russia, and from Potsdam, a town in Prussia.—16. Paris, the capital of France, is a very fine city.—17. The more she sees all these (*or those*) flowers, the less they please her.—18. Thou art an Irishman.—19. Thou art a brave Irishman.—20. That lady is either a French lady or a Belgian.—21. That lady is a French lady who is looking for an Italian servant.—22. Are you a Frenchman (*or boy*)? Do you speak French? Do you learn French? Do you know French? Do you understand French?—Does your sister study French,—the French language?—Is not Mr. A. a teacher of French,—of the French language?—23. They sent us a thousand francs, a sum which we had lent them.—John, the son of James, was the brother of William, the nephew of Peter, and of Hortensia, the niece of Julia. I don't know his other brothers.—I don't know who are his other sisters.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Jacques I^{er} (premier) et Henri VIII (huit), rois d'Angleterre.—2. Moins je lui répons, plus il m'écrit.—3. Quel bruit vous faites!—4. Quelle bonne petite fille!—5. Charles XII (douze), roi de Suède.—6. Walter Scott était Écossais.—7. N'êtes-vous pas Anglais et négociant?—Non, monsieur, je ne suis ni négociant ni Anglais; je suis Allemand, et docteur.—Vous, docteur! Est-ce possible? Est-il possible que vous soyez Allemand! Vous parlez très bien anglais.—8. Cette demoiselle est Prussienne, et sa mère est Russe.—9. La Russie et la Prusse sont deux pays froids.—10. Je

suis Anglais.—11. Ma domestique est Anglaise.—12. Il a plu toute l'après-midi; mais maintenant, voyez quelle belle soirée! Je crois que vous ferez bien de faire une longue promenade avec moi ce soir dans les champs. Venez par ici.—13. Tome neuvième (*or* neuf), chapitre premier (*not* un), article quatre (*or* quatrième). 14. On le croit savant.—15. Ne sachant rien, il désire apprendre, et il travaille quatorze heures par jour.—16. Ayant lu tous les autres livres avant moi, il me les rendit.—17. Je lui donnai six pages de français à traduire, punition qu'il méritait bien.—18. Quand je reviens d'Espagne et de Portugal, je passe toujours par la France.—19. Qu'est-ce qu'est Monsieur Robin?—Il est banquier.—Il est commis chez Monsieur Collard.—Et qu'est-ce qu'est ce monsieur?—C'est un commis de chez Messieurs Collard.—C'est ou le commis de Messieurs Collard, ou le neveu de mon médecin.

Lesson 36. Pp. 77 and 78.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Have you not seen my pocket-handkerchief?—2. How did you come?—I came by the northern railway.—3. Ask my chamber-maid to bring me my tooth-brush.—4. The toy-woman has just arrived.—5. The French master is coming to give his lesson.—6. The French class had just begun, when one (they) brought my exercise-book; he corrected it, and found some mistakes in it,—many mistakes,—found no mistakes in it.—7. When will you send me the steel-pens which you have promised me?—I shall (*or* will) not send them to you, but I shall (*or* will) give them to you when you will come (when you come) to my house,—the next time that you will come (you come) and see me.—8. I am always very (much) pleased to see you when you come to my house.—9. It is better to work than to waste one's time.—10. What fine summer weather!—11. Would you have the goodness to go and fetch my box (*trunk*) at the custom-house, and to weigh it with my night-bag?—How much do they weigh?—Your luggage weighs twenty kilos.—12. I have bought a box of matches.—13. What a handsome gold watch you have!—14. Waiter! I had asked you for a wine glass, and you bring me a glass of wine.—15. The cup of tea is on the kitchen table.—16. I bought yesterday morning a kitchen table, a tea table, and some tea cups.—17. Give me a tea-spoon.—18. There is a fine steam engine!—19. I do not see my class-book; where can it be?—20. Portsmouth and Plymouth are two large sea-ports. Do you know what the others are?—What are the other sea-ports?—21. I am going to go up (I am going up,—shall go up,—am about to go up) to my bed-room.—22. This (*or* that) wind instrument is very good, but he plays very badly of it

(plays it very badly); I believe (think) he has a tooth-ache.—23. Do you see that large stone house? It is a boys' school.—24. Take some onion sauce and some apple-pie.—25. What is that?—It is a water-jug.—26. Do you know where my water-jug is?—Yes, there it is, I see it, there, on the arm-chair.—27. Send for a pot of water for me.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Fermez la porte de la rue et ouvrez la fenêtre de la cuisine.—2. Quelle jolie robe de soie!—3. Montrez-moi vos vers à soie.—4. Je suis bien aise que tu viennes de lui donner cette cuiller d'argent, ce sac à argent, et se sac d'argent.—5. Ne venez-vous pas de lui défendre de jouer avec les armes à feu?—6. Éteignez ces feux, et allumez les chandelles.—7. Il a mal aux bras.—8. Ma malle n'a pas encore été pesée.—9. Où est la boîte à thé que vous m'aviez promise,—que vous aviez promis de m'envoyer?—10. J'ai perdu ma boîte au thé; quelqu'un doit l'avoir prise (*or*, il faut que quelqu'un l'ait prise).—11. Voici la boîte de pruneaux que vous m'aviez dit d'acheter.—12. Où est la boîte aux lettres?—13. Achète un panier à pommes avec ta sœur.—14. As-tu acheté un panier de pommes,—des pommes?—Achètes-en avec ton cousin (*or* ta cousine).—15. As-tu acheté des oranges? En as-tu acheté?—Oui, j'en ai acheté, et voici aussi les figues que j'ai achetées; les voici.—16. Je n'aime pas l'huile d'olive.—17. Prenez-vous de l'huile ou de la sauce?—18. Les chevaux de course sont très beaux en Angleterre, mais je ne vais jamais voir une course de chevaux.—19. Comment êtes-vous venu?—Je suis venu par le bateau à vapeur.—20. Voyez ces belles tasses de (*or* en) porcelaine.—21. Buvez une ou deux tasses de café.—22. N'avez-vous jamais vu mes nouvelles tasses à café, ni ma montre de Genève?—Oh! quelle jolie petite montre! Est-elle bonne? Va-t-elle bien?—C'est la meilleure montre que j'aie jamais vue.—23. Par quel train votre grand-père partira-t-il?—Par le train de trois heures.—24. Où nous arrêterons-nous?—A la station d'Amiens.—25. J'aime beaucoup le vin de Champagne.—26. Voulez-vous du vin de Champagne ou du vin de Bordeaux?—27. Une bouteille à vin et une bouteille de vin.—28. Une porte de (*or* en) fer.—29. Un encrier de (*or* en) plomb.—30. Un cheval de selle.—31. Un jardin d'hiver.—32. Une pension de demoiselles.—33. Apportez-moi une côtelette de mouton avec de la sauce au poivre et au vinaigre, et après cela une tarte aux confitures, une tarte aux confitures de groseilles.

Lesson 37. Pp. 79 and 80.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Mr. Ernest is a charming man.—2. Mr. Ernest is a charming man.—3. There is an amusing book.—4. Here is a striking example.—5. I like grateful people.

—6. He has parents and friends.—7. He has kind parents and kind friends.—8. He has neither parents nor friends.—9. He will (is willing to) see neither his parents nor his friends.—10. Neither his parents nor his friends will (are willing to) see him.—11. I shall be happy that you do (if you will do) that for me.—12. I shall be happy to do that for you.—13. We were surprised, said they, that they could not go out when they liked.—14. They were surprised to find the door shut, and not to be able to go out.—15. We are delighted to see you again in good health.—16. Health is better than riches.—17. One (we) must keep one's (our) health.—18. It is almost impossible to keep one's (our) health if one spends (we spend) all one's (our) time in pleasures.—19. He has no pleasure.—20. He has no pleasure (*no pleasure whatever*).—No pleasure!—No, none.—21. I doubt that any of your sheep will come and graze the grass of these (*or those*) fields.—22. Latin and Greek are dead languages; French and English are living languages.—23. He repeats everywhere what appears every day in the English newspapers on the police and tribunals; it is very unpleasant to hear.—24. It is very unpleasant to hear him repeat every evening what he has read in the morning in his English newspaper, on the police and tribunals of England.—25. You do nothing but talk. Be silent (*or, Hold your tongue*).—26. Air is necessary to life.—27. Air is necessary to live.—28. It is necessary to work.—29. It is necessary to work, to earn one's living.—30. Look at this; it is still finer than that.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Sa tante est une femme instruite.—2. Voici des lettres très mal écrites.—3. Je suis très fâché que vous ne puissiez pas me les donner.—4. Je suis très fâché de ne pouvoir pas (*or, de ne pas pouvoir*) vous les donner.—5. Vous êtes très fâché (*or fâchés, if we speak to several persons*) que je ne puisse pas les lui donner.—6. Vous êtes très fâché de ne pas pouvoir (*or de ne pouvoir pas*) les leur donner.—7. J'ai un bon dictionnaire et une bonne grammaire.—8. Nous avons de bonnes grammaires et de bons dictionnaires.—9. Les bons dictionnaires et les bonnes grammaires sont très rares.—10. Il est très difficile de plaire à tout le monde.—11. J'aurai fini à trois heures ce que vous m'avez donné pour la leçon de demain; ce n'est ni trop long ni trop difficile à faire.—12. Il est agréable de vivre avec ses amis.—13. Reprenez ces boîtes découvertes.—14. Ils ne font que jouer ensemble.—15. J'ai rarement mangé une meilleure figue que celle que vous m'avez donnée.—16. Vous m'avez donné une figue qui est la meilleure que j'aie jamais mangée.—17. Vous allez trop vite. N'allez pas si vite.—18. Regardez ces gros fruits mûrs et ces jolies petites fleurs rouges.—19. Voilà de jolis fruits et de jolies fleurs! Regardez!

Lesson 38. Pp. 82 and 83.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. London is the largest city in Europe.—2. This road is shorter than the other by a kilomètre or two.—3. There is (it is) much more than one kilomètre from the Abbeville station, where we have just stopped, to the next station.—4. There are a thousand mètres in a kilomètre, two thousand mètres in two kilomètres, &c.—5. There is (it is) less than two miles from here to my country house,—from here to my house.—6. They were more than a dozen.—7. The more difficult a thing is, the more honourable it is.—8. The more difficult a thing is, the more merit there is to do it.—9. The less luggage you will have, the more easily you will travel in all countries.—10. The fewer mistakes I find in the copybooks, the more I encourage my pupils.—11. It was as easy to do this as to do that.—12. He has not done what he had promised me; it was as easy to do as to say.—13. The trunk which he has received, and the one which he has been obliged to buy, are not so large as mine nor as (mine or) yours.—14. This (or that) box is neither long enough nor wide enough.—15. I know as many languages as you.—I don't know so many languages as you.—16. If she comes, I shall tell her that you are not at home.—17. When he will come (when he comes), tell him, if you please, that I am not at home.—18. When will he come?—I don't know whether he will come.—19. When he comes, I am always very glad to see him.—20. He is as tall as you.—21. He is not so tall as you.—22. He eats more bread than meat.—23. My table is wider than his by two mètres at least.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ne faites pas tant de bruit que cela.—2. Hélène est la plus jeune enfant (or l'enfant la plus jeune) de la famille, et peut-être aussi l'élève la plus attentive de la pension.—3. Monsieur Robin est le meilleur médecin de la ville, et, je crois, de l'Angleterre (or d'Angleterre).—4. Plus le jour est court, plus la nuit est longue.—5. Le fer et l'acier sont beaucoup plus utiles que l'or et l'argent.—6. Je n'ai pas d'argent.—7. Je n'ai pas tant d'argent que vous.—8. Moins il gagne d'argent, plus il dépense follement ce qu'il a.—9. Plus je regarde cette page, moins je la trouve difficile.—10. Rien n'est plus difficile que d'apprendre par cœur ce qu'on (or, more euphonic, on account of 'comprend', ce que l'on) ne comprend pas.—11. Ce cahier est trop long et trop large. Il est trop grand.—12. Madame Collard est la femme la plus savante que j'aie jamais connue.—13. Il a demeuré moins de dix ans en France.—14. Elle a acheté plus de deux mille œufs, à quatre-vingt-quinze centimes la douzaine.—15. Combien de milles y a-t-il de la station de Taplow à Londres?—

Un peu plus de vingt-deux milles.—16. Mon cousin est aussi grand et aussi fort que vous, et plus grand que votre sœur de toute la tête.—17. Cet autre banc est plus long que le vôtre de deux pieds au moins.—Souvenez-vous qu'en France vous ne devez (*or il ne faut*) pas parler de *pieds*, mais de *mètres*. Toutes les grammaires et tous les livres de thèmes écrits pour les élèves anglais ne vous donnent que de vieux et de mauvais français; ainsi, quand vous apprenez dans ces livres, vous étudiez une langue que personne ne parle maintenant en France, vous prenez de mauvaises habitudes; et quand vous voyagez, si vous essayez de parler français, personne ne peut vous comprendre.—18. Ceci est aussi bon que cela.—19. Ceci n'est pas si bon que cela.—20. Lirez-vous une autre page, maman?—Pourquoi pas, mon enfant?—Parce que vous semblez fatiguée.—21. Voici une belle chose!—22. Voici quelque chose qui est très beau.—23. Rien ne peut être plus beau que cela.—24. Je dîne chez moi aussi souvent que vous.—25. Cet enfant est moins méchant et moins querelleur maintenant qu'autrefois.—26. Voici les plus belles et les plus grosses oranges que nous ayons jamais vues.—27. Voilà les fruits les plus mûrs et les plus chers.—28. Voici un nouvel élève (*or, familiarly, un nouveau*).—Où est-il?—Le voici, devant vous.

Lesson 39. P. 85.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. La connaissez-vous?—2. Savez-vous son âge?—3. Savez-vous quel âge elle a?—4. J'ai acheté une table de cuisine longue de deux mètres six centimètres (*or, une table de cuisine de deux mètres six centimètres de long —or de longueur*).—5. Cet arbre a au moins dix mètres de haut (*or de hauteur*).—6. Cet arbre n'est pas vieux: il n'a que cinquante ans.—7. Quel âge avez-vous?—J'ai cinquante ans.—8. Le mur du jardin a plus de quatre-vingt-dix centimètres d'épaisseur (*not d'épais*).—9. La rivière a au moins six mètres et demi de profondeur (*not de profond*) près du moulin à eau, et elle n'a que six mètres de largeur (*or de large*) près du moulin à vent de Monsieur Robin.—10. Quelle heure est-il?—Voudriez-vous avoir la bonté de me dire quelle heure il est? Le temps me semble très long. N'est-il pas encore dix heures?—Il n'est que neuf heures et demie.—11. N'avez-vous pas encore dix ans, mon garçon?—Non, monsieur, je n'ai pas plus de neuf ans et demi.—12. Le temps est-il beau?—13. Fait-il beau temps?—14. Fait-il beau?—15. A-t-il quinze ans?—Qui? mon frère? Il aura quinze ans demain.—16. J'aurai bientôt douze ans.—17. Allez cette fois à la station de Passy, vous m'y trouverez à une heure et demie.—18. Quel âge avait Napoléon I^{er} (premier) quand il fut é

empereur?—Il avait trente-cinq ans.—19. Et quel âge avait Henri VIII (huit), roi d'Angleterre, quand il mourut?—Je ne m'en souviens pas.—20. Cette rue n'a pas moins d'un kilomètre et demi de long (*or* de longueur).—21. Ma grand'mère a demeuré (*or* vécu, *in a different sense*) plus de dix ans en France.—22. Ma sœur a plus de dix ans.—23. Asseyez-vous près de moi.—24. Venez plus près du feu.—25. Vous ne marchez pas assez vite. Marchez plus vite.—26. Quelle grande table!—27. Cette table est beaucoup trop large.—28. Cet habit noir est-il trop large pour moi?—29. Cette robe noire, qu'elle porte tous les jours, n'est-elle pas trop longue pour elle, quoiqu'elle soit plus courte que la mienne de deux centimètres?—30. Sa maison a une fenêtre large de trois mètres et demi (*or*, une fenêtre de trois mètres et demi de large,—*or* de largeur).

Lesson 40. Pp. 88 and 89.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. He always knew (*used to know*) his lesson, I seldom; but when I knew it, I knew it as well as he (as he did).—2. I was always ill, he never.—3. You are always saying the same thing again (*over again*).—4. He does not say it (*say so*), but he thinks it (*so*).—5. Does he think of me?—6. What does he think of me?—7. He has received my letter, does he sometimes think of it?—8. He has received my letter, what does he think of it?—9. You speak to me.—10. You think of me.—11. Speak to me.—12. Think of me.—13. He speaks of thee.—14. He speaks to thee.—15. He thinks of thee.—16. He pities thee.—17. He complains of thee.—18. He complains of me.—19. He complains to me.—20. He pities me.—21. Thou wishest to go to Africa! art thou thinking of it?—22. Thy brother has no more money, think of him.—23. I have told thee that thy brother had no more money, think of it.—Yes, I shall think of it.—24. Speak in my favour.—25. Speak of it.—26. My cousin and he speak French.—27. What do you think of Paris, of France?—28. Do you sometimes think of Paris, of France?—29. He does not write to me.—He writes neither to me nor to my uncle.—30. Neither they nor I shall go into the country this summer.—31. Mount on this horse.—32. Take this horse and mount upon it.—33. Labour is useless when nature is against it.—34. There is the letter which he addresses to me.—35. Here is the letter which I address to him.—36. If he applies to me, I will do for him all that which I shall be able (*all I can*).—If I apply to him, I am sure to succeed.—37. I shall soon dress myself.—38. I shall dress them myself.—39. They write to each

other every week.—40. If you won't write to them, I shall write to them myself.—41. Who comes there?—I.—42. Will you go?—No, not I.—43. I shall do like him (as he does).—44. Are you going to Brighton?—No, I am not going there, I am coming back from there.—45. Who wishes to go there? He and I.—46. He whose friend you have so long been, has done all he could to injure you.—47. Is it you?—No, it is they.—48. Was it he who was singing?—No, it was I.—49. Your uncles and your brother will set out in two days; they will take the railway, and he will go on foot.—50. One (we) must not attack the character of others, when one has (we have) lost one's own (our own).—51. It is I who have seen them (it was I who saw them).—52. It is (was) my brother who has heard (who heard) him.—53. It is (was) my sisters who have perceived (who perceived) me.—54. It will be he who will speak to us.—55. This (*or that*) book belongs to me (*or is mine*).—56. This (*or that*) book is very useful to me.—57. One must (*or ought to*) speak seldom of oneself.—58. One must not (*or ought not to*) think only of oneself.—59. That (*or this*) man always speaks of him (himself), only thinks of him (himself).—60. I was very happy of (I was delighted with) what had happened; he himself was very glad of it, although he appeared very sorry.—61. He walks about and amuses (enjoys) himself a great deal in the country.—62. Modesty is amiable in itself.—63. The doctor made in (within) himself an excellent reflection.—64. Everyone works for himself.

Lesson 41. Pp. 90 and 91.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ne vous appuyez pas contre le mur.—2. Voilà un arbre, appuyez-vous contre.—3. Ne mettez pas mon chapeau sur la table, mais mettez-le dessous.—4. Ne mettez pas mon chapeau sous la table, mais mettez-le dessus.—5. Ne tenez pas votre chapeau à la main, mais mettez-le, nous sommes maintenant dans la rue.—6. J'ai mis mon livre dans mon sac.—7. Vous avez un grand sac, mettez mon livre dedans.—8. Vous aimez la ville, et moi la campagne.—9. Qui a parlé cette fois?—Moi, monsieur.—10. N'est-ce pas vous?—Non, c'est nous ou lui.—11. Ce sont eux, je pense.—12. C'est mon frère et ma sœur.—13. Ce sont mes frères.—14. Quand ils vinrent à moi, je ne pensais pas à eux.—15. Que pensez-vous d'eux?—Vous me demandez ce que je pense! Je pense, comme lui, qu'ils sont tous fous.—16. Ce cheval était autrefois à moi, mais je l'ai vendu à votre cousin.—17. Ils parlent à vous et à lui.—18. Je ne connais ni lui ni elle.—19. Cette lettre m'est adressée.—20. Cette lettre est adressée à moi ou à mon frère.—21. Elle vous répondra.—22.

Elle lui répondra.—23. Elle répondra à vous et à elle.—24. Elle ne répondra ni à vous ni à elle.—25. Eux seuls (*or Elles seules*) le connaissent et le plaignent.—26. Ils (*or Elles*) vous connaissent, vous aiment et vous plaignent.—27. Où est cette belle boîte? offrez-la-lui; offrez-la-lui; offrez-la à lui et à elle. Je la leur ai offerte; je l'ai offerte à eux (*or à elles*) et à leurs sœurs.—28. Lisez-vous et traduisez-vous toutes les fois que vous venez ici?—29. Vous ne gagnez rien, et vous dépensez beaucoup.—30. Sa femme est Anglaise, mais lui est Écossais.—31. Qui frappe à la porte? C'est lui, j'en suis sûr (*or sûre, if a lady is speaking*), je l'ai vu moi-même.—32. En êtes-vous sûr (*or sûre*)?—33. Soyez-en sûr (*or sûre*).—34. Il se contredit très rarement.—35. Il me contredit lui-même très souvent.—36. Je ne me contredis jamais.—37. Je le contredis moi-même tous les jours.—38. Dites-moi, pourquoi vous contredisez-vous ainsi?—39. Asseyez-vous dans ce fauteuil?—40. Si vous voulez me donner un fauteuil, je m'assiérai dedans.—41. Ne vous asseyez pas sur cette chaise.—42. Voici une chaise, asseyez-vous dessus.—43. Il n'est pas même docteur.—44. Est-ce le même docteur? Alors écrivez-lui, s'il vous plaît.—45. Vous le servez ou lui nuisez, comme il vous plaît.—46. Je penserai à lui.—47. J'y penserai.—48. Qu'en pensez-vous?—49. Il est plus grand que moi de trois centimètres et demi.—50. Lui, sachant où j'étais, m'écrivit, et vint à moi bientôt après.—51. Il leur soumit le fruit de ses travaux.—52. Il se soumit à eux (*or à elles*).—53. Vous vous y accoutumez.—54. Accoutumez-vous-y.—55. Ne vous y accoutumez pas.

Lesson 42. Pp. 93 and 94.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. That gentleman is a foreigner.—2. That lady is a foreigner.—3. Look how black his eye is!—4. I have just told him to shut his eye.—5. Shut your eyes and open your mouth.—6. They turn their back.—7. Give me your hand.—8. Have you not told me (did you not tell me) that you had a pain in your hand?—9. What are you doing?—I am warming my hands.—You are warming your hands?—Yes.—10. Warm your hands.—11. Are you warming your hands?—12. Will you warm your hands?—13. A cannon-ball carried off his arm.—14. He stops his ears not to hear us.—15. He has a sore-throat.—16. Your eyes are better than mine.—17. They are going to cut off thy father's head.—18. They are going to cut off thy head.—19. These (*or those*) two brothers have lost their father.—20. William and his friend have lost their fathers.—21. Every work has its fatigue.—22. He has given me a punch on the eye.—23. You will cut (*or cut off*) your finger.—24. She has cut (*or*

cut off) my finger.—25. She has cut (*or* cut off) her finger.—26. She has cut herself.—27. His (*or* her) brother, sister, and I, have found his (*or* her) trunk.—28. There is a fine coat; its shape is very elegant.—29. There is a fine coat; I very much like its shape.—30. There is a coat the cloth of which is excellent; its elegant shape renders it still finer.—31. What a fine coat! I admire the elegance of its shape.—32. That (*or* this) coat has its value.—33. This (*or* that) pen is mine.—34. This (*or* that) pen belongs to me.—35. Here is your pen, and there is mine.—36. This (*or* that) pen is yours or your brother's.—37. The sugar cane.—38. Some cane sugar.

Lesson 43. Pp. 94 and 95.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. N'êtes-vous pas un de ses élèves?—2. Les frères et les sœurs d'Anne viendront après-demain, à deux heures et demie; sa tante, son oncle et ses cousins (*or* cousines) ne viendront pas avec eux.—3. Je vais dîner avec un de ses amis (*or* une de ses amies).—4. Une de leurs sœurs est morte,—vient de mourir,—est morte ce matin.—5. Jacques a mal à l'œil.—6. Jean a trouvé son argent.—7. Elle lui coupa (*or* lui a coupé) le doigt avec le couteau de cuisine.—8. Elle se coupa (*or* s'est coupé) le doigt.—9. Son père, sa mère et moi, lui avons (*or* nous lui avons) défendu plusieurs fois de jouer avec les armes à feu.—10. Il est difficile de parler une langue étrangère aussi bien que la sienne.—11. N'avez-vous jamais vu nos paniers à fleurs et nos tasses de (*or* en) porcelaine?—12. Ils désirent (*or* veulent) laver nos tasses à thé.—13. Ils désirent (*or* veulent) nous laver les pieds.—14. Lavons-nous les pieds.—15. Ils désirent (*or* veulent) se laver les pieds.—16. Il est étranger (*or*, C'est un étranger).—17. Elle est étrangère (*or*, C'est une étrangère).—18. Madame C. n'est-elle pas parente de Monsieur R.?—19. Hélène n'est-elle pas une de vos parentes?—20. J'ai reçu une lettre de votre mère; elle se plaint de lui.—21. Vos parents sont ici.—22. Vos parents (*or* parentes) sont ici.—23. Un de vos parents (*or* Une de vos parentes) lui a écrit.—24. Votre père ou votre mère s'est adressé à lui.—25. La voiture lui passa sur le corps.—26. Je me suis lavé les mains.—27. Voulez-vous vous laver les mains?—28. Vos mains sont plus grandes que les siennes.—29. Chaque âge a ses plaisirs.—30. Quel âge heureux! je suis fâché que vous n'en compreniez pas les plaisirs.—31. Cet âge est le plus heureux que je connaisse, et je suis bien aise que vous compreniez la vivacité de ses plaisirs. Je suis bien aise de voir que ses plaisirs vous distraient un peu de vos grands travaux.—32. Ces auteurs écrivent bien; j'aime leur style.—33. Ces

ouvrages sont bien écrits ; j'en aime le style, —j'aime la vivacité de leur style, —le style en est bon, —leur style leur donne beaucoup de prix à mes yeux.—34. Ces ouvrages ont leur prix.—35. Ces brosses sont à vous et à votre frère ; voici la vôtre, et voilà la sienne.—36. Voici des livres mal écrits ; sont-ils à elle ou à eux (*or* elles) ?—37. Où sont ses livres ?—38. Où sont leurs livres ?—39. J'ai ici quatre livres : deux sont à elle, et les deux autres sont à eux (*or* elles) ; voici les siens, et voilà les leurs.—40. Ces papiers sont-ils à moi, ou à mon ami ?—41. Les papiers de mon ami sont plus épais que les miens.—42. Mes papiers ne sont pas si épais que ceux de mon ami.—43. Parlez-vous de ces papiers, monsieur ?—Oui, je vous demande s'ils sont à moi.

Lesson 44. Pp. 97 and 98.

TRANSLATED INTO ENGLISH :—1. This is good, and that is bad.—2. Give me that, and take this.—3. See that (*or*, this) fish, that (*or* this) apricot, that (*or* this) apple, and those (*or* these) figs.—4. Buy that fish, but not this (*or* this one).—5. This fish is bad, that (*or* that one) is good.—6. I shall buy this apricot, and that one also.—7. Will you have this apple, or that one ?—8. I speak neither of those figs nor of these.—9. These fine apricots are my brother's, and those are mine.—What do you say ? you are speaking of these (*or* those) apricots ?—Yes ; here are those of my brother, and there are mine.—10. Show me the boxes which you have bought, and those which Henry has given you.—11. Are these boxes the same as those ?—12. No, they are not the same boxes.—13. He says all that which passes (all that passes) through his head.—14. I never say but what I wish (*choose, or* intend, *or* mean) to say.—15. French and English are the languages most generally spoken ; the former in Europe, and the latter in the other parts of the world.—16. What is that ?—17. I shall (*or* will) tell you what it is to-morrow morning.—18. What man is he ?—He is a very agreeable man.—19. What time (*or* o'clock) is it ?—It is half-past three o'clock.—20. What weather (kind of weather) is it ?—It is fine (*or* fine weather).—The weather is fine.—21. It is time to go.—22. I have a sore-throat ; I believe that it is not prudent to go out this evening, because it is very cold.—No, don't go out, it is not prudent.—I do not believe that it is prudent.—23. Read Homer and Virgil ; they are the greatest poets of antiquity.—24. Read Demosthenes and Cicero ; they are very eloquent.—25. I liked much (was very fond of) your father ; he was a worthy man.—26. I had much esteem for your son ; he was worthy of you.—27. Is it you ?—Yes, it is I.—28. You are speaking of his (*or* her) youngest

sister? She will be a charming person.—29. Who is that tall gentleman?—He is my father.—30. Who is that gentleman?—I don't know, but I believe that he is a foreigner.—Yes, he is a foreigner who has just arrived from Paris; people say (they say) that he is an Italian.—31. What does that man do?—He is a servant.—32. Who is that man?—He is a servant.*—33. What I most study, is mathematics.—34. What I study most, is French and English.—35. What I am studying now is very difficult.—36. What I never would believe is, that you were stronger than he.—37. He who does not like work (study), will remain ignorant all his life.—38. They who do not like work (study), will remain ignorant all their life.—39. William did not resemble his brothers: they, who did not like work (study), remained ignorant all their life; he, who was studious, became learned.

Lesson 45. Pp. 98 and 99.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ces deux chevaux sont bons, mais celui que vous avez acheté aujourd'hui est encore meilleur.—2. Ces arbres-ci sont plus beaux que ceux-là.—3. Ces arbres-là sont plus beaux que ceux-ci.—4. Cet arbre-ci est plus beau que celui-là.—5. Cet arbre-là est plus beau que celui-ci.—6. Quel bel arbre!—7. Quels beaux arbres!—8. Cette montre est plus belle que celle de votre sœur.—9. Ces montres sont plus belles que celles de vos frères.—10. Ces ardoises, ces livres et ces plumes d'acier (*or* plumes de fer) sont plus chers que ceux que j'ai achetés moi-même cette semaine.—11. Cette boîte est aussi grande que celle qui a été donnée à votre frère.—12. Votre maison n'est pas si grande que celle de votre père.—13. Donnez-moi le livre de Guillaume, mais ne me donnez pas celui de Jean.—14. Qui est ce monsieur?—C'est un banquier.—15. Mangeons ces pommes; prenez celles-ci, et donnez-moi celles-là.—16. Lisez ce journal.—17. Lisez ce journal-ci, et pas celui-là.—18. Lisez ce journal-là, et celui-ci aussi.—19. Votre neveu et mon fils vont voyager; celui-là, en Italie, et celui-ci en Espagne.—20. Connaissez-vous François?—Oui, c'est un de mes amis, c'était autrefois un de mes meilleurs amis.—21. J'ai vu ce matin un de vos cousins; il était très heureux d'avoir reçu votre lettre.—22. Est-ce un bon garçon (*or*, Est-il bon garçon)?—Est-il attentif?—23. Est-ce une bonne fille (*or*, Est-elle bonne fille)?—Est-elle attentive?—24. Voici une lettre, regardez! elle est très bien écrite.—25. Voici ce que je viens de recevoir; c'est une lettre très bien écrite.—26. Est-il possible qu'il ne comprenne pas cela?—27. Vous dites qu'il

* See, on this distinction, the *Materials for French Prose Composition*, page 186, note 5.

ne comprend pas cela; est-ce possible?—28. Je lui dirai ce qui est arrivé.—29. Que disent-ils (*or*, Qu'est-ce qu'ils disent)?—30. Cette robe de soie est à moi, mais celle-là est à votre sœur; elle est très gentille.—31. Est-il utile de savoir le français?—de parler français?—Oui, c'est très utile.—32. Comment appelez-vous ceci en français?—33. Que pensez-vous (*or*, Qu'est-ce que vous pensez) de cela?—C'est très gentil ('*nice*', *to the eye*).—34. Aimez-vous ce vin (*or* ce vin-là)? Oui, il est très bon.—35. Quelles adresses avez-vous là?—Ce sont des adresses de Paris,—de nouvelles adresses.—36. Ces adresses sont-elles nouvelles?—Oui, ces adresses sont nouvelles.—37. Ce que je crains, c'est qu'il ne vienne ce soir, parce que je ne serai pas chez moi.—38. Ce que je craignais est arrivé.—39. Ce que vous craignez n'est pas impossible.—40. Ce qui m'ennuie, c'est de traduire les fables de Chambaud ou de Perrin, parce qu'elles sont mal écrites.—41. Ce qui est vrai est toujours beau.—42. Mes fils vont voyager, et ma fille aussi; elle, qui parle français, ira en Belgique; eux, qui parlent allemand, iront en Allemagne.—43. Ceux qui ne savent qu'une langue ne peuvent pas trouver beaucoup de plaisir à voyager.—44. Celle que tout le monde craint, et qui ne craint personne, doit être une mauvaise femme.

Lesson 46. P. 101.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. The gentleman who is walking about, whom I see, with whom we talked yesterday, and of whom I was speaking to you this morning.—2. That gentleman, from whom we are very far off, is John's friend.—3. The house which is in that field, which I have bought, which he has sold me, for which I have spent much money, and of which I spoke to you this morning.—4. That house, from which we are very far off, is John's.—5. The gentleman whose house is in that field.—6. Who has seen (*or* saw) you?—7. Whom do you see?—I see a tall gentleman, who is walking about, and whom you will soon see also, when he will be (when he is) nearer to us.—8. What do you see?—I see a fine house.—9. You see a gentleman? I know who it is; I know whom you see.—10. Whose dictionary is this?—Mine; it is the one of which I make use (which I use) to do my exercises.—11. Whose grammar is this?—It is that of a very bad author, who did not know French, of a certain Mr. (of one Mr.) Hamel.—12. Of whom will you have me speak to you (*or*, Whom will you have me speak to you of)?—Of your brother.—13. Of what will you have me speak to you (*or*, What will you have me speak to you of)?—Of your journey.—What journey?—Your next journey.—14. Of these (*or* those) two journeys, which

has done (given) you most pleasure (which has pleased you best)? of which do you more often (more frequently) think?—15. What? what is it?—16. Go and see what it is.—It is nothing.—17. Go and see who it is.—Who is it?—It is nobody.—18. Here are the newspapers of which he has read several pages to you.—19. Of which of these (or those) newspapers has he read several pages to me?—20. Have you a return-ticket?

Lesson 47. Pp. 102 and 103.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Que leur dirons-nous (or, Qu'est-ce que nous leur dirons)?—Nous leur dirons ce qui est vrai.—2. Dites-moi ce que vous savez.—3. Quelle maison voyez-vous?—4. Quelle maison!—5. Quoi? qu'est-ce que c'est?—6. Qu'est-ce que c'est que cela?—7. A quoi pensez-vous?—8. A qui pensez-vous?—A votre frère.—9. A qui est ce bagage (or, sont ces bagages), à vous ou à votre sœur?—10. Qui appelle-t-il?—11. Voici la dame à qui (or à laquelle) vous avez écrit.—12. A qui avez-vous écrit?—13. Qui (or, Qui est-ce qui) vous a écrit?—14. Cette plume est mauvaise.—Laquelle?—Celle que vous m'avez donnée.—15. Le banquier près de qui (or près duquel) je demeure.—16. La ville près de laquelle (not près de qui) je demeure.—17. D'où venez-vous?—18. Avec quoi écririez-vous?—19. Avec laquelle de ces deux plumes écririez-vous?—20. Pensez-vous qu'il pleuve aujourd'hui?—21. Quelle grammaire avez-vous là?—La grammaire française de Bescherelle; c'est la meilleure grammaire que je connaisse,—la seule bonne grammaire française que je connaisse.—22. Dans quoi voulez-vous que je mette ceci?—23. Pour qui est cette lettre?—24. Que voulez-vous (or, Qu'est-ce que vous voulez), du bœuf ou du mouton?—25. Voici les fleurs que vous m'avez demandées.—26. Voilà les fleurs que vous m'avez demandé de cueillir pour votre sœur.—27. Lequel de ces paniers à fruits préférez-vous?—Celui-ci.—Celui dans lequel (not qui) vous mettiez vos oranges quand vous étiez en France,—quand vous étiez à Paris.—Celui dont nous avons parlé cette après-midi.—Celui auquel (not à qui) je pensais.—28. Qui fait du bruit?—29. Qui est-ce qui fait du bruit?—30. Que voulez-vous (or, Qu'est-ce que vous voulez)?—31. Voici les enfants avec qui (or avec lesquels)—à qui (or auxquels)—vous parliez français,—dont (or de qui) vous parliez.—32. Je pense que vous savez le français aussi bien que lui.—33. Auquel de ces commis vous êtes-vous adressé?—34. A quel commis s'est-elle adressée?—De ces deux bouteilles d'encre, celle que je tiens à la main contient l'encre la plus noire avec laquelle (not qui) j'ai jamais écrit.—35. Dites-nous ce que vous avez entendu, et ce

dont vous vous plaignez (*or, et de quoi vous vous plaignez*).—36. C'est moi qu'ils appellent.—37. Qui appelez-vous?—38. Que jette-t-elle (*or, Qu'est-ce qu'elle jette*) là?—39. Qu'est-ce que c'était?—40. Qui était-ce?—41. Il parle de deux de ces boîtes.—42. Les boîtes dont il parle.—Desquelles parle-t-il?—Je ne sais pas, je crois que c'est de celle-ci et de celle-là.—43. Il ne sait jamais que faire.—44. Je ne me souviens pas de quoi je voulais vous parler.—45. Je ne me souviens pas de ce que je voulais vous dire,—de ce qui est arrivé.—46. Je dis que Jacques et Hélène sont morts.—47. Je dis que ce monsieur est en Suisse.—48. Le monsieur que vous avez vu ici hier reviendra ce soir.—49. C'est une de vos sœurs qui a ouvert la fenêtre, mais je ne sais pas laquelle.—50. De quoi riez-vous?—51. Où est la personne dont la malle est à la douane?—52. De qui est-elle parente?—Elle est parente de Guillaume.

Lesson 48. Pp. 105 and 106.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. There is some bread on the table.—2. Some author has spoken of it.—3. I have bought some books,—a few books.—4. There are some difficulties,—a few difficulties,—several difficulties in this (*or that*) exercise.—5. Some difficulties, do you say?—Yes, I have found a few.—6. There are such difficulties in this (*or that*) passage, that it is impossible for me to translate it.—7. Such a man will never enter my house.—8. No pleasure without pain (*or without trouble*).—9. Charles and John speak ill of one another (*or of each other*).—10. Helen, Ann, Hortensia, and Julia, speak ill of each other.—11. Why do you excite each other thus, my children?—12. Both horses.—13. Both of these (*or those*) little girls are very quarrelsome.—14. These (*or those*) little girls are both very quarrelsome.—15. Either of my sons will go and see you.—16. Neither of my sons will (*or shall*) be this (*or that*) merchant's clerks.—17. Neither of my sons will (*or shall*) be this (*or that*) merchant's first clerk.—18. Each (*or every*) ticket costs five francs.—19. Each (*or every one*) of these (*or those*) tickets costs five francs.—20. These (*or those*) tickets cost five francs each.—21. Give me other bottles,—another bottle,—the other bottle.—22. Nobody goes to see him.—23. He goes to see nobody.—24. Is there anybody in my room?—Yes, sir, there is somebody, who is very impatient to see you.—25. There is nobody that is impatient to see you.—26. There is a person who is impatient to see you.—27. French is spoken here.—28. When certain gentlemen and ladies, whom you know well, will come (*come*) and see me, say that I am not at home.—29. Let us go where I am called.—30. Let him go where

he is called.—31. That which people (we) perceive.—32. That which people (we) conceive well.

Lesson 49. Pp. 106 and 107.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. On vous demande.—2. On demande une domestique française qui sache l'allemand, et qui ait déjà été dans une famille anglaise. Elle recevra mille francs par an. S'adresser à, etc.—3. Chacune de ces femmes gagne cinq francs par jour.—4. Chaque femme et chaque enfant gagne cinq francs par jour.—5. Ces femmes gagnent chacune cinq francs par jour.—6. Voici une très belle chose!—7. Voilà quelque chose qui est très beau.—8. On dit que Mademoiselle Collard est en France.—Qui dit cela?—Tout le monde.—9. Je plains l'homme qui a une telle femme et de tels enfants.—10. Rien ne m'a frappé.—Parce que vous n'avez rien regardé.—11. Connaissez-vous aucune (or quelqu'une) de ces plantes?—Non, aucune.—Non, je n'en connais aucune.—12. Je ne connais aucun médecin dans cette ville.—Qui est le meilleur médecin de cette ville?—13. Je doute qu'aucun de vos amis vienne ce soir.—14. Je n'ai pas de pain.—15. Je n'ai pas de plumes.—16. J'ai des plumes.—17. J'ai quelques plumes.—18. J'ai quelques-uns de vos livres.—19. J'ai plusieurs livres, plusieurs de vos livres.—20. Voyez quel grand nombre de livres; j'en achèterai quelques-uns.—21. Anne et Hortense s'instruisent l'une l'autre.—22. François, Hélène, Ernest et Jean s'instruisent les uns les autres.—23. Mes frères sont tous les deux ici.—24. J'ai vu l'une et l'autre sœur (*we might also translate by les deux sœurs, literally 'the two sisters'*).—25. Prenez l'une ou l'autre de ces fleurs.—26. Regardez mes belles fleurs, et prenez-en quelques-unes.—27. Ni l'une ni l'autre de ces demoiselles ne verront Monsieur Robin aujourd'hui.—28. Ni l'une ni l'autre de ces demoiselles n'épousera Monsieur Robin.—29. Ni Mademoiselle A. ni Mademoiselle B. n'épousera Monsieur Robin.—30. Ni Mademoiselle A. ni Mademoiselle B. ne verront Monsieur Robin aujourd'hui.—31. Je n'ai ni ce livre-ci ni celui-là.—32. Tout ce que vous dites est vrai.—33. Tout ce que je demande, c'est qu'on ne m'envoie plus chercher pendant la leçon,—pendant que je prends ma leçon.—34. Tout ce qui est vrai est beau.—35. Ici on parle français.—36. Garçon! il nous faut encore plusieurs assiettes et plusieurs verres.—37. J'ai acheté quelques fourchettes et quelques cuillers.—38. On croit que les commis de Jacques se sont enfuis.—39. Ici on est égaux.—40. On l'avertira, on le punira, et on le corrigera.—41. Quand on est mariée et mère de famille, on doit être bonne pour son mari et ses enfants.—42. Il est honteux quand on lui parle.—43. Elle fut honteuse quand on lui parla.

Lesson 50. Pp. 110 and 111.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Most men believe it.—2. Most people think it (so).—3. The greater part know it.—4. The senate were divided, the majority wished that the petition should be received.—5. The enemy attacked us on Thursday, at half-past four o'clock in the afternoon; but, after a combat which lasted two hours and a half, we forced him to retire.—6. The dozen of eggs is on the table.—7. A dozen of eggs are on the table.—8. I shall speak to you of (about) it after you shall have (after you have) dined.—9. As soon as the king had spoken, everybody obeyed.—10. Yesterday I had finished my work before six o'clock. A friend of mine had promised me to come and dine with me at six o'clock.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Quand il viendra, dites-lui qu'il y a une lettre pour lui.—2. Quand il vient, je suis toujours content de le voir.—3. Je fais une promenade tous les matins aussitôt que j'ai fini mon thème.—4. Aussitôt que j'aurai fini mon thème, je ferai une promenade.—5. Après que je vous aurai lu ceci, répétez-le aussitôt.—6. Je l'ai remercié d'avoir pensé à moi.—7. Je lui ai dit de ne plus penser à lui.—8. Je leur donne une page à traduire tous les jours.—9. Je l'ai remercié, pour savoir si c'est lui qui m'a envoyé ce panier.—10. Je lui ai écrit, pour lui demander si elle ne pense plus à lui.—11. Je leur donne une page, pour être sûr qu'ils ne perdent pas leur temps.—12. Rien ne peut le faire dormir.—13. Je lui donnerai ceci, pour le faire dormir.—14. Je ne peux (*or* puis) pas le regarder sans rire.—15. Ne parlez pas en mangeant.—16. On ne peut pas vivre sans manger.—17. Nous causerons en marchant.—18. Nous l'accusons de dépenser l'argent qui ne lui appartient pas.—19. Il ne pense qu'à passer son temps dans les plaisirs, sans travailler.—20. Il eut à comparaître devant le tribunal, pour avoir dépensé de l'argent qui n'était pas à lui.—21. Je commence à comprendre.—22. Il me vit en entrant.—23. Vous faites beaucoup de fautes en parlant, et aussi en écrivant.—24. La foule de gens armés, qui avait accouru, s'arrêta sous ses fenêtres.—25. Une foule de gens armés, qui avaient accouru, s'arrêtèrent devant sa porte.—26. Le peuple aime la reine.—27. Toute la famille sortit, après avoir pris son déjeuner ordinaire; je la suivis: elle prit le train de neuf heures; arrivée à deux kilomètres et demi de la station de Creil, elle fut ravie d'apprendre de quelqu'un qui lisait le journal, que la nouvelle était fautive, et elle résolut de revenir.—28. J'ai vu le grand nombre de plantes et d'animaux rares,—de belles plantes et de beaux animaux, que vous avez rapportés d'Amérique.—29: Il m'envoya chercher quand il eut reçu ce que mon domestique lui avait porté.—30. Il avait reçu ce que j'avais porté chez lui, quand

il m'envoya chercher.—31. J'avais fini ma lettre quand il entra.—32. Quand j'eus fini ma lettre, il entra.—33. Aussitôt que j'eus fini ma lettre, il entra.—34. Il entra quand j'avais fini ma lettre.—35. Il entra aussitôt que j'avais fini ma lettre.—36. Il me faut de l'argent pour acheter un cheval.—37. Je n'ai pas assez d'argent pour acheter une voiture.

Lesson 51. P. 113.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. They seldom go to the theatre.—2. They have seldom asked me to take them to the concert.—3. We are firmly persuaded that you are mistaken.—4. It has rained to-day, and I believe that it will rain again to-morrow.—5. That fish is better than this one.—6. That boy hopes to know his lesson better next time.—7. This pupil knew his lesson better this morning.—8. You have spoken very well.—9. You speak very well.—10. You speak French very well.—11. Here are two steel pens: which of the two do you like best?—which of the two is the best?—This one is better than that one.—I like this one better than the other.—This one is better than that one.—12. I have more friends, but less money than he (he has).—13. The more friends you will have (you have), the better it will be (*or*, the better).—14. This exercise is very bad, that one is still worse; there is the least bad of the three; I have also examined yours, and I have not found the least mistake in it.—15. He only thinks of eating, drinking, and sleeping well.—16. He hardly eats,—hardly eats anything.—17. He has hardly eaten,—hardly eaten anything.—18. You have done nothing at all this morning.—19. I am going out, but I should like to say a word to you before.—20. I should like to say a word to you before I go out (*or*, before going out).—21. You are doing nothing.—22. You spend your time in doing nothing.—23. It is very unpleasant not to be able to sleep when one is so tired as I am (*literally*, 'as I am it').—24. I cannot sleep.—25. I have not been able (*or*, I have been unable) to sleep.—26. I have more wine than beer.—27. My dress is shorter and wider than thine.—28. He has learnt to read and write.—29. I speak neither of the one nor of the other (I speak of neither).—30. The distance from Dover to Calais is less (is shorter) than that from Folkestone to Boulogne.—31. Eat little, drink less.—32. He lives like a prince.—33. He is hardly ever at home.—34. The alchemists pretended to find the secret of changing (turning) all metals into gold.—35. My brother is at school,—is in a good school.—36. A country in a state of siege.—37. A country in a frightful state.—38. This (*or* that) watch is in good condition.

Lesson 52. Pp. 113 and 114.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. D'où viennent-ils?—2. Monsieur Robin est en ville.—3. Madame Collard est dans la ville.—4. Nous n'allons presque jamais en Allemagne.—5. Mes parents sont en France.—6. De quoi parlez-vous?—De quelle maison parlez-vous?—7. Elle a très bien traduit ceci.—8. Elle traduit très bien.—9. Il n'a presque rien dit pendant tout le temps: il était presque muet.—10. Il parle rarement.—11. Ils ne voient presque personne.—12. Vous parlez très bien anglais pour un étranger.—13. N'êtes-vous pas étranger?—Non, je suis Irlandais.—14. Ce n'est pas du tout la même chose.—15. Qu'est-ce que c'est que cela?—Rien du tout.—16. Je lirai une page ou deux de ce livre avant et après ma promenade.—17. Je me promènerai devant et derrière notre moulin à eau.—18. Je ne dirai pas un mot devant lui.—19. Je le leur avais envoyé un an auparavant.—20.—Je l'en avais prévenu longtemps auparavant.—21. Venez me voir avant d'aller chez lui, mais pas avant que je sois levé.—22. Gagnant sa vie par son travail, et ne devant rien à personne, il etc.—23. Ce dictionnaire est bon, mais celui de votre frère est meilleur.—24. Vous courez bien, mais votre frère court encore mieux.—25. Il a plus d'argent, mais moins d'amis que moi.—26. Elle agit follement.—27. Elle a follement agi (*or, agi follement*).—28. Elle travaille aujourd'hui.—29. Elle a travaillé hier.—30. Les fleurs de mon jardin sont toujours cueillies.—31. Les fleurs de mon jardin seront cueillies demain.—32. Je vous ai prié plus d'une fois de ne pas faire cela.—33. Moins vous avez de fautes dans votre thème, plus je suis content.—34. Ne faites pas la moindre faute.—35. Guillaume était (*or fut, according to context*) le moins content des trois.—36. Dormez-vous bien?—37. Avez-vous bien dormi?—38. Voici une lettre de mon père ou de mon frère.—39. J'ai écrit aux frères et aux sœurs de Jacques et d'Henri,—à vos frères et à vos sœurs.—40. Jean a de bonnes oranges et de bons abricots,—d'excellentes oranges et d'excellents abricots.—41. Pendant les vacances, j'irai en France et en Italie.—42. J'ai moins de pain que de viande.—43. Votre habit est moins épais et moins chaud que le mien.—44. Je ne parle ni de l'un ni de l'autre.—45. Accoutumez-vous à bien parler.—46. Je l'ai toujours vu très attentif.—47. Je l'ai vu hier.—48. Êtes-vous malade?—Pas du tout.—49. Ils ont demandé un congé, mais il était trop tard; s'ils l'avaient demandé plus tôt, nous l'aurions peut-être eu.—50. J'irai à Paris plutôt qu'à Bruxelles.—51. Ma sœur est en pension.—52. Comment dites-vous cela en français?—53. Je vais me promener dans les champs.—54. Êtes-vous en bonne santé?—55. Je ne peux pas trouver ce mot dans mon

dictionnaire,—dans ce dictionnaire.—56. Cette maison est en pierre.—57. Cette tasse est en porcelaine.—58. Cette robe est en soie.

Lesson 53. P. 115.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Your brothers are in the garden; I have seen them gather some flowers.—2. There are some beautiful flowers!—Whose are they?—They are yours, I have seen (I saw) them gathered (being gathered) in your garden.—3. I have just seen the house which you have had built (caused, or ordered, to be built).—4. Show me the mistake which I have made.—5. Show me a (or one) mistake which I have made.—6. How much do you require?—I require a thousand francs, and my brother requires a hundred francs.—7. They are things which it is not proper to repeat, because they are not pleasant to hear.—8. I shall (or will) not speak to him of (about) it, it would not be proper.—9. It would not be proper to speak to him of (about) it.—10. Put on this (or that) great-coat, it will keep you warm.—11. Will you have me call them (or, Do you wish me to call them)?—Yes, call them, if you please.—12. Will you have the goodness to call him (or her)?—13. Will you have some caper sauce with your mutton?—14. Will you have done reading this (or that) big book when I come back (*future, in French*) to see you (when I come to see you again)?—15. Here is a dear (expensive) stuff; it costs more than seventy-five francs a mètre.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Quoi? Qu'est-ce que vous dites (or, Que dites-vous)? Je crois que vous me contredisez!—2. Nous vous enverrons ce qu'il vous faut.—3. Donnez-moi de bons fruits, des fruits mûrs.—4. Allez voir s'il pleut.—5. Je crois qu'il pleuvra bientôt.—6. Je ne crois pas qu'il pleuve.—7. Je ne crois pas qu'il pleuve ce soir.—8. Quelle belle soirée!—9. Quel beau temps!—10. Quand avez-vous appris votre leçon?—Je l'ai apprise ce matin.—11. J'espère que vous viendrez me voir quand je serai à la campagne.—12. Quand irez-vous à la campagne?—Aussitôt que le temps changera.—13. Je devrai (or, Je serai obligé de, or Il me faudra) renvoyer ce (or cette) domestique.—14. Lequel de ces deux chemins conduit à la ville?—Ce chemin-ci.—15. Par où allez-vous?—Par ici; je crois que vous allez par là, mais si vous voulez, je vous accompagnerai une partie du chemin.—16. Prenez la première rue à droite.—17. La troisième rue à gauche vous conduira où vous voulez (or désirez) aller.—18. J'aurai beaucoup de plaisir à le voir.—19. Ne vous mettez pas au soleil.

Lesson 54. P. 116.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Dinner is ready.—2. Breakfast is on the table.—3. Waiter! a strawberry ice,—or rather, no, two vanilla ices.—4. Go away through here (this way).—5. Run away through there (that way).—6. Run away quickly.—7. Go away from here.—8. You speak well.—9. You speak very well.—10. You speak English well.—11. You speak French very well.—12. How do you do?—I am very well, thank you.—13. He is very unwell.—14. He is very ill.—15. Go and fetch your brother's umbrella and your sister's parasol.—16. We have for dessert a cream cake, two jam cakes, and a Savoy cake.—17. We go to France every summer, and to Ireland every winter.—18. James has just sent me his servant to let me know that he has lost his aunt. What must I do? Must I write to him? No, it is better that I should go and see him with you.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. J'achèterai un chapeau de soie.—2. Voici le meilleur thème,—le thème le mieux écrit.—3. N'avez-vous pas vu mon crayon d'ardoise sur le banc?—4. Qu'avez-vous (or, Qu'est-ce que vous avez) fait de la lettre que je vous ai donnée cette après-midi?—Je l'ai mise à la poste.—Quand l'avez-vous mise à la poste?—A deux heures et demie.—5. Je vis votre frère ce jour-là; il me dit qu'il se portait beaucoup mieux.—6. Quoique vous vous portiez bien maintenant, vous pouvez être malade demain.—7. Celui qui ne plaît à personne est moins malheureux que celui à qui personne ne plaît.—8. Où est son livre?—Le voici.—Et où est sa plume? La voilà.—9. Voici ses plumes, et voilà les siennes.—10. Voilà ses plumes, et voici les siennes.—11. Voici ses livres, et voilà les siens.—12. Voilà ses livres, et voici les siens.—13. Où sont ses livres et ses plumes?—Les voilà.—14. Le seul élève qui sache sa leçon aujourd'hui, Collard jeune, est un très bon élève.—15. Les seuls élèves que je connaisse dans cette pension, Collard aîné et Robin, sont des élèves très attentifs.—16. Êtes-vous le dernier de votre classe?—17. Monsieur Fonseca n'est-il pas Portugais?—18. Il commençait à faire très chaud: nous étions en été.—19. Nous faisons, vous faites, ils font.—20. Nous disons, vous dites, ils disent.—21. Nous lisons, vous lisez, ils lisent.—22. Nous rions, vous riez, ils rient.

Lesson 55. Pp. 117 and 118.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. I shall (or will) give you something good.—2. "There is nothing new under the sun," as Solomon says.—3. Is it long since you have been (Have you been

* The French for 'how do you do' is also *comment allez-vous*, the verb *aller* being used likewise in this sense of 'to do,' and perhaps more so than *se porter*.

long) in England?—4. How long is it since you have been (How long have you been) in France?—I have been in France for (for the last) three years (*or*, I have been in France these three years).—5. How long have you been in (How long is it since you came to) this country?—I came here for the first time five years and a half ago.—6. Are your feet cold?—No, but my hands are very cold.—7. Warm yourself, if you are cold,—warm your hands.—8. I was in America seven years ago, and I am soon going to (and I shall soon) return there.—9. I have been in America for these (for the last) seven years, and I shall soon set out again for England.—10. You are right, it is I who am wrong; it is my fault.—11. It is very easy to say that.—12. There is nothing easier than to say that.—13. Nothing is easier to say.—14. It is very easy to say.—15. It is easier to say than to do.—16. I want a winter pair of trousers.—17. We do not want you nor (or) your money.—18. Dinner has been waiting for you these (*or* for the last) two hours and a half.—19. They have thrown (threw) themselves (They jumped) into the water.—20. They have thrown (threw) stones at each other.—21. It is to-day (To-day is) my birthday.—22. There is nothing done as yet.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. De quoi avez-vous peur? N'avez pas peur de lui.—2. Quel âge a votre cousin Guillaume? Il n'a pas encore onze ans; je crois qu'il n'a que dix ans et demi.—3. À quelle heure êtes-vous arrivés (*or* arrivées, *if we speak to some ladies*)?—Nous sommes arrivés (*or* arrivées, *if some ladies are answering*) à dix heures et demie.—4. J'ai très faim et très soif.—5. N'avez-vous pas honte de vous conduire ainsi?—6. Voulez-vous vous chauffer les mains?—Merci, j'ai très chaud aux mains.—7. Comment vous portez-vous (*or*, Comment allez-vous), mon cher ami?—Je me porte (*or*, Je vais) très bien, merci.—8. Dimanche prochain est (*or*, *better*, C'est dimanche &c.) mon jour de naissance; j'aurai seize ans dimanche prochain.—9. Cette chambre a trois mètres de haut (*or* de hauteur).—10. Il fait beau temps.—11. Le temps est beau.—12. Je vous donnerai mon papier à lettres, si vous en avez besoin.—13. Je le lui écrivis (*or*, Je le lui ai écrit) il y a deux mois.—14. Il me l'a écrit il y a longtemps.—15. Il n'y a rien de bon dans cette maison (*or*, *pointedly*, cette maison-là).—16. Rien n'est bon dans cette maison.—17. Je ne désire pas quelque chose de cher, mais il me faut quelque chose de joli.

Lesson 56. Pp. 118 and 119.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. Six months ago, when I was in Paris, I went every day to bathe in the Seine.—2. I was at Dieppe six years ago; on the day that I am speaking to you of (about), I went to bathe in the sea very early, and it is (it was)

there that I met our old school-fellow, whom I had not seen for so long a time.—3. The ship is at sea.—4. I went to see them last month, and I shall make (pay) them another visit next week.—5. He will only send it to you if you wish it.—6. There is a book on the table.—7. There is (*Look!—Behold!*) a book on the table.—8. Here is one of the finest figs—one of the finest and most delicious figs that I have ever eaten.—9. I have only paid six francs and fifty centimes (6 francs and a half) a mètre for this (*or* that) cloth.—10. Where are my brother's book, pen, and pencil?—11. What is that?—It is my sister's book, pen, and pencil.—12. What do I see there, on the table?—It is the books of my cousin Charles.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Ne vous accoutumez pas à la paresse.—2. Cette petite fille est l'élève la plus paresseuse de la pension.—3. Si vous avez encore votre livre de thèmes, prêtez-le-moi, s'il vous plaît; je vous le rendrai quand j'aurai fini mon thème français.—Quand aurez-vous fini?—J'aurai fini une heure avant que le maître vienne.—4. Quand j'ai fini d'écrire mes lettres, je lis toujours deux journaux français, et puis je sors pour mettre mes lettres à la poste.—5. Il va pleuvoir.—6. Où est le gâteau? Donnez-le-moi maintenant.—Ne me le donnez pas encore.—Quand me le donnerez-vous?—Me l'avez-vous donné?—Donnez-m'en.—Ne m'en donnez pas.—7. J'ai lu sa lettre; et, quoiqu'elle soit mal écrite,—quoique ce soit une lettre mal écrite, j'en conclus qu'il ne veut pas envoyer d'argent à son fils.—8. Vous faites du bruit.—9. Je ne fais pas de bruit.—10. Ne faites pas tant de bruit.—11. A quelle heure vous levez-vous?—Je me lève à six heures et demie, tous les matins.—12. Je gagne cent francs par jour.—13. Mon vin me coûte dix francs le litre.—14. Amusez-vous bien, mon garçon.—15. Amusez-vous bien, mes enfants.—16. Vous êtes-vous bien amusée, Hélène?—17. Vous êtes-vous bien amusées, mes petites filles?—18. Vous vous êtes bien amusés, mes enfants.

Lesson 57. P. 119.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. She will not survive him (*or* her).—2. She does not think of him.—3. He does not think of her.—4. She did all she could to injure him (*or* her).—5. She won't receive him into her house.—6. He won't have her come to his house.—7. He lives in opulence.—8. He lives in my street.—9. He lives as a prince.—10. He lives in England.—11. When he comes to see me, they send him away (*or* back) each time.—12. Every time I go and see them, I am told that they are not at home.—13. All the time that he remained in Germany, he did

nothing but speak English, so that he has not learnt German, and does not know a word of it.—14. Don't do that any more (or again) another time.—15. I used to see him very often formerly.—16. We sometimes see each other.—17. I have seen him more than once.—18. I see John more seldom than James.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Avez-vous reçu vos fleurs?—Oui, on (*if 'they' means 'any one'*) me les a apportées.—Il nous les a apportées.—Je les lui ai données.—Je les lui ai données.—Je les ai données à lui et à elle.—Elle vous les a données.—Tu ne les leur a pas données.—Ne te les a-t-elle pas données?—2. François est ici.—3. Voici François.—4. Il y a une bouteille de vin sur la table de la cuisine.—5. Voilà une bouteille à vin sur la table à thé!—6. Quelle heure est-il?—7. A quelle heure partez-vous?—8. Je trouve le temps trop court.—9. C'est la première fois qu'il vient me voir.—10. Il vient de me voir.—11. Je crains de le contredire.—12. N'avez-vous pas la clé du jardin?—13. Elle aime à les contredire.—14. Nous allons aux courses de chevaux.—15. Il faut vous conduire mieux que cela.—16. Votre vin de Champagne est meilleur que celui de votre oncle.—17. Il faut nous lever de meilleure heure.—18. Sa ruine a été complète.

Lesson 58. P. 120.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Cette règle est fausse.—Ces hommes sont faux.—2. Je ne veux pas que mon fils apprenne le français dans ces livres qui ont été écrits il y a plus de cent ans, comme les fables de Perrin et de Chambaud.—3. Voyez-vous cette maison? C'est une pension de demoiselles.—C'est la pension de Mesdemoiselles Pinkerton.—Mademoiselle Rébecca Sharp était une de leurs élèves.—Cette demoiselle est très grande pour son âge.—Comment vous portez-vous, mademoiselle?—Mesdemoiselles, votre mère vous attend.—4. Cette maison appartient à ces messieurs.—C'est la pension de Messieurs Collard.—Monsieur Robin était un de leurs meilleurs élèves.—Ce monsieur est beaucoup plus grand que moi.—Comment vous portez-vous monsieur?—Messieurs, votre voiture est prête.—5. Ces deux dames sont les sœurs de mon ami (or de mon amie).—Voici Mesdames Robin et Collard.—Voici Madame Robin.—Cette dame est très savante.—Comment vous portez-vous, madame?—Mesdames, vos malles sont à la douane.—6. Avez-vous une montre?—Non, monsieur, je n'ai pas de montre.

Lesson 59. P. 120.

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Je crains qu'il ne vienne.—2. Je crains qu'il ne vienne pas.—3. Je craignais qu'il ne vînt

pas.—4. Je ne ressortirai pas, à moins qu'elle ne vienne.—5. Les murs ont des oreilles.—6. J'écris à mon frère et à ma sœur.—7. Je parle du dictionnaire et de la grammaire de Spiers, qui sont excellents.—Quel bon dictionnaire!—8. Aimez-vous les vins d'Espagne?—9. Vendez-vous des chapeaux français?—10. Où avez-vous mis ma brosse à tête (*or*, brosse à cheveux) et ma brosse à dents?—11. Venez voir les jolies robes de soie et les jolis chapeaux de ma cousine.—12. Il est utile de savoir cela.—13. Je vous remercie de m'avoir dit cela, c'est utile à savoir.—14. Sa cousine Anne est encore plus paresseuse et plus querelleuse que sa sœur.—15. Plus vous avez froid, plus il faut (*or* plus vous devez) vous couvrir.—16. Il n'y a rien que je craigne plus que le froid.—17. Je les vois et les entends.—18. Lui plaisent-ils ou lui déplaisent-ils?

Lesson 60. P. 121.

TRANSLATED INTO ENGLISH:—1. How many children have you?—I have three.—2. Have you any friends?—Yes, I have (*or*, I have some).—3. You have a house, and I have three.—4. Have you a watch?—No, I have not, but I am going to buy one.—5. If you wish for pens, I can give you some good ones,—two good ones,—three good ones.—6. This pen is bad, give me another. Have you any others?—I have only one in all.—7. She is fourteen, and you will be sixteen next month.—8. How many fables have you learnt?—I have learnt a few, eight, I believe.—The more you will know (you know), the better it will be (*or*, simply, the better).

TRANSLATED INTO FRENCH:—1. Combien de pommes avez-vous?—J'en ai une douzaine.—Prêtez-m'en six, je vous en rendrai trois ce soir, et trois demain; car j'en aurai beaucoup alors.—2. Il faut que j'achète des plumes, car je n'en ai pas assez.—3. Avez-vous acheté un dictionnaire?—Non, j'en ai vu plusieurs, mais je n'en ai pas acheté.—4. Cette orange n'est pas bonne, prenez-en une autre.—5. Avez-vous des plumes?—Oui, j'en ai une bonne,—de bonnes.—6. Je prendrai du bœuf, mais ne m'en donnez pas trop.—7. Ce gâteau est à moi.—8. Ces tasses et ces verres ne sont-ils pas à vous?—9. On m'a dit que son oncle est banquier.—10. J'espère que vous aurez beau temps à la campagne.—11. Si vous le voulez, je le ferai.—12. Voulez-vous ce fruit?—13. Voulez-vous avoir la bonté d'écrire cette lettre?—14. Voulez-vous que j'écrive cette lettre?

PHRASES FOR DICTATION, ON THE PAST PARTICIPLE, with each participle correctly put.—P. 129.

Madame de Sévigné s'est *rendue* célèbre par la grâce de son style. Quelques-uns de nos auteurs modernes se sont *imaginé* qu'ils surpassaient les anciens. Ils se sont *parlé*. Elles se sont *succédé*. Nous nous sommes *bathus*. Vous vous seriez *nui*. Mes frères se sont *repentis*. Mes sœurs se seront *repenties*. Mes frères et mes sœurs ne s'étaient pas *repentis*. Les troupes se sont *emparées* de la ville. Nous leur avons *écrit* une lettre, et elles se la sont *montrée*. Elles se sont *montré* notre lettre. Imitiez les vertus que vous avez *entendu* louer. Je les ai *entendus* louer leur frère de sa persévérance. Je les ai *entendu* louer de leur persévérance par leur père et par leur mère. Ce domestique nous a *servis* fidèlement. Ce livre nous a beaucoup *servi*. Quelle fâcheuse aventure vous est *arrivé*? Quelle fâcheuse aventure vous auriez *évitées* dans votre traduction, si vous aviez *suit* les instructions que je vous ai *données*? Quelle tâche vous vous êtes *imposée*? Ils se sont *dit* quelques mots. On n'a pas d'*idée* des injures qu'ils se sont *dites*. Vos sœurs paraissent *affligées*. La pluie qu'il a *fait* hier nous a *empêchés* de sortir. Les thèmes qu'il a *faits* sont pleins de fautes. Les maisons qu'il a *fait* bâtir sont *exposées* au nord. Les maisons qu'il a *bâties* sont *tombées* en ruines. Des hommes qu'il a *faits* ses égaux. Il est *arrivé* de grands malheurs. De grands malheurs sont *arrivés*. Il s'est *glissé* une erreur dans ce compte. Une erreur s'est *glissée* dans ce compte. Quand il vit l'urne où étaient *déposées* les cendres de son ami, il versa un torrent de larmes. *Transportée* de joie, ma mère vint m'annoncer cette nouvelle. Il y a eu de grands changements. Les grands changements qu'il y a *eu* dans cette administration se sont *faits* subitement. Les chagrins qu'il a *eus* lui ont *troublé* le cerveau. Elles parurent *étonnées* de notre réception. Les chefs, *irrités* d'une telle résistance, prirent des mesures décisives. Où sont les fables qu'il nous avait *dit* d'apporter? Où sont les fables qu'il nous avait *pré*s d'apporter? Voici les fables qu'on m'avait *données* à lire. Avez-vous *vu* les figures que j'ai *appris* à dessiner? Les leçons que j'ai *apprises* cette semaine sont très longues. Apprenez ce soit la leçon que vous avez *oublié* d'apprendre ce matin. Je leur ai *donné* tous les soins que j'ai *pu*. Voici la lettre que je lui ai *écrite*. Voici la lettre que je lui avais *écrit* qu'il recevrait. Voilà la lettre que j'avais *commencé*. Voilà la lettre que j'avais *commencé* à lui écrire. Je les ai *laissés* parler. Je les ai *laissé* battre par leur frère. Je les ai *laissés* se quereller. J'aime le français; c'est une langue que j'ai *résolu* d'apprendre. Combien de personnes se sont *laissés* tromper par de belles promesses! Combien de ces élèves se sont *laissés* aller à la paresse! Ma femme m'avait *appelé*. Mon mari m'avait *appelée*. Cette entreprise a *été* plus heureuse que je ne l'aurais *espéré*. Ils se sont *jetés* à l'eau. Ils se sont *jeté* des pierres. Nous nous sommes *assuré* un revenu. Nous nous sommes *assurés* de la vérité. Elles se sont *adressées* à moi. Elles se sont *adressé* des lettres. Ils se sont *plu* dès la première entrevue. Les soixante ans que Louis XIV a *régné*. Les trois mois que nous avons *voyagé*. Je n'ai dormi que six heures, mais je les ai *dormi* sans interruption. Que de sommes il a *fallu* pour payer les frais de la guerre! Il m'a *prêté* en cette circonstance toutes les sommes qu'il a *dû*. Il a *toujours* rendu fidèlement toutes les sommes qu'il a *dûes*. Il y avait des étrangers à ce concert, j'en ai *vu* beaucoup. Vos cousins étaient à ce concert, je les y ai *vus*. Les fruits étant mûrs, nous en avons *cueilli*. J'ai trouvé la langue anglaise plus difficile que je ne l'avais *crû*. Les enfants bien élevés sont *accueillis* partout. Voici vos sœurs qui se promènent; je les croyais *parties*. Vos sœurs sont encore malades; je les avais *crûes* guéries. La fortune que mon père m'a *laissée*. La fortune que m'a *laissée* mon père. Les rochers que le tonnerre a *frappés*. Les rochers qu'a *frappés* le tonnerre. Toutes les chansons que vous avez *chantées*, je les avais déjà *entendues*,—je les avais déjà *entendu* chanter. Toutes les heures que vous avez *chanté*, je les ai *passées* à travailler. Tous les dangers que l'Allemagne a *couvés* pendant les années qu'a *duré* cette guerre. Tous les jours que cette cheminée a *fumé* ont *été* pluvieux. Il aime les compliments, mais il en a rarement *reçu*. Son ouvrage est très bien écrit, et il a *été* sensible aux compliments qu'il en a *reçus*. Je les ai *vus* prendre la fuite. Je les ai *vu* prendre sur le fait. La lettre que j'ai *vu* écrire. Les enfants que j'ai *vus* écrire. Ma sœur a *reçu* les lettres que vous avez *écrites*. Ma sœur a *écrit* les lettres que vous avez *reçues*. Je ne trouve plus mes plumes, je crois qu'elles sont *perdues*; je les ai *perdues*; j'ai *perdu* mes

plumes; les plumes que j'ai perdues. Elle s'est donné des peines. Quelles peines elle s'est données! C'est une valse qu'on a dansée. C'est toute la nuit qu'on a dansé. Elle s'est laissé tromper. Elle s'est laissée tomber. Elle s'est dit: "Que je serai heureuse!" Elle s'est dite très heureuse. Cette lettre est plus intéressante que je ne l'avais cru. Il nous a entendu blâmer, à cause de notre imprudence. Il nous a priés de lui écrire. Il nous a recommandé de lui écrire. Les personnes que j'avais désiré de voir, sont ici. Les personnes que j'avais engagées à vous voir, sont ici. Nous nous sommes abstenus de toute réflexion. La gloire des hommes doit toujours se mesurer sur les moyens dont ils se sont servis pour l'acquérir. Combien de chevaux avez-vous achetés? C'est la plus belle fête qu'il y ait jamais eu. Elles se sont offertes pour nous accompagner. Elles se sont offertes de se tenir compagnie. Elles se sont offert des fruits. Les fruits qu'elles se sont offerts. Les fleurs qu'elles se sont offertes. Les embarras que j'ai su que vous aviez ont hâté mon départ. Ce sont mes frères que j'ai envoyés chercher le médecin. Les deux médecins que j'ai envoyés chercher. Ce sont des choses que j'ai crues utiles. Ce sont des choses que j'ai cru utile de faire.

N.B.—In the Phrases given for Dictation on the Substantives, at page 135 of the 'Second French Book,' everything is correctly put.

NEW FRENCH COURSE

ON

A GRADUATED AND GREATLY IMPROVED PLAN

BY

FERDINAND E. A. GASC, M.A. (OF PARIS),

PROFESSOR OF FRENCH AT BRIGHTON COLLEGE.

[IN USE AT ETON, HARROW, RUGBY, WELLINGTON
COLLEGE, TRINITY COLLEGE, DUBLIN, &c.]

New Editions.

LE PETIT COMPAGNON, 3s. 6d.

FIRST FRENCH BOOK, 1s. 6d.

FRENCH FABLES FOR BEGINNERS, 2s.

SECOND FRENCH BOOK, 2s. 6d.

* *A Key to the First and Second French Books*, 3s. 6d.

SELECT FRENCH POETRY FOR THE YOUNG, 1s. 6d.

HISTOIRES AMUSANTES ET INSTRUCTIVES, 2s. 6d.

GUIDE TO MODERN FRENCH CONVERSATION, 2s. 6d.

MATERIALS FOR FRENCH PROSE COMPOSITION, 4s. 6d.

* *A Key to the above*, 6s.


SELECT FABLES OF LA FONTAINE, with English Notes, 3s.

*From DR. A. SPIERS, Fellow of the University of France; Professor
of the Imperial College of Bonaparte (Paris).*

"The school-books published by M. Gasc appear to me to be of a very high order, and show not only his ability as a French scholar, but also that he well understands where the difficulties of teaching lie.

"I deem it my duty to add that M. Gasc has at times made very valuable suggestions for emendations in my French and English Dictionaries. M. Gasc's knowledge of English is extensive, such as is rarely obtained by a foreigner."

LONDON: BELL AND DALDY, 186, FLEET STREET.
Brighton: H. & C. TREACHER, 1, North Street; 44 & 45, East Street.

For further particulars, and for specimens, see the next pages. 

Fcap. 8vo. cloth, price 6s.

KEY TO THE MATERIALS FOR FRENCH PROSE COMPOSITION,

BEING

SELECTIONS FROM THE BEST ENGLISH PROSE WRITERS,

Translated into French, with Critical, Literary,
and other Notes,

BY

FERDINAND E. A. GASC, M.A.

*Author of "Materials for French Prose Composition," "French Fables for Beginners,"
"The Practical Guide to Modern French Conversation," &c.*

This Work, intended for masters, tutors, and private students only, contains translations by Messrs. NODIER and AIGNAN (of the Institute of France), LÉON DE WAILLY, B. LAROCHE, and other distinguished men of letters, some of which are exhibited together in the same page, for comparison.

PREFACE.

I SAY in my PRACTICAL HINTS TO TRANSLATORS, that a *literal* translation is the best, if idiomatic purity and elegance are not sacrificed. On account of their possessing this merit, the translations of MM. Charles Nodier, Benjamin Laroche, and Léon de Wailly are in France rightly valued above all others, and I have here given extracts from them. In the pieces which I have translated myself—and they are the greater number—I have endeavoured to practise the above precept.

Such a task is not executed so readily as those who have not made literature their chief study or their profession would suppose. A person accustomed to scribble in his own tongue, and who tolerably understands another language, will easily patch up a diffuse, or a maimed, in a word a *free* translation. On the other hand, it is as difficult in its way to make a literal, faithful, and at the same time idiomatic translation, as it is to write in a concise style. Pascal observed of a letter of his, "Je n'ai pas eu le loisir de la faire plus courte;" and an expert translator may say of his own production, with equal justness of thought, "I have taken pains to make it literal."

"M. GASC has published a *Key to the Materials for French Composition*, which, if properly used, will be an invaluable boon to students of French composition. More carefully and skilfully executed translations of our best prose writers are not to be met with."—*Athenæum*.

LONDON: BELL AND DALDY, 186, FLEET STREET.

EDUCATIONAL BOOKS,

PUBLISHED BY

BELL AND DALDY,

186, FLEET STREET, LONDON.

A NEW FRENCH COURSE, BY MONS. F. E. A. GASC, M.A.

French Master at Brighton College.



FIRST French Book; being a New, Practical, and Easy Method of Learning the Elements of the French Language. *New Edition.* Fcap. 8vo. 1s. 6d.

Second French Book; being a Grammar and Exercise Book, on a new and practical plan, exhibiting the chief peculiarities of the French Language, as compared with the English, and intended as a sequel to the "First French Book." Fcap. 8vo. 2s. 6d.

Materials for French Prose Composition; or, Selections from the best English Prose Writers. With copious Foot Notes, and Hints for Idiomatic Renderings. *New Edition.* Fcap. 8vo. 4s. 6d. Key, 6s.

Histoires Amusantes et Instructives; or, Selections of Complete Stories from the best French Authors, chiefly contemporary, who have written for the Young. With English Notes. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

French Fables, for Beginners, in Prose, with an Index of all the words at the end of the work. Fcap. 8vo. 2s.

Practical Guide to Modern French Conversation: containing:—
I. The most current and useful Phrases in Every-Day Talk; II. Everybody's Necessary Questions and Answers in Travel-Talk. Fcap. 2s. 6d.

Bibliotheca Classica.

A Series of Greek and Latin Authors. With English Notes. 8vo. Edited by various Scholars, under the direction of G. Long, Esq., M.A., Classical Lecturer of Brighton College: and the late Rev. A. J. Maclean, M.A., Head Master of King Edward's School, Bath.



- A**ESCHYLUS. By F. A. Paley, M.A. 18s.
 Cicero's Orations. Edited by G. Long, M.A. 4 vols.
 Vol. I. 16s.; Vol. II. 14s.; Vol. III. 16s.; Vol. IV. 18s.
 Demosthenes. By R. Whiston, M.A., Head Master of Rochester Grammar School. Vol. I. 16s. Vol. II. *preparing*.
 Euripides. By F. A. Paley, M.A. 3 vols. 16s. each.
 Herodotus. By J. W. Blakesley, B.D., late Fellow and Tutor of Trinity College, Cambridge. 2 vols. 32s.
 Hesiod. By F. A. Paley, M.A. 10s. 6d.
 Horace. By A. J. Maclean, M.A. 18s.
 Juvenal and Persius. By A. J. Maclean, M.A. 14s.
 Sophocles. By F. H. Blydes, M.A. Vol. I. 18s. Vol. II. *preparing*.
 Terence. By E. St. J. Parry, M.A., Balliol College, Oxford. 18s.
 Virgil. By J. Conington, M.A., Professor of Latin at Oxford.
 Vol. I. containing the Bucolics and Georgics. 12s. Vol. II. *preparing*.
 Plato. By W. H. Thompson, M.A. Vol. I. [*Preparing*].

Grammar-School Classics.

A Series of Greek and Latin Authors. Newly Edited, with English Notes for Schools. Fcap. 8vo.



- C**AESARIS Commentarii de Bello Gallico. *Second Edition* By G. Long, M.A. 5s. 6d.
 Caesar de Bello Gallico, Books 1 to 3. With English Notes for Junior Classes. By G. Long, M.A. 2s. 6d.
 M. Tullii Ciceronis Cato Major, Sive de Senectute, Laelius, Sive de Amicitia, et Epistolae Selectae. By G. Long, M.A. 4s. 6d.
 Quinti Horatii Flacci Opera Omnia. By A. J. Maclean, 6s. 6d.
 P. Ovidii Nasonis Fastorum Libri Sex. By F. A. Paley. 5s.
 C. Sallustii Crispi Catilina et Jugurtha. By G. Long, M.A. 5s.
 Taciti Germania et Agricola. By P. Frost, M.A. 3s. 6d.
 Xenophontis Anabasis, with Introduction; Geographical and other Notes, Itinerary, and Three Maps compiled from recent surveys. By J. F. Macmichael, B.A. *New Edition*. 5s.
 Xenophontis Cyropaedia. By G. M. Gorham, M.A., late Fellow of Trinity College, Cambridge. 6s.

Uniform with the above.

The New Testament in Greek. With English Notes and Prefaces by J. F. Macmichael, B.A. 780 pages. 7s. 6d.

Cambridge Greek and Latin Texts.


THIS series is intended to supply for the use of Schools and Students cheap and accurate editions of the Classics, which shall be superior in mechanical execution to the small German editions now current in this country, and more convenient in form.

The texts of the *Bibliotheca Classica* and *Grammar School Classics*, so far as they have been published, will be adopted. These editions have taken their place amongst scholars as valuable contributions to the Classical Literature of this country, and are admitted to be good examples of the judicious and practical nature of English scholarship; and as the editors have formed their texts from a careful examination of the best editions extant, it is believed that no texts better for general use can be found.

The volumes will be well printed at the Cambridge University Press, in a 16mo. size, and will be issued at short intervals.

 ESCHYLUS, ex novissima recensione F. A. Paley. 3s.

Cæsar de Bello Gallico, ex recensione G. Long, A.M. 2s.

 Cicero, de Senectute et de Amicitia et Epistolæ Selectæ, ex recensione G. Long, A.M. 1s. 6d.

Euripides, ex recensione, F. A. Paley, A. M. 3 vols. 3s. 6d. each.

Herodotus, ex recensione J. W. Blakesley, S.T.B. 2 vols. 7s.

Horatius, ex recensione A. J. Maclean, A.M. 2s. 6d.

Lucretius, recognovit H. A. J. Munro, A.M. 2s. 6d.

Thucydides, ex recensione J. G. Donaldson, S.T.P. 2 vols. 7s.

Vergilius, ex recensione J. Conington, A.M. 3s. 6d.

Xenophontis Anabasis, ex recensione J. F. Macmichael, B.A.

Novum Testamentum Græcum Textus Stephanici, 1550. [Shortly.]
Accedunt variae Lectiones editionum Bezae, Elzeviri, Lachmanni, Tischendorfii, Tregellesii, curante F. H. Scrivener, A.M. 4s. 6d.

Also, on 4to. writing paper, for MSS. notes. Half bound, gilt top, 12s.

Foreign Classics.

With English Notes for Schools. Uniform with the GRAMMAR SCHOOL CLASSICS. Fcap. 8vo.

 VENTURES de Télémaque, par Fénelon. Edited by C. J. Deille. *Second Edition, revised.* 4s. 6d.

 Histoire de Charles XII, par Voltaire. Edited by L. Direy. *Second Edition, revised.* 3s. 6d.

Select Fables of La Fontaine. Edited by F. Gasc, M. A. 3s.

"None need now be afraid to introduce this eminently French author, either on account of the difficulty of translating him, or the occasional licence of thought and expression in which he indulges. The renderings of idiomatic passages are unusually good, and the purity of English perfect."—*Athenæum*.

Picciola, by X. B. Saintine. Edited by Dr. Dubuc. 3s. 6d.

This interesting story has been selected with the intention of providing for schools and young persons a good specimen of contemporary French literature, free from the solecisms which are frequently met with in writers of a past age.

The Wallenstein of Schiller, with Notes By Dr. A. Buchheim.

[In the press.]

Classical Tables. 8vo.



- NOTABILIA** Quædam : or, the principal tenses of such Irregular Greek Verbs and such elementary Greek, Latin, and French Constructions as are of constant occurrence. 1s. 6d.
- Greek Accidence.** By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.
- Latin Accidence.** By the Rev. P. Frost, M.A. 1s.
- Latin Versification.** 1s.
- The Principles of Latin Syntax.** 1s.
- Homeric Dialect :** its leading Forms and Peculiarities. By J. S. Baird, T.C.D. 1s. 6d.
- A Catalogue of Greek Verbs, Irregular and Defective ;** their leading formations, tenses in use, and dialectic inflexions ; with a copious Appendix, containing Paradigms for conjugation, Rules for formation of tenses, &c. &c. By J. S. Baird, T.C.D. *New Edition, revised.* 3s. 6d.
- Richmond Rules to form the Ovidian Distich, &c.** By J. Tate, M.A. *New Edition, revised.* 8vo. 1s. 6d.



- N Atlas of Classical Geography, containing 24 Maps ;** constructed by W. Hughes, and edited by G. Long. *New Edition, with coloured outlines, and an Index of Places.* 12s. 6d.
- A Grammar School Atlas of Classical Geography.** The Maps constructed by W. Hughes, and edited by G. Long. Imp. 8vo. 5s.
- First Classical Maps, with Chronological Tables of Grecian and Roman History, Tables of Jewish Chronology, and a Map of Palestine.** By the Rev. J. Tate, M.A. *Third Edition.* Imp. 8vo. 1s. 6d.
- The Choephoræ of Æschylus and its Scholia.** Revised and interpreted by J. F. Davies, Esq., B.A., Trinity College, Dublin. 8vo. *[In the Press.]*
- A Latin Grammar.** By T. Hewitt Key, M.A., F.R.S., Professor of Comparative Grammar, and Head Master of the Junior School, in University College. *Second Edition, revised.* Post 8vo. 8s.
- A Short Latin Grammar, for Schools.** By T. H. Key, M.A., F.R.S. *Third Edition.* Post 8vo. 3s. 6d.
- Latin Accidence.** Consisting of the Forms, and intended to prepare boys for Key's Short Latin Grammar. Post 8vo. 2s.
- Rules for the Genders of Latin Nouns, and the Perfects and Supines of Verbs ;** with hints on Construing, &c. By H. Haines, M.A. 1s. 6d.
- Materials for Latin Prose Composition.** By the Rev. P. Frost, M.A., St. John's College, Cambridge. *Second Edition.* 12mo. 2s. 6d. Key, 4s.
- The Works of Virgil, closely rendered into English Rhythm, and illustrated from British Poets of the 16th, 17th, and 18th Centuries.** By the Rev. R. C. Singleton, M.A. 2 vols. post 8vo. 18s.
- Quintus Horatius Flaccus.** Illustrated with 50 Engravings from the Antique. Fcap. 8vo. 5s. Morocco, 9s.
- Selections from Ovid : Amores, Tristia, Heroides, Metamorphoses.** With English Notes, by the Rev. A. J. Maclean, M.A. Fcap. 8vo. 3s. 6d.

Sabrinæ Corolla in hortulis Regiæ Scholæ Salopiensis contextuerunt tres viri floribus legendis. *Editio Altera*. 8vo. 12s. Morocco, 21s.

A First Cheque Book for Latin Verse Makers. By the Rev. F. Gretton, Stamford Free Grammar School. 1s. 6d. Key, 2s. 6d.

This little volume contains about 60 sets of verses, graduated in difficulty:—the exercise is to be torn out by the Master, and the paper is to be handed up by the boy when he has written the Latin Version underneath.

Reddenda; or Passages with Parallel Hints for translation into Latin Prose and Verse. By the Rev. F. E. Gretton. Crown 8vo. 4s. 6d.

Auxilia Græca: containing Forms of Parsing and Greek Trees, the Greek Prepositions, Rules of Accentuation, Greek Idioms, &c. &c. By the Rev. H. Fowler, M.A. 12mo. 3s. 6d.

Rudimentary Art Instruction for Artisans and others, and for Schools. FREEHAND OUTLINE. Part I. OUTLINE FROM OUTLINE, or from the Flat. 3s. Part II. OUTLINE FROM OBJECTS, or from the Round. 4s. By John Bell, Sculptor. Oblong 4to.

A Graduated Series of Exercises in Elementary Algebra, with an Appendix containing Papers of Miscellaneous Examples. Designed for the Use of Schools. By the Rev. G. F. Wright, M.A., Mathematical Master at Wellington College. Crown 8vo. 3s. 6d.

The Elements of Euclid. Books I.—VI. XI. 1—21; XII. 1, 2; a new text, based on that of Simson, with Exercises. Edited by H. J. Hose, late Mathematical Master of Westminster School. Fcap. 4s. 6d.

A Graduated Series of Exercises on the Elements of Euclid: Books I.—VI.; XI. 1—21; XII. 1, 2. Selected and arranged by Henry J. Hose, M.A. 12mo. 1s.

The Enunciations and Figures belonging to the Propositions in the First Six and part of the Eleventh Books of Euclid's Elements, (usually read in the Universities,) prepared for Students in Geometry. By the Rev. J. Brasse, D.D. *New Edition*. Fcap. 8vo. 1s. On cards, in case, 5s. 6d.; without the Figures, 6d.

A Table of Anti-Logarithms; containing to seven places of decimals, natural numbers, answering to all Logarithms from '00001 to '99999; and an improved table of Gauss' Logarithms, by which may be found the Logarithm of the sum or difference of two quantities. With an Appendix, containing a Table of Annuities for three Joint Lives at 3 per cent. Carlisle. By H. E. Filipowski. *Third Edition*. 8vo. 15s.

Handbook of the Slide Rule: showing its applicability to Arithmetic, including Interest and Annuities; Mensuration, including Land Surveying. With numerous Examples and useful Tables. By W. H. Bayley, H. M. East India Civil Service. 12mo. 6s.

The Mechanics of Construction; including the Theories on the Strength of Materials, Roofs, Arches, and Suspension Bridges. With numerous Examples. By Stephen Fenwick, Esq., of the Royal Military Academy, Woolwich. 8vo. 12s.

English Poetry for Classical Schools; or, Florilegium Poeticum Anglicanum. 12mo. 1s. 6d.

Hints and Helps for Youths leaving School. By the Rev. J. S. Gilderdale, M.A. Fcap. 8vo. 5s. Calif. 8s. 6d.

The French Drama; being a Selection of the best Tragedies and Comedies of Molière, Racine, P. Corneille, T. Corneille, and Voltaire. With Arguments in English at the head of each scene, and Notes, Critical and Explanatory, by A. Gombert. 18mo. Sold separately at 1s. each. Half-bound, 1s. 6d. each.

COMEDIES BY MOLIERE.

Le Misanthrope.	Les Précieuses Ridicules.
L'Avare.	L'Ecole des Femmes.
Le Bourgeois Gentilhomme.	L'Ecole des Maris.
Le Tartuffe.	Le Médecin Malgré Lui.
Le Malade Imaginaire.	M. de Pourceaugnac.
Les Femmes Savantes.	Amphitryon.
Les Fourberies de Scapin.	

TRAGEDIES, &c. BY RACINE.

La Thébaïde, ou les Frères	Bajazet.
Ennemis.	Mithridate.
Alexandre le Grand.	Iphigénie.
Andromaque.	Phèdre.
Les Plaideurs, (Com.)	Esther.
Britannicus.	Athalie.
Bérénice.	

TRAGEDIES, &c. BY P. CORNEILLE.

Le Cid.	Pompée.
Horace.	
Cinna.	BY T. CORNEILLE..
Polyeucte.	Ariane.

BY VOLTAIRE.

Brutus.	Le Fanatisme.
Zaire.	Mérope.
Alzire.	La Mort de César.
Orestes.	Semiramis.

Le Nouveau Trésor: or, French Student's Companion: designed to facilitate the Translation of English into French at Sight. *Ninth Edition*, with Additions. By M. E*** S****. 12mo. 3s. 6d.

A Test-Book for Students: Examination Papers for Students preparing for the Universities or for Appointments in the Army and Civil Service, and arranged for General Use in Schools. By the Rev. Thomas Stantial, M.A., Head Master of the Grammar School, Bridgewater. Part I.—History and Geography. 2s. 6d. Part II.—Language and Literature. 2s. 6. Part III.—Mathematical Science. 2s. 6d. Part IV.—Physical Science. 1s. 6d. Or in 1 vol., Crown 8vo., 7s. 6d.

Tables of Comparative Chronology, illustrating the division of Universal History into Ancient, Mediæval, and Modern History; and containing a System of Combinations, distinguished by a particular type, to assist the Memory in retaining Dates. By W. E. Bickmore and the Rev. C. Bickmore, M.A. *Third Edition*. 4to. 5s.

A Course of Historical and Chronological Instruction. By W. E. Bickmore. 2 Parts. 12mo. 3s. 6d. each.

A Practical Synopsis of English History: or, A General Summary of Dates and Events for the use of Schools, and Candidates for Public Examinations. By Arthur Bowes. *Third Edition*, enlarged. 8vo. 2s.

The Geographical Text-Book; a Practical Geography, calculated to facilitate the study of that useful science, by a constant reference to the Blank Maps. By M. E... S... 12mo. 2s.

II. The Blank Maps done up separately. 4to. 2s. coloured.

The Student's Text-Book of English and General History, from B. C. 100 to the present time. With Genealogical Tables, and a Sketch of the English Constitution. By D. Beale. *Fifth Edition*. Post 8vo. Sewed, 2s. Cloth, 2s. 6d.

"This is very much in advance of most works we have seen devoted to similar purposes. We can award very high praise to a volume which may prove invaluable to teachers and taught."—*Athenæum*.

The Elements of the English Language, for Schools and Colleges. By Ernest Adams, Ph. D. University College School. Post 8vo. 4s.

Under Government: an Official Key to the Civil Service, and Guide for Candidates seeking Appointments under the Crown. By J. C. Parkinson, of the Accountant and Comptroller-General's Department, Inland Revenue, Somerset House. *Second Edition, revised*. Cr. 8vo. 3s. 6d.

Government Examinations; being a Companion to "Under Government," and a Guide to the Civil Service Examinations. By J. C. Parkinson. Crown 8vo. 2s. 6d.

The Manual of Book-keeping; by an Experienced Clerk. 12mo. *Eighth Edition*. 4s.

Double Entry Elucidated. By B. W. Foster. 4to. 8s. 6d.

Goldsmith's (J.) Copy Books: five sorts, large, text, round, small, and mixed. Post 4to. on fine paper. 6s. per dozen.

The Young Ladies' School Record: or, Register of Studies and conduct. 12mo. 6d.

Manual of Astronomy: a Popular Treatise on Descriptive, Physical, and Practical Astronomy. By John Drew, F.R.A.S. *Second Edition*. Fcap. 8vo. 5s.

The First Book of Botany. Being a Plain and Brief Introduction to that Science for Schools and Young Persons. By Mrs. Loudon. Illustrated with 36 Wood Engravings. *Second Edition*. 18mo. 1s.

A Handy Book of the Chemistry of Soils. By John Scoffern, M. B. Crown 8vo.

Bell and Daldy's ILLUSTRATED SCHOOL BOOKS. Royal 16mo.

School Primer. 6d.

School Reader. 1s.

[*Shortly.*]

Poetry Book for Schools. 1s.

COURSE OF INSTRUCTION FOR THE YOUNG, BY HORACE GRANT.

Exercises for the Improvement of the Senses; for Young Children. 18mo. 1s. 6d.

Geography for Young Children. *New Edition*. 18mo. 2s.

Arithmetic for Young Children. *New Edition*. 18mo. 1s. 6d.

Arithmetic. Second Stage. *New Edition*. 18mo. 3s.

CLARKE'S COPY-BOOKS.

Price 3d. Extra Size; on Fine Paper, 6d.

The **FIRST COPY-BOOK** contains *elementary turns*, with a broad mark like a T, which divides a well-formed turn into two equal parts. This exercise enables the learner to judge of *form, distance, and proportion*.

The **SECOND** contains *large-hand letters*, and the means by which such letters may be properly combined; the joinings in writing being probably as difficult to learn as the form of each character. This book also gives the whole alphabet, not in separate letters, but rather as one *word*; and, at the end of the alphabet, the difficult letters are repeated so as to render the writing of the pupil more thorough and *uniform*.

The **THIRD** contains *large-hand words*, commencing with *unflourished* capitals; and the words being short, the capitals in question receive the attention they demand. As Large, and Extra Large-text, to which the fingers of the learner are not equal, have been dispensed with in this series, the popular objection of having *too many Copy-books* for the pupil to drudge through, is now fairly met. When letters are very large, the scholar cannot compass them without stopping to change the position of his hand, which *destroys* the *freedom* which such writing is intended to promote.

The **FOURTH** contains the essentials of a useful kind of *small-hand*. There are first, as in large-hand, five easy letters of the alphabet, forming four copies, which of course are repeated. Then follows the remainder of the alphabet, with the difficult characters alluded to. The letters in this hand, especially the *a, c, d, g, o,* and *q,* are so formed that when the learner will have to correspond, his writing will not appear stiff. The copies in this book are not *mere Large-hand reduced*.

The **FIFTH** contains *small-hand copies*, with instructions as to the manner in which the pupil should hold his pen, so that when he leaves school he may not merely have some facility in copying, but really possess the information on the subject of writing which he may need at any future time.

The **SIXTH** contains the foundation for a style of *small-hand*, adapted to females, *moderately pointed*.

The **SEVENTH** contains copies for females; and the holding of the pen is, of course, the subject to which they specially relate.

This Series is specially adapted for those who are preparing for a commercial life. It is generally found when a boy leaves school that his writing is of such a character that it is some months before it is available for book-keeping or accounts. The special object of this Series of Copy-Books is to form his writing in such a style that he may be put to the work of a counting-house at once. By following this course from the first the writing is kept free and legible, whilst it avoids unnecessary flourishing.

Specimens of hand-writing after a short course may be seen on application to the Publishers.

